



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2962

2013

I. Nos. 51475-51490

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2962

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900911-0
e-ISBN: 978-92-1-045333-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2013
Nos. 51475 to 51490*

No. 51475. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Germany:

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 30 March 2010	3

No. 51476. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belize:

Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belize for the exchange of information relating to tax matters. London, 25 March 2010	97

No. 51477. Afghanistan and Federal Republic of Germany:

Agreement on the Movement of Goods and Payment Transactions between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Afghanistan. Kabul, 31 January 1958	115

No. 51478. United States of America and Republic of Korea:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning mutual airlift support utilizing aircraft operated by/for the military forces of the Parties in case of military hostilities in the Republic of Korea (with annexes). Daejeon, 25 June 2004, and Belleville, 6 July 2004	125

No. 51479. United States of America and Panama:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding a debt-for-nature swap (Darién National Park) (with schedules). Panama City, 19 August 2004	245

No. 51480. United States of America and Madagascar:

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Madagascar concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Antananarivo, 12 April 2001 and 3 September 2004	247

No. 51481. South Africa and Democratic Republic of the Congo:

- Agreement between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the Government of the Republic of South Africa on the implementation of the Agreement on co-operation in the fields of arts and culture (for the years 2012/13, 2013/14 and 2014/15). Kinshasa, 31 October 2012..... 249

No. 51482. United States of America and Jamaica:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica regarding a debt-for-nature swap to prepay and cancel certain debt owed by the Government of Jamaica to the Government of the United States of America (with schedules). Kingston, 21 September 2004..... 265

No. 51483. United States of America and Bhutan:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Bhutan concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Washington, 22 September 2004, and New York, 22 September 2004..... 267

No. 51484. United States of America and San Marino:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of San Marino concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Florence, 25 February 2004, and San Marino, 15 September 2004..... 269

No. 51485. United States of America and Papua New Guinea:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Independent State of Papua New Guinea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 30 September 2004..... 271

No. 51486. United States of America and Switzerland:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Swiss Confederation for the enforcement of maintenance (support) obligations. Washington, 31 August 2004 277

No. 51487. United States of America and Romania:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania for promotion of aviation safety. Bucharest, 10 September 2002 293

No. 51488. United States of America and Iraq:

- Agreement on diplomatic and consular property between the United States Government and the Iraqi Interim Government. Baghdad, 31 October 2004..... 309

No. 51489. United States of America and Nicaragua:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua regarding the Cooperating Nation Information Exchange System. Managua, 18 October 2004 and 23 November 2004	319

No. 51490. United States of America and Marshall Islands:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials by sea. Honolulu, 13 August 2004.....	339

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2013
N^{os} 51475 à 51490*

N^o 51475. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Allemagne :

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Londres, 30 mars 2010 3

N^o 51476. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belize :

Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Belize relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 25 mars 2010 97

N^o 51477. Afghanistan et République fédérale d'Allemagne :

Accord sur la circulation des biens et les opérations de paiement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan. Kaboul, 31 janvier 1958 115

N^o 51478. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée (avec annexes). Daejeon, 25 juin 2004, et Belleville, 6 juillet 2004..... 125

N^o 51479. États-Unis d'Amérique et Panama :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif à un échange dette-nature (Parc national du Darién) (avec annexes). Panama, 19 août 2004..... 245

N^o 51480. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Madagascar concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Antananarivo, 12 avril 2001 et 3 septembre 2004 247

N° 51481. Afrique du Sud et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la mise en œuvre de l'Accord sur la coopération dans le domaine des arts et de la culture (pour les années 2012/2013, 2013/2014 et 2014/2015). Kinshasa, 31 octobre 2012..... 249

N° 51482. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à un échange dette-nature pour le remboursement anticipé et l'annulation de certaines dettes dues par le Gouvernement de la Jamaïque au Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Kingston, 21 septembre 2004..... 265

N° 51483. États-Unis d'Amérique et Bhoutan :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Bhoutan concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Washington, 22 septembre 2004, et New York, 22 septembre 2004..... 267

N° 51484. États-Unis d'Amérique et Saint-Marin :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Saint-Marin concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Florence, 25 février 2004, et Saint-Marin, 15 septembre 2004 269

N° 51485. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 30 septembre 2004..... 271

N° 51486. États-Unis d'Amérique et Suisse :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse relatif à l'exécution des obligations alimentaires. Washington, 31 août 2004 277

N° 51487. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Bucarest, 10 septembre 2002..... 293

N° 51488. États-Unis d'Amérique et Iraq :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement intérimaire de l'Iraq relatif aux biens diplomatiques et consulaires. Bagdad, 31 octobre 2004 309

N° 51489. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua relatif au Système d'échange d'informations entre nations coopérantes. Managua, 18 octobre 2004 et 23 novembre 2004	319

N° 51490. États-Unis d'Amérique et Îles Marshall :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à la répression de la prolifération par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes. Honolulu, 13 août 2004	339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
November 2013
Nos. 51475 to 51490***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2013
N^{os} 51475 à 51490***

No. 51475

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Germany**

Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 30 March 2010

Entry into force: *30 December 2010 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 November 2013*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Allemagne**

Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Londres, 30 mars 2010

Entrée en vigueur : *30 décembre 2010 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND ON CAPITAL**

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of a "Land" or a political subdivision or local authority of a "Land" or a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes which are the subject of this Convention are in particular:
 - a) in the Federal Republic of Germany:
 - aa) the income tax ("Einkommensteuer");
 - bb) the corporation tax ("Körperschaftsteuer");
 - cc) the trade tax ("Gewerbsteuer"); and

dd) the capital tax ("Vermögensteuer");

including the supplements levied thereon

(hereinafter referred to as "German tax");

b) in the United Kingdom:

aa) the income tax;

bb) the corporation tax; and

cc) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Federal Republic of Germany or the United Kingdom, as the context requires;
- b) the term "Germany" means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, the territory of the Federal Republic of Germany, as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources;
- c) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of

the United Kingdom with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

- d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
- g) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term "national" means:
 - aa) in relation to Germany any German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in Germany;
 - bb) in relation to the United Kingdom any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
- k) the term "competent authority" means:
 - aa) in the case of Germany the Federal Ministry of Finance or the agency to which it has delegated its powers;
 - bb) in the case of the United Kingdom the Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority of a "Land" or a Contracting State. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income or capital gains from sources therein or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

ARTICLE 9

Associated enterprises

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those

conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a pension scheme;
- c) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other item which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income from distributions on certificates of a German "Investmentvermögen".

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident,

through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term interest shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable

according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of this Convention shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a Stock Exchange, or comparable interests in a company or any other body of persons, deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18 and 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that state.

ARTICLE 15

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artistes or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of the other Contracting State, a "Land", a political subdivision or a local authority of a "Land" or a Contracting State or by an organisation which in that other State is recognised as a charitable organisation. In such a case the income shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

ARTICLE 17

Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions, other similar remuneration or annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments which are made in accordance with the social insurance legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such a pension, similar remuneration or annuity arising in a Contracting State which is attributable in whole or in part to contributions which, for more than 15 years in that State,

- a) did not form part of the taxable income from employment, or
- b) were tax-deductible, or
- c) were tax-relieved in some other way

shall be taxable only in that State. This paragraph shall not apply if that State does not effectively tax the pension, other similar remuneration or annuity, or if the tax relief was clawed back for any reason, or if the 15 year condition is fulfilled in both Contracting States.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, recurrent or non-recurrent payments made by one of the Contracting States or a political subdivision thereof to a resident of the other Contracting State as compensation for political persecution or for an injury or damage sustained as a result of war (including restitution payments) or of military or civil alternative service or of a crime, a vaccination or a similar event shall be taxable only in the first-mentioned State.

5. The term “annuities” means certain amounts payable periodically at stated times, for life or for a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 18

Government service

1. Salaries, wages and other similar remuneration, paid by a Contracting State, a “Land”, a political subdivision or a local authority of a “Land” or a Contracting State or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, “Land”, political subdivision or local

authority or some other legal entity under public law shall be taxable only in that State. However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who

- a) is a national of that State or
- b) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a “Land” or a political subdivision or a local authority of a “Land” or a Contracting State or some other legal entity under public law of that State to an individual in respect of services rendered to that State, “Land”, subdivision or authority or legal entity under public law shall be taxable only in that State. However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a “Land”, a political subdivision or a local authority of a “Land” or a Contracting State or some other legal entity under public law of that State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2, shall also apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration paid to an individual in respect of services rendered to the Goethe Institute, the German Academic Exchange Service (“Deutscher Akademischer Austauschdienst”), or to other comparable institutions mutually agreed by the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 19

Visiting professors, teachers and students

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college, school, museum or other cultural or educational institution of that State or under an official programme of cultural exchange and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration for such activity, provided that such remuneration is derived by him from outside that State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall

not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20

Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. An enterprise of a Contracting State which carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources in areas which are, in accordance with international law, under the jurisdiction of the other Contracting State shall, subject to paragraphs 3 and 5, be deemed, except as regards paragraph 2 of Article 14, to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities referred to therein are carried on in the areas specified in that paragraph for a period not exceeding a total of:

- a) in the case of activities in connection with exploration, 90 days in any period of twelve months commencing or ending in the fiscal year concerned; and
- b) in the case of activities in connection with exploitation, 30 days in any period of twelve months commencing or ending in the fiscal year concerned.

4. However, for the purposes of paragraph 3, where an enterprise carrying on activities referred to in paragraph 2 in those specified areas is associated with another enterprise carrying on substantially similar activities there, the former enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the latter enterprise except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities. An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

5. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea-bed and subsoil and their natural resources are being carried on in areas which are under the jurisdiction of a Contracting State or from the operation of tugboats and similar vessels in connection with such activities, shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

ARTICLE 21

Other income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following provisions shall apply with respect to income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration:

Where such income is paid to a beneficiary who is a resident of Germany by trustees or personal representatives who are residents of the United Kingdom out of income received by those trustees or personal representatives which would, if those trustees or personal representatives had been residents of Germany, have fallen within other Articles of this Convention, the beneficiary shall be treated as having received an amount of the income received by the trustees or personal representatives corresponding to the income received by him and any tax paid by the trustees or personal representatives on that amount shall be treated as having been paid by the beneficiary.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the person referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in paragraph 1 exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

5. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits are taxable in accordance with Article 8.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of double taxation

1. Tax shall be determined in the case of a resident of Germany as follows:

- a) There shall be exempted from the assessment basis of the German tax any item of income arising in the United Kingdom and any item of capital situated within the United Kingdom which, according to this Convention, is effectively taxed in the United Kingdom and is not dealt with in subparagraph b).

In the case of items of income from dividends the preceding provision shall apply only to such dividends as are paid to a company (not including partnerships) being a resident of Germany by a company being a resident of the United Kingdom at least 10 per cent of the capital of which is owned directly by the German company and which were not deducted when determining the profits of the company distributing these dividends.

There shall be exempted from the assessment basis of the taxes on capital any shareholding the dividends of which if paid, would be exempted, according to the foregoing sentences.

- b) Subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, there shall be allowed as a credit against German tax payable in respect of the following items of income the United Kingdom tax paid under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Convention:
 - aa) dividends not dealt with in sub-paragraph a);
 - bb) items of income that may be taxed in the United Kingdom according to paragraph 2 of Article 13 (Capital gains);
 - cc) directors' fees;
 - dd) items of income that may be taxed in the United Kingdom according to Article 16 (Artistes and Sportsmen).
- c) The provisions of sub-paragraph b) shall apply instead of the provisions of sub-paragraph a) to items of income as defined in Articles 7 and 10 and to the assets from which such income is derived if the resident of Germany does not prove that the gross income of the permanent establishment in the business year in which the profit has been realised or of the company resident in the United Kingdom in the business year for which the dividends were paid was derived exclusively or almost exclusively from activities within the meaning of paragraph 1 of section 8 of the German Law on External Tax Relations ("Außensteuergesetz"); the same shall apply to immovable property used by a permanent establishment and to income from this immovable property of the permanent establishment (paragraph 4 of Article 6) and to profits from the alienation of such immovable property (paragraph 1 of Article 13) and of the movable property forming part of the business property of the permanent establishment (paragraph 3 of Article 13).
- d) Germany, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital which are under the provisions of this Convention exempted from German tax.
- e) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) double taxation shall be avoided by allowing a tax credit as laid down in sub-paragraph b)
 - aa) if in the Contracting States items of income or capital are placed under different provisions of this Convention or attributed to different persons (except pursuant to Article 9) and this conflict

cannot be settled by a procedure in accordance with paragraph 3 of Article 26 and if as a result of this difference in placement or attribution the relevant income or capital would remain untaxed or be taxed lower than without this conflict or

- bb) if after due consultation with the competent authority of the United Kingdom, Germany notifies the United Kingdom through diplomatic channels of other items of income to which it intends to apply the provisions of sub-paragraph b). Double taxation is then avoided for the notified income by allowing a tax credit from the first day of the calendar year following that in which the notification was made.

2. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- a) German tax payable under the laws of Germany and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Germany (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the German tax is computed;
- b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Germany to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any German tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph a)) the German tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraph 2, profits, income and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Germany in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Germany.

ARTICLE 24

Limitation of relief

Where under any provision of this Convention any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or those gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under

this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other State.

ARTICLE 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 or 5 of Article 11, paragraph 4 or 5 of Article 12, or paragraph 4 or 5 of Article 21 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

7. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention, or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Where,

- a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and
- b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

ARTICLE 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing provisions, the information may be used for other purposes if under the law of both States it may be used for these other purposes and the competent authority of the supplying State has agreed to this use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or

information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 28

Assistance in the collection of taxes

1. The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. The term "revenue claim" as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, a "Land" or of a political subdivision or local authority of a "Land" or a Contracting State, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

3. When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

4. When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take

measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph 3 or 4 shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

6. Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

7. Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph 3 or 4 and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

- a) in the case of a request under paragraph 3, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- b) in the case of a request under paragraph 4, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensure its collection

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

8. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);
- c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

- d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State;
- e) to provide assistance if that State considers that the taxes with respect to which assistance is requested are imposed contrary to generally accepted taxation principles.

ARTICLE 29

Procedural rules for taxation at source

1. If in one of the Contracting States the taxes on dividends, interest, royalties or other items of income derived by a person who is a resident of the other Contracting State are levied by withholding at source, the right of the first-mentioned State to apply the withholding of tax at the rate provided under its domestic law shall not be affected by the provisions of this Convention. The tax withheld at source shall be refunded on application by the taxpayer if and to the extent that it is reduced or eliminated by this Convention.
2. Refund applications must be submitted by the end of the fourth year following the tax year in which the withholding tax was applied to the dividends, interest, royalties or other items of income.
3. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting State may provide for procedures to the effect that payments of income subject under this Convention to no tax or only to reduced tax in the state of source may be made without deduction of tax or with deduction of tax only at the rate provided in the relevant Article.
4. The Contracting State in which the items of income arise may ask for an administrative certification by the other Contracting State that the taxpayer is a resident of that other Contracting State within the provisions of Article 4.
5. The competent authorities may by mutual agreement implement the provisions of this Article and if necessary establish other procedures for the implementation of tax reductions or exemptions provided for under this Convention.

ARTICLE 30

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 31

Protocol

The attached Protocol shall be an integral part of this Convention.

ARTICLE 32

Entry into force

1. This Convention shall be ratified; instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

2. The Convention shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

- a) in Germany:
 - aa) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - bb) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- b) in the United Kingdom:
 - aa) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - bb) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
 - cc) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany signed at Bonn on 26 November 1964 as amended by the Protocol signed at London on 23 March 1970 (hereinafter referred to as the 1964 Convention) shall expire and cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 an individual who is entitled to the benefits of Article XIII of the 1964 Convention at the time of entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits as if the 1964 Convention had remained in force.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 and the provisions of Article 17, where, immediately before the entry into force of this Convention, an individual was in receipt of payments falling within Article X of the 1964 Convention, that individual may elect that the provisions of Article X shall continue to apply to those payments, and not the provisions of Article 17.

ARTICLE 33

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in Germany:
 - aa) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after 1 January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;
 - bb) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which notice of termination is given;
- b) in the United Kingdom:
 - aa) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - bb) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - cc) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Notice of termination shall be regarded as having been given by a Contracting State on the date of receipt of such notice by the other Contracting State.

DONE in duplicate at London on 30th March 2010 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

STEPHEN TIMMS

**For the Government of the Federal
Republic of Germany:**

GEORG BOOMGARDEN

**PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL,
SIGNED ON 30 MARCH 2010 IN LONDON**

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany have in addition to the Convention of 30 March 2010 for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the said Convention:

1. With reference to Article 10 (Dividends):

The term “pension scheme” means:

- a) in the case of Germany, an "Altersvorsorgeeinrichtung" that is established and regulated as such under the laws of Germany;
- b) in the case of the United Kingdom, pension schemes (other than a social security scheme) registered under Part 4 of the Finance Act 2004, including pension funds or pension schemes arranged through insurance companies and unit trusts where the unit holders are exclusively pension schemes.

The competent authorities may agree to include in the above, pension schemes of identical or substantially similar economic or legal nature which are introduced by way of statute or legislation in either State after the date of signature of the Convention.

2. With reference to Articles 10 (Dividends) and 11 (Interest):

Notwithstanding the provisions of Articles 10 and 11 of this Convention, dividends and interest may be taxed in the Contracting States in which they arise, and according to the law of that State,

- a) if they are derived from rights or debt-claims carrying a right to participate in profits, including income derived by a silent partner (“stiller Gesellschafter”) from his participation as such, or from a loan with an interest rate linked to borrower’s profit (“partiarisches Darlehen”) or from profit sharing bonds (“Gewinnobligationen”) within the meaning of the tax law of Germany and
- b) under the condition that they are deductible in the determination of profits of the debtor of such income.

3. With reference to Articles 10 (Dividends), 11 (Interest) and 12 (Royalties):

Where an enterprise of Germany derives income from the United Kingdom, and that income is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third jurisdiction, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to that income if the combined tax that is actually paid with respect to such income in Germany and in the third jurisdiction is less than 60 per cent of the tax that would have been payable in Germany if the income were earned in Germany by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third jurisdiction. Any dividends, interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply shall be subject to tax at a rate that shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof. Any other income to which the provisions of this paragraph apply will be subject to tax under the provisions of the domestic law of the United Kingdom, notwithstanding any other provision of the Convention. The provisions of this paragraph shall not apply if:

- a) in the case of royalties, the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself; or
- b) in the case of any other income, the income derived from the United Kingdom is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third jurisdiction (other than the business of making, managing or simply holding investments for the person's own account, unless these activities are banking or securities activities carried on by a bank or registered securities dealer).

4. With reference to Article 27 (Exchange of information):

If personal data are exchanged under the Convention, the following additional provisions shall apply:

- a) A competent authority which receives information under the provisions of Article 27 shall, on request, inform the competent authority of the other Contracting State about the way in which that information was used and the results which were achieved.
- b) A competent authority which supplies information under the provisions of Article 27 shall take all steps to ensure that the information is accurate, and that it is necessary for and commensurate with the purposes for which it is supplied. If a competent authority discovers that it has supplied inaccurate information, or information which should not have been supplied under the provisions of the Article, it shall inform the competent authority of the other Contracting State of this

without delay. The competent authority shall correct or delete that information, as appropriate.

- c) Upon application the person concerned shall be informed of the exchanged information in respect of him and of the use to which such information is to be put. There shall be no obligation to furnish this information if on balance it turns out that there is an overriding public interest in withholding it. In all other respects, the right of the person concerned to be informed of the existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose sovereign territory the application for the information is made.
- d) Information exchanged under the provisions of the Article shall in any case be deleted as soon as it is no longer required for the purposes for which it was supplied.
- e) The competent authorities shall keep records of the supply and receipt of information exchanged under the provisions of Article 27.
- f) The Contracting States shall protect information exchanged under the provisions of Article 27 against unauthorized access, alteration or disclosure.

5. With reference to Article 29 (Procedural rules for taxation at source):

Trustees or managers of investment schemes or managing partners of partnerships established in a Contracting State may submit a claim on behalf of the investors in the scheme or partners of the partnership relating to the benefits afforded by the provisions of the Convention to the extent that these investors or partners are entitled to those benefits. The admission of any claim in whole or in part by the other Contracting State may be made subject to such conditions as that other Contracting State thinks proper to impose.

The acceptance of a claim from the trustee, the manager or the managing partner extinguishes the right of the underlying investor or partner to make a claim for the same relief.

DONE in duplicate at London on 30th March 2010 in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

**For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:**

**For the Federal Republic of
Germany:**

STEPHEN TIMMS

GEORG BOOMGARDEN

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland

und

der Bundesrepublik Deutschland

dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland

**zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der
Steuerverkürzung auf dem**

Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland –

von dem Wunsche geleitet, ein neues Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen –

haben Folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Unter das Abkommen fallende Personen

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

ARTIKEL 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer der Gebietskörperschaften eines Landes oder Vertragsstaats erhoben werden.

2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3) Zu den zurzeit bestehenden Steuern, für die dieses Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland:

aa) die Einkommensteuer,

bb) die Körperschaftsteuer,

cc) die Gewerbesteuer und

dd) die Vermögensteuer

einschließlich der hierauf erhobenen Zuschläge

(im Folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) im Vereinigten Königreich:

aa) die Einkommensteuer („income tax“),

bb) die Körperschaftsteuer („corporation tax“) und

cc) die Steuer vom Veräußerungsgewinn („capital gains tax“)

(im Folgenden als „Steuer des Vereinigten Königreichs“ bezeichnet).

4) Dieses Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

ARTIKEL 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anders erfordert,

a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder das Vereinigte Königreich;

b) bedeutet der Ausdruck „Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und, wenn im geografischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und der darüber befindlichen Wassersäule, soweit die Bundesrepublik Deutschland dort in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse zum Zwecke der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen ausübt;

c) bedeutet der Ausdruck „Vereinigtes Königreich“ Großbritannien und Nordirland, einschließlich des sich außerhalb des Küstenmeeres des Vereinigten Königreichs erstreckenden Gebiets, das nach seinem Recht betreffend den Festlandsockel sowie nach dem Völkerrecht als ein Gebiet ausgewiesen ist, in dem die Rechte des Vereinigten Königreichs hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer natürlichen Ressourcen ausgeübt werden dürfen;

- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
- f) bezieht sich der Ausdruck „Unternehmen“ auf die Ausübung einer Geschäftstätigkeit;
- g) schließt der Ausdruck „Geschäftstätigkeit“ die Ausübung einer freiberuflichen oder sonstigen selbständigen Tätigkeit ein;
- h) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- i) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder einem Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- j) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - aa) in Bezug auf Deutschland alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland und alle juristischen Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;
 - bb) in Bezug auf das Vereinigte Königreich alle Bürger des Vereinigten Königreichs oder alle britischen Untertanen, die nicht die Staatsbürgerschaft eines anderen Landes oder Gebiets des Commonwealth besitzen, sofern sie das Aufenthaltsrecht im Vereinigten Königreich besitzen; sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften, Personenvereinigungen und anderen Rechtsträger, die nach dem im Vereinigten Königreich geltenden Recht errichtet worden sind;
- k) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - aa) in Deutschland das Bundesministerium der Finanzen oder die Behörde, an die es seine Befugnisse delegiert hat;

- bb) im Vereinigten Königreich die „Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs“ oder ihre bevollmächtigten Vertreter.

2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Vertragsstaates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat.

ARTIKEL 4

Ansässige Person

1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort aufgrund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung, des Ortes ihrer Gründung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat und seine Gebietskörperschaften. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Vertragsstaat nur steuerpflichtig ist, wenn sie Einkünfte oder Veräußerungsgewinne aus Quellen in diesem Vertragsstaat oder mit in diesem Vertragsstaat gelegenen Vermögen erzielt.

2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sie als nur in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

4) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt.

ARTIKEL 5

Betriebsstätte

1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Geschäftstätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung natürlicher Ressourcen.

3) Eine Bauausführung oder Montage ist nur dann eine Betriebsstätte, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet.

4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebsstätten:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
 - d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
 - e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder Hilfstätigkeiten darstellen;
 - f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter den Buchstaben a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt.
- 5) Ist eine Person (mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6) für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebsstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die im Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebsstätte machen.
- 6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Geschäftstätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer gewöhnlichen Geschäftstätigkeit handeln.
- 7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

ARTIKEL 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

- 1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen natürlichen Ressourcen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens.

ARTIKEL 7

Unternehmensgewinne

1) Die Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Geschäftstätigkeit auf diese Weise aus, so können seine Gewinne im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Geschäftstätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbstständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Vertragsstaat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu besteuern den Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt;

die Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5) Aufgrund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, es bestehen ausreichende Gründe dafür, anders zu verfahren.

7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte oder Veräußerungsgewinne, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

ARTIKEL 8

Seeschifffahrt und Luftfahrt

1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in diesem Staat besteuert werden.

2) Für Zwecke dieses Artikels umfassen Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr auch

- a) Gewinne aus der Vermietung von leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen und
- b) Gewinne aus der Nutzung, Wartung oder Vermietung von Containern (einschließlich Trailern und zugehöriger Ausstattung für den Transport von Containern), die für den Transport von Gütern oder Waren eingesetzt werden,

wenn diese Vermietung beziehungsweise diese Nutzung, Wartung oder Vermietung zum Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr gehören.

3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle, jedoch nur für den Anteil an den so erzielten Gewinnen, die dem Beteiligten entsprechend seiner Beteiligung an der gemeinsamen Aktivität zugerechnet werden können.

ARTIKEL 9

Verbundene Unternehmen

1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hätte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen; erforderlichenfalls konsultieren die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander.

ARTIKEL 10

Dividenden

1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden im anderen Vertragsstaat ansässig ist, nicht übersteigen:

- a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 10 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt,
- b) 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Altersvorsorgeeinrichtung ist,
- c) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussrechten oder Genussscheinen, Kuxen, Gründeranteilen oder sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind, sowie Einkünfte aus Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem deutschen Investmentvermögen.

4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

5) Erzielt eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nicht ausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nicht ausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

6) Entlastungen nach diesem Artikel werden nicht gewährt, wenn der Hauptzweck oder einer der Hauptzwecke einer der Personen, die an der Begründung oder Übertragung der Aktien oder anderen Rechte, für die die Dividende gezahlt wird, beteiligt waren, darin bestand, diesen Artikel mithilfe dieser Begründung oder Übertragung in Anspruch zu nehmen.

ARTIKEL 11

Zinsen

- 1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.
- 2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Der Ausdruck Zinsen umfasst nicht die Einkünfte, die nach Artikel 10 als Dividenden behandelt werden. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels.
- 3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.
- 4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen ungeachtet der Gründe den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.
- 5) Entlastungen nach diesem Artikel werden nicht gewährt, wenn der Hauptzweck oder einer der Hauptzwecke einer der Personen, die an der Begründung oder Übertragung der Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, beteiligt waren, darin bestand, diesen Artikel mithilfe dieser Begründung oder Übertragung in Anspruch zu nehmen.

ARTIKEL 12

Lizenzgebühren

- 1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und deren Nutzungsberechtigter eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, können nur im anderen Staat besteuert werden.

2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematografischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 dieses Abkommens anzuwenden.

4) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren ungeachtet der Gründe den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

5) Entlastungen nach diesem Artikel werden nicht gewährt, wenn der Hauptzweck oder einer der Hauptzwecke einer der Personen, die an der Begründung oder Übertragung der Rechte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, beteiligt waren, darin bestand, diesen Artikel mithilfe dieser Begründung oder Übertragung in Anspruch zu nehmen.

ARTIKEL 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 erzielt, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

2) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien außer solchen, mit denen ein wesentlicher und regelmäßiger Handel an einer Börse stattfindet, oder vergleichbaren Anteilen an einer Gesellschaft oder einer anderen Personenvereinigung bezieht, deren Aktivvermögen zu mehr als 50 vom Hundert unmittelbar oder mittelbar aus unbeweglichem Vermögen besteht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

- 3) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.
- 4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen erzielt, die von einem Unternehmen dieses Staates im internationalen Verkehr betrieben werden, oder von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- 5) Gewinne aus der Veräußerung von in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genanntem Vermögen können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

ARTIKEL 14

Einkünfte aus unselbständiger Arbeit

- 1) Vorbehaltlich der Artikel 15, 17, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.
- 2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn
 - a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von 12 Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
 - b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
 - c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.
- 3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine an Bord eines im internationalen Verkehr betriebenen Seeschiffs oder Luftfahrzeugs ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden.

ARTIKEL 15

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

ARTIKEL 16

Künstler und Sportler

1) Ungeachtet der Artikel 7 und 14 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 14 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht für Einkünfte aus der von Künstlern oder Sportlern in einem Vertragsstaat ausgeübten Tätigkeit, wenn der Aufenthalt in diesem Staat ganz oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln des anderen Vertragsstaats, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Landes oder eines Vertragsstaats oder von einer im anderen Staat als gemeinnützig anerkannten Einrichtung finanziert wird. In diesem Fall können die Einkünfte nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

ARTIKEL 17

Ruhegehälter, Renten und ähnliche Vergütungen

1) Vorbehaltlich des Artikels 18 Absatz 2 können Ruhegehälter, ähnliche Vergütungen oder Renten, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, nur in diesem anderen Staat besteuert werden.

2) Vergütungen, die aufgrund der Sozialversicherungsgesetzgebung eines Vertragsstaats gezahlt werden, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem Staat besteuert werden.

3) Die aus einem Vertragsstaat stammenden Ruhegehälter, ähnlichen Vergütungen oder Renten, die ganz oder teilweise auf Beiträgen beruhen, die in diesem Staat länger als 15 Jahre

- a) nicht zu den steuerpflichtigen Einkünften aus unselbständiger Arbeit gehörten oder
- b) steuerlich abziehbar waren oder
- c) in anderer Weise einer Steuervergünstigung unterlagen,

können abweichend von Absatz 1 nur in diesem Staat besteuert werden. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden, wenn dieser Staat die Ruhegehälter, ähnlichen Vergütungen oder Renten tatsächlich nicht besteuert, wenn die Steuervergünstigung aus irgendeinem Grund zurückgefordert wurde oder wenn die 15-Jahre-Bedingung in beiden Vertragsstaaten erfüllt ist.

4) Wiederkehrende und einmalige Vergütungen, die ein Vertragsstaat oder eine seiner Gebietskörperschaften an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person als Entschädigung für politische Verfolgung oder für Unrecht oder Schäden aufgrund von Kriegshandlungen (einschließlich Wiedergutmachungsleistungen) oder des Wehr- oder Zivildienstes oder eines Verbrechens, einer Impfung oder ähnlicher Vorkommnisse zahlt, können abweichend von Absatz 1 nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

5) Der Ausdruck „Renten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmaren Zeitabschnitts aufgrund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistung vorsieht.

ARTIKEL 18

Öffentlicher Dienst

1) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Landes oder eines Vertragsstaats oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

- a) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

- b) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.
- 2) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer Gebietskörperschaft eines Landes oder eines Vertragsstaats oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates oder aus von diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts errichtetem Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts geleisteten Dienste gezahlt werden, können abweichend von Absatz 1 nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Ruhegehälter und ähnlichen Vergütungen können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.
- 3) Auf Gehälter, Löhne, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer Geschäftstätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer anderen juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Staates erbracht werden, sind die Artikel 14, 15, 16 und 17 anzuwenden.
- 4) Die Absätze 1 und 2 sind auch für Löhne, Gehälter, Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen anzuwenden, die an natürliche Personen für Dienste gezahlt werden, die dem Goethe-Institut, dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und anderen ähnlichen von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen bestimmten Einrichtungen geleistet werden.

ARTIKEL 19

Gastprofessoren, Lehrer und Studenten

- 1) Eine natürliche Person, die sich höchstens zwei Jahre lang zur Ausübung einer Lehr- oder Forschungstätigkeit oder im Rahmen eines amtlichen Kulturaustausches an einer Universität, Hochschule, Schule, einem Museum oder einer anderen Kultur- oder Bildungseinrichtung in einem Vertragsstaat aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist im erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, dass diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.
- 2) Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

ARTIKEL 20

Tätigkeiten vor der Küste

- 1) Dieser Artikel findet unbeschadet anderer Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung.
- 2) Bei einem Unternehmen eines Vertragsstaats, das im anderen Vertragsstaat im Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen Tätigkeiten vor der Küste in Gebieten ausübt, die nach dem Völkerrecht der Hoheitsbefugnis des anderen Vertragsstaats unterliegen, wird vorbehaltlich der Absätze 3 und 5 bezüglich dieser Tätigkeiten davon ausgegangen, dass es im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt; dies gilt nicht für die Anwendung des Artikels 14 Absatz 2.
- 3) Absatz 2 ist nicht anzuwenden, wenn die darin genannten Tätigkeiten in den in diesem Absatz bezeichneten Gebieten für die Dauer eines Zeitraums ausgeübt werden, der
 - a) bei Tätigkeiten in Zusammenhang mit der Erforschung insgesamt 90 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, und
 - b) bei Tätigkeiten in Zusammenhang mit der Ausbeutung insgesamt 30 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, nicht übersteigt.
- 4) Ist jedoch ein Unternehmen, das Tätigkeiten nach Absatz 2 in den bezeichneten Gebieten ausübt, mit einem anderen Unternehmen verbunden, das dort Tätigkeiten im Wesentlichen ähnlicher Art ausübt, so wird im Sinne des Absatzes 3 davon ausgegangen, dass das erstgenannte Unternehmen alle diese Tätigkeiten des letztgenannten Unternehmens ausübt, es sei denn, diese Tätigkeiten werden zur gleichen Zeit wie seine eigenen Tätigkeiten ausgeübt. Ein Unternehmen gilt als mit einem anderen Unternehmen verbunden, wenn das eine unmittelbar oder mittelbar der Kontrolle des anderen unterliegt beziehungsweise beide unmittelbar oder mittelbar der Kontrolle eines Dritten oder mehrerer Dritter unterliegen.
- 5) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Beförderung von Hilfs- und Betriebsstoffen oder Mitarbeitern an einen Ort bezieht, an dem Tätigkeiten in Zusammenhang mit der Erforschung oder Ausbeutung des Meeresbodens, des Meeresuntergrunds und ihrer natürlichen Ressourcen in Gebieten ausgeübt werden, die der Hoheitsbefugnis eines Vertragsstaats unterliegen, oder aus dem Betrieb von Schleppern oder ähnlichen Seefahrzeugen in Zusammenhang mit diesen Tätigkeiten, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem die Person ansässig ist.

ARTIKEL 21

Andere Einkünfte

1) Einkünfte, deren Nutzungsberechtigter eine in einem Vertragsstaat ansässige Person ist und die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

2) Ungeachtet des Absatzes 1 finden die folgenden Bestimmungen Anwendung auf Einkünfte, die aus einem Treuhandvermögen oder einer Nachlassverwaltung gezahlt werden:

Werden diese Einkünfte von im Vereinigten Königreich ansässigen Treuhändern oder persönlichen Vertretern an einen in Deutschland ansässigen Begünstigten aus Einkünften dieser Treuhänder oder persönlichen Vertreter gezahlt, die bei Ansässigkeit dieser Treuhänder oder persönlichen Vertreter in Deutschland unter andere Artikel dieses Abkommens fallen würden, wird der Begünstigte so behandelt, als habe er einen Teil der Einkünfte der Treuhänder oder persönlichen Vertreter bezogen, dessen Höhe den von ihm bezogenen Einkünften entspricht, und von den Treuhändern oder persönlichen Vertretern auf diesen Betrag entrichtete Steuern gelten als vom Begünstigten entrichtet.

3) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine Geschäftstätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4) Bestehen zwischen der in Absatz 1 bezeichneten Person und einer anderen Person oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die in Absatz 1 bezeichneten Einkünfte den Betrag (sofern zutreffend), den diese Personen ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letztgenannten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen anwendbaren Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

5) Entlastungen nach diesem Artikel werden nicht gewährt, wenn der Hauptzweck oder einer der Hauptzwecke einer der Personen, die an der Begründung oder Übertragung der Rechte, für die die Einkünfte gezahlt werden, beteiligt waren, darin bestand, diesen Artikel mithilfe dieser Begründung oder Übertragung in Anspruch zu nehmen.

ARTIKEL 22

Vermögen

- 1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.
- 2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat hat, kann im anderen Staat besteuert werden.
- 3) Seeschiffe oder Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem nach Artikel 8 die Gewinne besteuert werden können.
- 4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

ARTIKEL 23

Vermeidung der Doppelbesteuerung

- 1) Bei einer in Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:
 - a) Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden die Einkünfte aus dem Vereinigten Königreich sowie die im Vereinigten Königreich gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen im Vereinigten Königreich tatsächlich besteuert werden und nicht unter Buchstabe b fallen.

Für Einkünfte aus Dividenden gelten die vorstehenden Bestimmungen nur dann, wenn diese Dividenden an eine in Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer im Vereinigten Königreich ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört, und bei der Ermittlung der Gewinne der ausschüttenden Gesellschaft nicht abgezogen worden sind.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Ausschüttungen, falls solche gezahlt würden, nach den vorhergehenden Sätzen von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

- b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen für die folgenden Einkünfte wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die Steuer des Vereinigten Königreichs angerechnet, die nach dem Recht des Vereinigten Königreichs und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen für diese Einkünfte gezahlt worden ist:
 - aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen;
 - bb) Einkünfte, die nach Artikel 13 Absatz 2 (Veräußerungsgewinne) im Vereinigten Königreich besteuert werden können;
 - cc) Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen;
 - dd) Einkünfte, die nach Artikel 16 (Künstler und Sportler) im Vereinigten Königreich besteuert werden können.
- c) Statt der Bestimmungen des Buchstabens a sind die Bestimmungen des Buchstabens b anzuwenden auf Einkünfte im Sinne der Artikel 7 und 10 und die diesen Einkünften zugrunde liegenden Vermögenswerte, wenn die in Deutschland ansässige Person nicht nachweist, dass die Betriebsstätte in dem Wirtschaftsjahr, in dem sie den Gewinn erzielt hat, oder die im Vereinigten Königreich ansässige Gesellschaft in dem Wirtschaftsjahr, für das sie die Ausschüttung vorgenommen hat, ihre Bruttoerträge ausschließlich oder fast ausschließlich aus unter § 8 Absatz 1 des deutschen Außensteuergesetzes fallenden Tätigkeiten bezogen hat; Gleiches gilt für unbewegliches Vermögen, das einer Betriebsstätte dient, und die daraus erzielten Einkünfte (Artikel 6 Absatz 4) sowie für die Gewinne aus der Veräußerung dieses unbeweglichen Vermögens (Artikel 13 Absatz 1) und des beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen der Betriebsstätte darstellt (Artikel 13 Absatz 3).
- d) Deutschland behält aber das Recht, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens von der deutschen Steuer ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung seines Steuersatzes zu berücksichtigen.
- e) Ungeachtet der Bestimmungen des Buchstabens a wird die Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach Buchstabe b vermieden, wenn
 - aa) in den Vertragsstaaten Einkünfte oder Vermögen unterschiedlichen Abkommensbestimmungen zugeordnet oder verschiedenen Personen zugerechnet werden (außer nach Artikel 9) und dieser Konflikt sich nicht durch ein Verfahren nach Artikel 26 Absatz 3 regeln lässt und wenn aufgrund dieser unterschiedlichen Zuordnung oder Zurechnung die betreffenden

Einkünfte oder Vermögenswerte unbesteuert blieben oder niedriger als ohne diesen Konflikt besteuert würden; oder

- bb) Deutschland nach gehöriger Konsultation mit der zuständigen Behörde des Vereinigten Königreichs auf diplomatischem Weg dem Vereinigten Königreich andere Einkünfte notifiziert, bei denen Deutschland die Anrechnungsmethode nach Buchstabe b anzuwenden beabsichtigt. Die Doppelbesteuerung wird für die notifizierten Einkünfte durch Steueranrechnung vom ersten Tag des Kalenderjahres vermieden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Notifikation übermittelt wurde.

2) Im Rahmen der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs über die Anrechnung der in einem Gebiet außerhalb des Vereinigten Königreichs zu zahlenden Steuer auf die Steuer des Vereinigten Königreichs (jedoch unbeschadet der hierin enthaltenen allgemeinen Grundsätze) wird folgende Steueranrechnung gewährt:

- a) Die nach dem Recht Deutschlands und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von Gewinnen, Einkünften oder steuerpflichtigen Veräußerungsgewinnen aus Quellen innerhalb Deutschlands unmittelbar oder im Abzugswege zu zahlende deutsche Steuer (bei Dividenden aber nicht die Steuer von den Gewinnen, aus denen die Dividenden gezahlt werden) wird auf die Steuern des Vereinigten Königreichs angerechnet, die anhand der Gewinne, Einkünfte oder steuerpflichtigen Veräußerungsgewinne berechnet werden, die der Berechnung der deutschen Steuer dienen;
- b) Bei Dividenden, die von einer in Deutschland ansässigen Gesellschaft an eine im Vereinigten Königreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, welcher unmittelbar oder mittelbar mindestens 10 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der die Dividenden auszahlenden Gesellschaft gehören, wird in die Anrechnung (neben den nach Buchstabe a anrechnungsfähigen deutschen Steuern) auch die deutsche Steuer einbezogen, die die Gesellschaft von den Gewinnen zu entrichten hat, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

3) Für Zwecke des Absatzes 2 gelten Gewinne, Einkünfte und Veräußerungsgewinne einer im Vereinigten Königreich ansässigen Person, die nach diesem Abkommen in Deutschland besteuert werden können, als aus deutschen Quellen stammend.

ARTIKEL 24

Einschränkung der Abkommensvergünstigung

Gilt nach diesem Abkommen für Einkünfte oder Gewinne in einem Vertragsstaat eine Steuervergünstigung und ist nach dem im anderen Vertragsstaat geltenden Recht eine Person hinsichtlich dieser Einkünfte oder Gewinne mit dem Betrag dieser Einkünfte oder Gewinne steuerpflichtig, der in den anderen Staat überwiesen oder dort bezogen wird, nicht aber unter Zugrundelegung des Gesamtbetrags dieser Einkünfte oder Gewinne, so ist die nach diesem Abkommen im erstgenannten Staat zu gewährende Steuervergünstigung nur auf den Teil der Einkünfte oder Gewinne anzuwenden, der in dem anderen Staat besteuert wird.

ARTIKEL 25

Gleichbehandlung

1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 4 oder 5, Artikel 12 Absatz 4 oder 5 oder Artikel 21 Absatz 4 oder 5 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Desgleichen sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

- 5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.
- 6) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen der beiden Vertragsstaaten, nicht in diesem Staat ansässigen natürlichen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er ansässigen natürlichen Personen oder seinen Staatsangehörigen gewährt.
- 7) Dieser Artikel gilt für die Steuern, die Gegenstand dieses Abkommens sind.

ARTIKEL 26

Verständigungsverfahren

- 1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 25 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall ist innerhalb von drei Jahren ab der ersten Mitteilung der Maßnahme zu unterbreiten, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt, oder, bei späterer Unterbreitung, innerhalb von sechs Jahren nach Ablauf des Steuerjahrs oder Veranlagungszeitraums, für den die Steuern erhoben oder vorgesehen werden.
- 2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen, unter Ausnahme der Fristen, die für die Durchführung einer solchen Verständigungsregelung gelten.
- 3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren.

5) Wenn

- a) eine Person der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats nach Absatz 1 einen Fall vorgelegt hat, weil die Maßnahmen eines oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung geführt haben, und
- b) die zuständigen Behörden sich innerhalb von zwei Jahren ab Vorlage des Falls bei der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats erfolglos um eine Einigung zur Regelung des Falls nach Absatz 2 bemüht haben,

werden noch offene Fragen des Falls auf Antrag der Person einem Schiedsverfahren unterworfen. Die noch offenen Fragen werden jedoch nicht dem Schiedsverfahren unterworfen, wenn ein Gericht oder ein Verwaltungsgericht eines Vertragsstaats bereits in diesen Fragen entschieden hat. Diese Entscheidung ist für beide Vertragsstaaten verbindlich und ungeachtet der Verjährungsfristen des innerstaatlichen Rechts dieser Staaten umzusetzen, es sei denn, eine unmittelbar von dem Fall betroffene Person erkennt die Einigung über die Durchführung der Entscheidung des Schiedsgerichts nicht an. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie dieser Absatz durchzuführen ist.

ARTIKEL 27

Informationsaustausch

1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder zur Verwaltung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts betreffend Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden, voraussichtlich erheblich sind, insbesondere zur Verhinderung von Steuerhinterziehung und zur besseren Handhabung gesetzlicher Vorschriften gegen Steuergestaltung, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt.

2) Alle Informationen, die ein Vertragsstaat nach Absatz 1 erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder

Strafverfolgung, der Entscheidung über Rechtsmittel hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Steuern oder mit der Aufsicht darüber befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Auskünfte in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder für eine Gerichtsentscheidung offen legen. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen können die Informationen für andere Zwecke verwendet werden, wenn sie nach dem Recht beider Staaten für diese anderen Zwecke verwendet werden können und die zuständige Behörde des übermittelnden Staates dieser Verwendung zugestimmt hat.

3) Absätze 1 und 2 sind nicht so auszulegen, als verpflichteten sie einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

4) Ersucht ein Vertragsstaat gemäß diesem Artikel um Informationen, so nutzt der andere Vertragsstaat die ihm zur Verfügung stehenden Möglichkeiten zur Beschaffung der erbetenen Informationen, selbst wenn er diese Informationen für seine eigenen steuerlichen Zwecke nicht benötigt. Die in Satz 1 enthaltene Verpflichtung unterliegt den Beschränkungen nach Absatz 3, aber diese Beschränkungen sind in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil er kein innerstaatliches Interesse an diesen Informationen hat.

5) Absatz 3 ist in keinem Fall so auszulegen, als könne ein Vertragsstaat die Erteilung von Informationen nur deshalb ablehnen, weil sich die Informationen bei einer Bank, einem sonstigen Finanzinstitut, einem Bevollmächtigten, Vertreter oder Treuhänder befinden oder weil sie sich auf das Eigentum an einer Person beziehen.

ARTIKEL 28

Amtshilfe bei der Erhebung von Steuern

1) Die Vertragsstaaten leisten sich gegenseitige Amtshilfe bei der Erhebung von Steueransprüchen. Diese Amtshilfe ist durch Artikel 1 und 2 nicht eingeschränkt. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen regeln, wie dieser Artikel durchzuführen ist.

2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Steueranspruch“ bedeutet einen Betrag, der aufgrund von Steuern jeder Art und Bezeichnung, die für Rechnung der Vertragsstaaten, eines Landes oder einer Gebietskörperschaft eines Landes oder eines Vertragsstaats erhoben werden, geschuldet wird, soweit die Besteuerung diesem Abkommen oder anderen Übereinkünften, denen die Vertragsstaaten als Vertragsparteien angehören, nicht widerspricht, sowie mit diesem Betrag zusammenhängende Zinsen, Geldbußen und Kosten der Erhebung oder Sicherung.

3) Ist der steuerliche Anspruch eines Vertragsstaats nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar und wird er von einer Person geschuldet, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, wird dieser steuerliche Anspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats für die Zwecke der Erhebung anerkannt. Der Steueranspruch wird vom anderen Staat nach dessen Rechtsvorschriften über die Vollstreckung und Erhebung seiner eigenen Steuern erhoben, als handele es sich bei dem Steueranspruch um einen Steueranspruch des anderen Staates.

4) Handelt es sich bei dem Steueranspruch eines Vertragsstaats um einen Anspruch, bei dem dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann, wird dieser Steueranspruch auf Ersuchen der zuständigen Behörde dieses Staates zum Zwecke der Einleitung von Sicherungsmaßnahmen von der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats anerkannt. Der andere Staat leitet nach seinen Rechtsvorschriften Sicherungsmaßnahmen in Bezug auf diesen Steueranspruch ein, als wäre der Steueranspruch ein Steueranspruch dieses anderen Staates, selbst wenn der Steueranspruch im Zeitpunkt der Einleitung dieser Maßnahmen im erstgenannten Staat nicht vollstreckbar ist oder von einer Person geschuldet wird, die berechtigt ist, die Erhebung zu verhindern.

5) Ungeachtet der Absätze 3 und 4 unterliegt ein von einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannter Steueranspruch als solcher in diesem Staat nicht den Verjährungsfristen oder den Vorschriften über die vorrangige Behandlung eines Steueranspruchs nach dem Recht dieses Staates. Ferner hat ein Steueranspruch, der von einem Vertragsstaat für Zwecke der Absätze 3 oder 4 anerkannt wurde, in diesem Staat nicht den Vorrang, den dieser Steueranspruch nach dem Recht des anderen Vertragsstaats hat.

6) Verfahren im Zusammenhang mit dem Bestehen, der Gültigkeit oder der Höhe des Steueranspruchs eines Vertragsstaats können nicht bei den Gerichten oder Verwaltungsbehörden des anderen Vertragsstaats eingeleitet werden.

7) Verliert der betreffende Steueranspruch, nachdem das Ersuchen eines Vertragsstaats nach den Absätzen 3 oder 4 gestellt wurde und bevor der andere Vertragsstaat den betreffenden Steueranspruch erhoben und an den erstgenannten Staat ausgezahlt hat,

- a) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 3 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, der nach dem Recht dieses

Staates vollstreckbar ist und von einer Person geschuldet wird, die zu diesem Zeitpunkt nach dem Recht dieses Staates die Erhebung nicht verhindern kann, oder

- b) im Falle eines Ersuchens nach Absatz 4 seine Eigenschaft als Steueranspruch des erstgenannten Staates, für den dieser Staat nach seinem Recht Maßnahmen zur Sicherung der Erhebung einleiten kann,

teilt die zuständige Behörde des erstgenannten Staates dies der zuständigen Behörde des anderen Staates unverzüglich mit und nach Wahl des anderen Staates setzt der erstgenannte Staat das Ersuchen entweder aus oder nimmt es zurück.

8) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Maßnahmen durchzuführen, die der öffentlichen Ordnung widersprechen;
- c) Amtshilfe zu leisten, wenn der andere Vertragsstaat nicht alle angemessenen Maßnahmen zur Erhebung oder Sicherung, die nach seinen Gesetzen oder seiner Verwaltungspraxis möglich sind, ausgeschöpft hat,
- d) Amtshilfe in Fällen zu leisten, in denen der Verwaltungsaufwand für diesen Staat in einem eindeutigen Missverhältnis zu dem Nutzen steht, den der andere Vertragsstaat dadurch erlangt,
- e) Amtshilfe zu leisten, wenn die Steuern, für die die Amtshilfe erbeten wird, nach Auffassung dieses Staates entgegen allgemein anerkannten Besteuerungsgrundsätzen erhoben werden.

ARTIKEL 29

Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung

1) Werden in einem Vertragsstaat die Steuern von Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder sonstigen von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person bezogenen Einkünften im Abzugsweg erhoben, so wird das Recht des erstgenannten Staates zur Vornahme des Steuerabzugs zu dem nach seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Satz durch dieses Abkommen nicht berührt. Die im Abzugsweg erhobene Steuer ist auf Antrag des Steuerpflichtigen zu erstatten, wenn und soweit sie durch dieses Abkommen ermäßigt oder aufgehoben wird.

- 2) Die Anträge auf Erstattung müssen vor dem Ende des vierten auf das Steuerjahr der Festsetzung der Abzugsteuer auf die Dividenden, Zinsen, Lizenzgebühren oder anderen Einkünfte folgenden Jahres eingereicht werden.
- 3) Ungeachtet des Absatzes 1 kann jeder Vertragsstaat Verfahren dafür schaffen, dass Zahlungen von Einkünften, die nach diesem Abkommen im Quellenstaat keiner oder nur einer ermäßigten Steuer unterliegen, ohne oder nur mit dem Steuerabzug erfolgen können, der im jeweiligen Artikel vorgesehen ist.
- 4) Der Vertragsstaat, aus dem die Einkünfte stammen, kann eine amtliche Bescheinigung des anderen Vertragsstaats verlangen, dass der Steuerpflichtige nach Artikel 4 im anderen Vertragsstaat ansässig ist.
- 5) Die zuständigen Behörden können in gegenseitigem Einvernehmen die Durchführung dieses Artikels regeln und gegebenenfalls andere Verfahren zur Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Steuerermäßigungen oder -befreiungen festlegen.

ARTIKEL 30

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

ARTIKEL 31

Protokoll

Das angefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 32

Inkrafttreten

- 1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Berlin.
- 2) Das Abkommen tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden
 - a) in Deutschland

- aa) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
 - bb) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahrs erhoben werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
 - b) im Vereinigten Königreich
 - aa) bei der Einkommensteuer und der Steuer vom Veräußerungsgewinn für alle Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 6. April des Kalenderjahrs beginnen, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
 - bb) bei der Körperschaftsteuer für alle Wirtschaftsjahre, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahrs beginnen, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt;
 - cc) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs bezogen werden, das dem Jahr folgt, in dem das Abkommen in Kraft tritt.
- 3) Das am 26. November 1964 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland in der Fassung des am 23. März 1970 in London unterzeichneten Protokolls (im Folgenden als das „Abkommen von 1964“ bezeichnet) tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft; es ist ab diesem Zeitpunkt nicht mehr auf Steuern anzuwenden, auf die dieses Abkommen nach den Bestimmungen des Absatzes 2 anwendbar ist.
- 4) Ungeachtet der Absätze 2 und 3 hat eine natürliche Person, der bei Inkrafttreten dieses Abkommens Vergünstigungen nach Artikel XIII des Abkommens von 1964 zustehen, weiterhin Anspruch auf diese Vergünstigungen, als wäre das Abkommen von 1964 in Kraft geblieben.
- 5) Ungeachtet der Absätze 2 und 3 sowie des Artikels 17 kann eine natürliche Person, die unmittelbar vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens Zahlungen nach Artikel X des Abkommens von 1964 erhielt, bezüglich dieser Zahlungen weiterhin Artikel X anstelle von Artikel 17 anwenden.

ARTIKEL 33

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder der Vertragsstaaten kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, auf diplomatischem Wege kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung

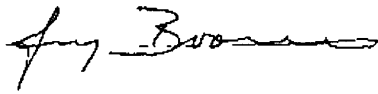
- a) in Deutschland
 - aa) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres gezahlt werden, das dem Kündigungsjahr folgt;
 - bb) bei den übrigen Steuern auf die Steuern, die für Zeiträume ab dem 1. Januar des Kalenderjahres erhoben werden, das dem Kündigungsjahr folgt;
- b) im Vereinigten Königreich
 - aa) bei der Einkommensteuer und der Steuer vom Veräußerungsgewinn für alle Veranlagungsjahre, die am oder nach dem 6. April des Kalenderjahres beginnen, das dem Kündigungsjahr folgt;
 - bb) bei der Körperschaftsteuer für alle Wirtschaftsjahre, die am oder nach dem 1. April des Kalenderjahres beginnen, das dem Kündigungsjahr folgt;
 - cc) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf Einkünfte, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres bezogen wurden, das dem Kündigungsjahr folgt.

Maßgebend für die Wahrung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung beim anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu LONDON am THIRTIETH DAY OF MARCH 2010 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

**Für das Vereinigte Königreich
Großbritannien und
Nordirland**

Für die Bundesrepublik Deutschland

Protokoll
zum Abkommen
zwischen
dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland
und
der Bundesrepublik Deutschland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der
Steuerverkürzung
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen
vom

Das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland haben ergänzend zum Abkommen vom zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

1. Zu Artikel 10 (Dividenden):

Der Ausdruck „Altersvorsorgeeinrichtung“ bedeutet:

- a) in Deutschland eine als solche nach deutschem Recht errichtete und deutschem Recht unterliegende Altersvorsorgeeinrichtung;
- b) im Vereinigten Königreich nach Teil 4 des Finance Act 2004 erfasste „Pension Schemes“ (außer Sozialversicherungseinrichtungen), einschließlich Versorgungsfonds oder „Pension Schemes“, die durch Versicherungsgesellschaften und Investmentfonds vermittelt werden, deren Anteilseigner ausschließlich „Pension Schemes“ sind.

Die zuständigen Behörden können die Einbeziehung wirtschaftlich oder rechtlich gleichartiger oder im Wesentlichen ähnlicher Altersvorsorgeeinrichtungen vereinbaren, die in einem der Staaten nach der Unterzeichnung des Abkommens kraft Gesetz oder durch Rechtsvorschrift eingeführt werden.

2. Zu den Artikeln 10 (Dividenden) und 11 (Zinsen):

Ungeachtet der Artikel 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung, einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Steuerrechts Deutschlands, beruhen und
- b) bei der Ermittlung der Gewinne des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

3. Zu den Artikeln 10 (Dividenden), 11 (Zinsen) und 12 (Lizenzgebühren):

Bezieht ein deutsches Unternehmen Einkünfte aus dem Vereinigten Königreich und sind diese Einkünfte einer in einem Drittstaat gelegenen Betriebsstätte des Unternehmens zuzurechnen, so werden die nach den anderen Bestimmungen des Abkommens zu gewährenden Steuervergünstigungen für diese Einkünfte nicht gewährt, sofern die für diese Einkünfte in Deutschland und im Drittstaat tatsächlich gezahlte Steuer insgesamt weniger als 60 vom Hundert der Steuer beträgt, die in Deutschland zu entrichten gewesen wäre, wenn das Unternehmen die Einkünfte in Deutschland erzielt hätte und die Einkünfte nicht der im Drittstaat gelegenen Betriebsstätte zuzurechnen wären. Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren, auf die dieser Absatz anzuwenden ist, unterliegen einem Steuersatz, der 15 vom Hundert des Bruttobetrags dieser Einkünfte nicht übersteigen darf. Andere Einkünfte, auf die dieser Absatz anzuwenden ist, sind ungeachtet anderer Bestimmungen in diesem Abkommen nach dem innerstaatlichen Recht des Vereinigten Königreichs zu besteuern. Dieser Absatz ist nicht anzuwenden auf

- a) Lizenzgebühren, die als Vergütung für die Nutzung oder das Recht auf Nutzung immaterieller Wirtschaftsgüter gezahlt werden, die von der Betriebsstätte selbst hergestellt oder entwickelt wurden, oder
- b) sonstige Einkünfte, die aus dem Vereinigten Königreich stammen und im Zusammenhang mit einer von der Betriebsstätte im Drittstaat aktiv ausgeübten gewerblichen Tätigkeit erzielt werden oder aus Anlass dieser Tätigkeit anfallen (mit Ausnahme der Tätigkeit der Platzierung, Verwaltung oder der bloßen Verwahrung von Kapitalanlagen für eigene Rechnung der Person, es sei denn, es handelt sich um Banktätigkeiten oder Wertpapierhandel einer Bank oder eines zugelassenen Wertpapierhändlers).

4. Zu Artikel 27 (Informationsaustausch):

Soweit nach diesem Abkommen personenbezogene Daten ausgetauscht werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen:

- a) Eine zuständige Behörde, die Informationen nach Artikel 27 erhält, unterrichtet die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats auf Verlangen über die Art der Verwendung der Informationen und die erzielten Ergebnisse.
- b) Eine zuständige Behörde, die Informationen nach Artikel 27 erteilt, trifft alle Maßnahmen, um sicherzustellen, dass die Informationen zutreffend und für die mit ihrer Übermittlung verfolgten Zwecke erforderlich und verhältnismäßig sind. Stellt eine zuständige Behörde fest, dass die von ihr übermittelten Informationen unzutreffend sind oder nach diesem Artikel nicht hätten übermittelt werden dürfen, setzt sie die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats unverzüglich hiervon in Kenntnis. Die zuständige Behörde nimmt eine Berichtigung beziehungsweise Löschung dieser Informationen vor.
- c) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person ausgetauschten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Erteilung dieser Informationen besteht nicht, wenn eine Abwägung ergibt, dass der Auskunftserteilung ein überwiegendes öffentliches Interesse entgegensteht. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
- d) Nach diesem Artikel ausgetauschte Informationen sind in jedem Fall zu löschen, sobald sie nicht mehr für die mit ihrer Erteilung verfolgten Zwecke benötigt werden.
- e) Die zuständigen Behörden führen Aufzeichnungen über die Erteilung und den Erhalt von nach Artikel 27 ausgetauschten Informationen.
- f) Die Vertragsstaaten schützen nach Artikel 27 ausgetauschte Auskünfte vor unbefugtem Zugriff, unbefugter Änderung und unbefugter Bekanntgabe.

5. Zu Artikel 29 (Verfahrensregeln für die Quellenbesteuerung):

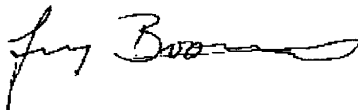
Treuhänder oder Verwalter von Investmentvermögen oder geschäftsführende Gesellschafter von Personengesellschaften, die in einem Vertragsstaat niedergelassen sind, können für die Investoren des Investmentvermögens oder die Gesellschafter der Personengesellschaft einen Anspruch bezüglich der durch das Abkommen gewährten Vergünstigungen geltend machen, soweit diese Investoren oder Gesellschafter Anspruch auf diese Vergünstigungen haben. Die vollständige oder teilweise Anerkennung eines Anspruchs durch den anderen Vertragsstaat kann Bedingungen unterworfen werden, die nach dem Ermessen des anderen Vertragsstaats auferlegt werden.

Mit der Anerkennung eines Anspruchs des Treuhänders, Verwalters oder geschäftsführenden Gesellschafters erlischt das Recht des eigentlichen Investors, einen Anspruch auf dieselbe Vergünstigung geltend zu machen.

Geschehen zu LONDON am THIRTEEN DAY OF MARCH 2010 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

**Für das Vereinigte Königreich
Großbritannien und
Nordirland**

**Für die
Bundesrepublik Deutschland**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, d'un Land ou de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales d'un Land ou d'un État contractant, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements et salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En République fédérale d'Allemagne :

- aa) L'impôt sur le revenu (« Einkommensteuer »);
- bb) L'impôt sur les sociétés (« Körperschaftsteuer »);
- cc) L'impôt commercial (« Gewerbesteuer »); et
- dd) L'impôt sur la fortune (« Vermögensteuer »);

y compris les suppléments perçus sur ces impôts

(ci-après dénommés « l'impôt allemand »);

b) Au Royaume-Uni :

- aa) L'impôt sur le revenu;
- bb) L'impôt sur les sociétés; et
- cc) L'impôt sur les plus-values;

(ci-après dénommés « l'impôt britannique »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou le Royaume-Uni;

b) Le terme « Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris la zone des fonds marins, leur sous-sol et les eaux surjacentes contiguës à la mer territoriale, sur lesquels la République fédérale d'Allemagne exerce ses droits souverains et sa compétence, conformément au droit international et à sa législation nationale, aux fins de la prospection, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles vivantes et non vivantes;

c) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation nationale relative au plateau continental et conformément au droit international, comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits à l'égard du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité ou affaire;

g) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités de caractère indépendant;

h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) En ce qui concerne l'Allemagne, tout Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que toute personne morale, société de personnes et association dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne;

bb) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique, ou tout sujet britannique qui ne possède pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du

Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider au Royaume-Uni; et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

k) L'expression « autorité compétente » désigne :

aa) Pour l'Allemagne, le Ministère fédéral des finances ou l'organisme auquel ledit Ministère délègue ses pouvoirs;

bb) Pour le Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière de Sa Majesté ou leur représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution en société ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'aux subdivisions politiques ou collectivités locales d'un Land ou d'un État contractant. Toutefois, cette expression ne comprend pas une personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet État qu'au titre des revenus ou des plus-values de sources situées dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle réside de manière habituelle;

c) Si cette personne réside de manière habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne réside de manière habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si cette personne est un ressortissant des deux États contractants ou d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en raison des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce toute ou une partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins des activités de traitement effectuées par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'une ou plusieurs des activités mentionnées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'ensemble des activités de ladite installation fixe d'affaires soit de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne (autre qu'un intermédiaire jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6) agit pour le compte d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout état de cause les accessoires des biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties constituantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer ainsi les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles sont sans incidence sur le présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est occasionné par l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement dans la mesure où les bénéfices ainsi obtenus sont attribuables au participant en proportion de sa part à l'exploitation conjointe.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est un régime de retraite;

c) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres éléments soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident et les revenus provenant des distributions sur les certificats d'un « Investmentvermögen » allemand.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune exonération ne peut être accordée au titre du présent article si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou l'attribution des participations ou autres droits pour lesquels le dividende est versé consistait à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Le terme « intérêts » n'englobe pas les revenus considérés comme des dividendes et visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Aucune exonération ne peut être accordée au titre du présent article si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou l'attribution de la créance pour laquelle les intérêts sont versés consistait à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, pour quelque raison que ce soit, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à

ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Aucune exonération ne peut être accordée au titre du présent article si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou l'attribution des droits pour lesquels les redevances sont payées consistait à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions, autres que des actions échangées régulièrement et en volumes importants sur une bourse, ou d'intérêts comparables dans une société ou toute autre groupe de personnes, dont plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet État ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pour une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres paiements analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou tel qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif si le séjour dans cet État est entièrement ou en grande partie financé par des fonds publics provenant de l'autre État, d'un Land, de l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales d'un Land ou d'un État contractant, ou par une organisation caritative reconnue dans cet autre État. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident.

Article 17. Pensions, rentes et paiements analogues

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations analogues ou rentes payées à un résident d'un État contractant par l'autre État contractant sont imposables exclusivement dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements versés au titre du régime d'assurance sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces pensions et autres rémunérations analogues ou rentes payées par un État contractant qui sont attribuables, en tout ou en partie, à des cotisations qui, pendant plus de 15 ans dans cet État :

- a) Ne faisaient pas partie du revenu imposable provenant d'un emploi; ou
- b) Étaient fiscalement déductibles; ou
- c) Étaient exonérées fiscalement d'une autre manière;

ne sont imposables que dans cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas si cet État n'impose pas effectivement la pension ou autre rémunération analogue ou rente, ou si l'exonération fiscale a été récupérée pour une quelconque raison, ou si la condition des 15 années est remplie dans les deux États contractants.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements périodiques ou forfaitaires servis par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État contractant à titre de dédommagements pour persécution politique ou blessures ou dommages résultant d'une guerre (y compris les paiements de restitution), ou au titre d'un service de remplacement militaire ou civil ou d'un crime, d'une vaccination ou d'un événement semblable, ne sont imposables que dans le premier État.

5. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou vérifiable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 18. Fonction publique

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues payés par un État contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale d'un Land ou d'un État contractant, ou par toute autre entité juridique de droit public de cet État, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision, à cette collectivité locale ou à cette autre entité juridique de droit public, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- a) Est un ressortissant de cet État; ou
- b) N'est pas devenu un résident de cet État aux seules fins de rendre les services en question.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées par un État contractant, un Land, une subdivision politique ou une collectivité locale d'un Land ou d'un État contractant, ou par toute autre entité juridique de droit public de cet État, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à ce Land, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cette autre entité juridique de droit public, ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant, un Land, une subdivision politique ou collectivité locale d'un Land ou d'un État contractant, ou par toute autre entité juridique de droit public de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues et pensions payés à des personnes physiques au titre de services rendus au Goethe-Institut ou à l'Office allemand d'échanges universitaires (« Deutscher Akademischer Austauschdienst »), ou à d'autres institutions comparables convenues entre les autorités compétentes des États contractants.

Article 19. Professeurs, enseignants et étudiants en visite

1. La personne physique qui se rend dans un État contractant pour une période n'excédant pas deux ans aux fins d'enseigner ou d'effectuer des recherches dans une université, une faculté

universitaire, une école, un musée ou une autre institution culturelle ou éducative de cet État ou au titre d'un programme officiel d'échanges culturels et qui est, ou était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôts dans le premier État pour sa rémunération au titre de cette activité, sous réserve que cette rémunération provienne de sources situées en dehors de cet État.

2. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État aux seules fins d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais de subsistance, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. L'entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant qui ont trait à la prospection et à l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles dans des zones qui, conformément au droit international, relèvent de la compétence de l'autre État contractant, est réputée, sous réserve des paragraphes 3 et 5, sauf en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 14, mener, concernant ces activités, une activité d'entreprise dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités en question sont menées dans les zones visées dans ledit paragraphe pour une période n'excédant pas au total :

a) Dans le cas d'activités ayant trait à la prospection, 90 jours pendant toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; et

b) Dans le cas d'activités ayant trait à l'exploitation, 30 jours pendant toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise exerçant les activités visées au paragraphe 2 dans les zones précisées est associée à une autre entreprise qui y exerce des activités de nature essentiellement similaire, la première entreprise est considérée comme celle qui exerce toutes les activités de ce type menées par l'autre entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps. Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si l'une d'elle est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou plusieurs tierces personnes.

5. Les bénéfices que le résident d'un État contractant tire du transport de fournitures ou de personnel vers un site où des activités ayant trait à la prospection ou à l'exploitation du fonds de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles sont exercées dans des zones relevant de la compétence d'un État contractant ou encore de l'exploitation de remorqueurs ou de navires similaires dans le cadre de ces activités, ne sont imposables que dans l'État contractant dont il est un résident.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu effectivement détenus par un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit la provenance, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions ci-après s'appliquent au revenu payé à partir de fiducies ou de successions en cours d'administration :

Lorsque ce revenu est payé à un bénéficiaire qui est un résident de l'Allemagne par des fiduciaires ou des représentants personnels qui sont des résidents du Royaume-Uni à partir de revenus reçus par ces fiduciaires ou représentants personnels qui, s'ils avaient été des résidents de l'Allemagne, auraient relevé d'autres articles de la présente Convention, le bénéficiaire est réputé avoir reçu un montant du revenu reçu par les fiduciaires ou représentants personnels correspondant au revenu reçu par lui, et tout impôt payé par ceux-ci sur ce montant est considéré comme ayant été payé par le bénéficiaire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre la personne visée au paragraphe 1 et une autre personne, ou que l'une et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des revenus excède celui dont elles seraient convenues en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des revenus reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte dûment tenu des autres dispositions applicables de la présente Convention.

5. Aucune exonération ne peut être accordée au titre du présent article si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou l'attribution des droits au titre desquels le revenu est versé consistait à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'État contractant dans lequel les bénéfices sont imposables, conformément à l'article 8.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de l'Allemagne, l'impôt est établi comme suit :

a) Est exclu de l'assiette fiscale allemande tout élément du revenu provenant de sources situées au Royaume-Uni et tout élément de la fortune situé au Royaume-Uni qui, en vertu de la présente Convention, est effectivement imposé au Royaume-Uni et dont il n'est pas question à l'alinéa b).

En ce qui concerne les revenus provenant de dividendes, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'aux dividendes versés à une société (mais non à une société de personnes) qui est un résident de l'Allemagne par une société qui est un résident du Royaume-Uni dont au moins 10 % du capital est détenu directement par la société allemande et qui n'ont pas été déduits au moment du calcul des bénéfices de la société distributrice.

Sont également exclues de l'assiette de l'impôt sur la fortune les participations dont les dividendes, s'ils avaient été distribués, auraient été exonérés de l'impôt en vertu des phrases précédentes.

b) Sous réserve des dispositions de la législation fiscale allemande en matière de crédit d'impôt étranger, il est admis en déduction de l'impôt allemand sur le revenu au titre des éléments suivants du revenu, l'impôt britannique payé en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément à la présente Convention :

aa) Les dividendes dont il n'est pas question à l'alinéa a);

bb) Les éléments du revenu imposables au Royaume-Uni conformément au paragraphe 2 de l'article 13 (Gains en capital);

cc) Les tantièmes;

dd) Les éléments du revenu imposables au Royaume-Uni conformément à l'article 16 (Artistes et sportifs).

c) Les dispositions de l'alinéa b) s'appliquent au lieu de celles de l'alinéa a) aux éléments du revenu définis aux articles 7 et 10 ainsi qu'aux actifs dont provient ledit revenu si le résident de l'Allemagne ne fournit pas la preuve que le revenu brut réalisé par l'établissement stable pendant l'exercice financier au cours duquel les bénéfices ont été réalisés, ou que le revenu réalisé par la société résidente du Royaume-Uni pendant l'exercice financier pour lequel les dividendes ont été distribués, provient exclusivement ou presque exclusivement d'activités au sens du paragraphe 1 de la section 8 de la loi allemande sur les relations fiscales extérieures (« Außensteuergesetz »). Ces dispositions s'appliquent aussi aux biens immobiliers utilisés par un établissement stable, aux revenus provenant de ces biens immobiliers (paragraphe 4 de l'article 6), aux bénéfices provenant de l'aliénation de ces biens immobiliers (paragraphe 1 de l'article 13) et aux biens mobiliers faisant partie de l'actif de l'établissement stable (paragraphe 3 de l'article 13).

d) Toutefois, l'Allemagne se réserve le droit de tenir compte dans le calcul de son taux d'imposition des éléments du revenu et de la fortune qui sont exonérés de l'impôt allemand en vertu des dispositions de la présente Convention.

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), la double imposition est éliminée en accordant un crédit d'impôt comme en dispose l'alinéa b) dans les cas suivants :

aa) Si, dans les États contractants, les éléments du revenu ou de la fortune font l'objet de dispositions différentes de la présente Convention ou sont attribués à des personnes différentes (sauf en vertu de l'article 9), et que ce différend ne peut être réglé par une

procédure conformément au paragraphe 3 de l'article 26, et si, en raison de cette différence, le revenu ou la fortune considéré n'aurait pas été imposé ou, n'eût été ce différend, l'aurait été à un taux inférieur; ou

- bb) Si, après consultation de l'autorité compétente du Royaume-Uni, l'Allemagne informe le Royaume-Uni, par la voie diplomatique, de son intention d'appliquer les dispositions de l'alinéa b) à d'autres éléments du revenu. La double imposition concernant lesdits revenus est alors éliminée en accordant un crédit d'impôt à partir du premier jour de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification a été faite.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni relative à l'octroi d'un crédit sur l'impôt britannique correspondant à l'impôt dû sur un territoire situé hors du Royaume-Uni (sans préjudice du principe général des présentes) :

a) L'impôt allemand dû en vertu de la législation allemande et conformément à la présente Convention, directement ou par déduction, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées en Allemagne (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) est admis en déduction de tout impôt britannique calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels l'impôt allemand est calculé;

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident de l'Allemagne à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 % des voix dans la société distributrice, la déduction tient compte (en plus de tout impôt allemand pour lequel la déduction peut être autorisée en vertu des dispositions de l'alinéa a)) de l'impôt allemand dû par la société pour les bénéfices affectés au paiement desdits dividendes.

3. Aux fins du paragraphe 2, les bénéfices, revenus et gains en capital détenus par un résident du Royaume-Uni qui sont imposables en Allemagne conformément à la présente Convention sont réputés provenir de sources situées en Allemagne.

Article 24. Limitation de l'exonération

Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, des revenus ou des gains bénéficient d'une exonération fiscale dans un État contractant et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne, au titre desdits revenus ou gains, est assujettie à l'impôt au titre du montant des revenus ou des gains qui est versé ou perçu dans cet autre État et non au titre de leur montant total, l'exonération à accorder en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus ou des gains qui est imposée dans l'autre État contractant.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. Les personnes apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont assujetties, dans l'un ou l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus

lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, des paragraphes 4 ou 5 de l'article 11, des paragraphes 4 ou 5 de l'article 12 ou des paragraphes 4 ou 5 de l'article 21 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à la personne qui n'est pas l'un de ses résidents les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents ou ressortissants.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés par la présente Convention.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle est ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ou, si ce délai est plus long, dans un délai de six ans à compter du terme de l'exercice d'imposition ou de la période imposable à propos duquel ou de laquelle l'imposition est appliquée ou proposée.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord ainsi conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants, à l'exception des délais qui s'appliquent aux fins de donner effet à un tel accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par accord amiable de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou

l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsque :

a) En vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux ont entraîné pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention; et que

b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas en vertu du paragraphe 2 dans un délai de deux ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant;

les questions non résolues découlant de ce cas doivent être soumises à arbitrage si la personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne doivent toutefois pas être soumises à arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un des États. À moins qu'une personne directement concernée par le cas n'accepte pas l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, cette décision lie les deux États contractants et doit être appliquée quels que soient les délais prévus par la législation interne de ces États. Les autorités compétentes des États contractants règlent par voie d'accord amiable les modalités d'application de ce paragraphe.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier aux fins de prévenir la fraude et de faciliter l'administration des dispositions légales contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts mentionnés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus peuvent être utilisés à d'autres fins lorsque la législation des deux États l'autorise et que l'autorité compétente de l'État qui fournit les renseignements y consent.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément à cet article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais celles-ci ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement au motif qu'ils ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.

Article 28. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement de leurs créances fiscales. Cette assistance n'est pas limitée par les articles 1 et 2. Les autorités compétentes des États peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. L'expression « créance fiscale » telle qu'elle est utilisée dans le présent article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte d'un État contractant, d'un Land ou de l'une des subdivisions politiques ou des collectivités locales d'un Land ou d'un État contractant, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à la présente Convention ou à tout autre instrument auquel ces États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à cette somme.

3. Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4. Lorsque le recouvrement d'une créance fiscale d'un État contractant peut faire l'objet de mesures conservatoires en vertu de sa législation, cette créance doit, à la demande de l'autorité compétente de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre État même si, au moment où ces mesures

sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les délais de prescription et la priorité applicables en vertu de la législation d'un État contractant à une créance fiscale du fait de sa nature ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins prévues au paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6. Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7. Lorsqu'à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 et avant que l'autre État ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui ne peut, à ce moment, en vertu de la législation de cet État, empêcher son recouvrement; ou

b) Dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle celui-ci peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement;

L'autorité compétente du premier État informe promptement l'autorité compétente de l'autre État de ce fait et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de ses pratiques administratives;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant;

e) De prêter assistance si cet État considère que les impôts à propos desquels l'assistance est demandée sont appliqués en violation des principes d'imposition généralement admis.

Article 29. Règles de procédure pour l'imposition à la source

1. Si, dans l'un des États contractants, les impôts sur les dividendes, les intérêts, les redevances ou d'autres éléments de revenu tirés par une personne qui est un résident de l'autre État contractant sont prélevés à la source, les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien le droit de prélèvement fiscal du premier État mentionné, au taux prévu par sa législation interne. L'impôt perçu par retenue est remboursé sur demande du contribuable, dans la mesure où il est allégué ou éliminé par la présente Convention.

2. Toute demande de remboursement doit être présentée avant la fin de la quatrième année suivant l'exercice fiscal durant lequel la retenue a été appliquée aux dividendes, intérêts, redevances ou autres éléments de revenu.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque État contractant peut prévoir des modalités pour que les paiements de revenus qui, en vertu de la présente Convention, ne sont soumis à aucun impôt ou font l'objet d'un allègement d'impôt dans l'État d'où ils proviennent, puissent être effectués sans retenue ou avec une retenue uniquement au taux visé à l'article pertinent.

4. L'État contractant d'où proviennent les éléments de revenu peut demander à l'autre État contractant d'émettre un certificat attestant que le contribuable est un résident de cet autre État au sens de l'article 4.

5. Les autorités compétentes peuvent appliquer d'un commun accord les dispositions du présent article et, si nécessaire, convenir d'autres modalités d'application des allègements ou des exonérations d'impôt prévus par la présente Convention.

Article 30. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 31. Protocole

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante de la présente Convention.

Article 32. Entrée en vigueur

1. La présente Convention est soumise à ratification; les instruments de ratification sont échangés dès que possible à Berlin.

2. La Convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et prend effet :

a) En Allemagne :

aa) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date;

bb) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour les périodes commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date;

b) Au Royaume-Uni :

aa) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour tout exercice d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date;

- bb) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date;
- cc) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus obtenus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur, ou après cette date.

3. La Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne signée à Bonn le 26 novembre 1964 et telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 23 mars 1970 (ci-après dénommée « la Convention de 1964 ») expire et cesse de produire ses effets à compter de la date à partir de laquelle la présente Convention prend effet en ce qui concerne les impôts auxquels elle s'applique, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, la personne physique qui a droit aux avantages prévus à l'article XIII de la Convention de 1964 au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention conserve ce droit comme si la Convention de 1964 était restée en vigueur.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 et les dispositions de l'article 17, la personne physique qui, juste avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, recevait des versements relevant de l'article X de la Convention de 1964 peut demander que les dispositions de l'article X continuent de s'appliquer à ces versements au lieu de celles de l'article 17.

Article 33. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut la dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

- a) En Allemagne :
 - aa) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les sommes payées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;
 - bb) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts perçus pour les périodes commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;
- b) Au Royaume-Uni :
 - aa) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour tout exercice d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;
 - bb) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date;
 - cc) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus obtenus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné, ou après cette date.

Le préavis est réputé avoir été donné par un État contractant à la date de sa réception par l'autre État contractant.

FAIT à Londres, le 30 mars 2010, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GEORG BOOMGARDEN

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉ LE 30 MARS 2010 À LONDRES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne, outre la Convention du 30 mars 2010 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de ladite Convention :

1. En ce qui concerne l'article 10 (Dividendes) :

L'expression « régime de retraite » désigne :

a) Dans le cas de l'Allemagne, une « Altersvorsorgeeinrichtung » créée et réglementée comme telle, conformément à la législation allemande;

b) Dans le cas du Royaume-Uni, les régimes de retraite (autres qu'un régime de sécurité sociale) enregistrés au titre de la partie 4 de la loi des finances de 2004, y compris les fonds de pension ou les régimes de retraite organisés par les compagnies d'assurance et les fonds communs de placement dont les titulaires sont exclusivement des régimes de retraite.

Les autorités compétentes peuvent convenir d'inclure dans la définition qui précède les régimes de retraite de nature économique ou juridique identique ou analogue qui seront créées par acte législatif dans les États après la date de signature de la Convention.

2. En ce qui concerne les articles 10 (Dividendes) et 11 (Intérêts) :

Nonobstant les dispositions des articles 10 et 11 de la présente Convention, les dividendes et intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État :

a) S'ils découlent de droits ou de créances donnant droit à une participation aux bénéfices, y compris les revenus perçus par un associé passif (« stiller Gesellschafter ») au titre de sa participation en cette qualité ou d'un prêt dont le taux d'intérêt est lié aux bénéfices de l'emprunteur (« partiarisches Darlehen ») ou de bénéfices tirés d'obligations participantes (« Gewinnobligationen ») au sens du droit fiscal allemand; et

b) À condition qu'ils soient déductibles aux fins du calcul des bénéfices du débiteur dudit revenu.

3. En ce qui concerne les articles 10 (Dividendes), 11 (Intérêts) et 12 (Redevances) :

Lorsqu'une entreprise d'Allemagne tire un revenu du Royaume-Uni et que ledit revenu est imputable à un établissement stable que ladite entreprise a dans un troisième État, les avantages fiscaux qui s'appliqueraient autrement en vertu des autres dispositions de la Convention ne s'appliquent pas audit revenu si l'impôt combiné effectivement payé sur ledit revenu en Allemagne et dans le troisième État est inférieur à 60 % de l'impôt qui aurait été dû en Allemagne si le revenu avait été obtenu par l'entreprise en Allemagne et n'avait pas été imputable à l'établissement stable dans le troisième État. Les dividendes, intérêts ou redevances auxquels les dispositions du présent paragraphe s'appliquent sont soumis à un impôt dont le taux ne dépasse pas 15 % du montant brut de ces sommes. Les autres revenus auxquels les dispositions du présent

paragraphe s'appliquent sont imposés conformément aux dispositions de la législation interne du Royaume-Uni, nonobstant toute autre disposition de la Convention. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

a) Si, concernant les redevances, les redevances sont reçues en compensation de l'usage, ou de la concession de l'usage, de biens incorporels produits ou mis au point par l'établissement stable lui-même; ou

b) Si, concernant tout autre revenu, le revenu provenant du Royaume-Uni est obtenu en rapport avec la conduite active d'une activité commerciale ou d'entreprise par l'établissement stable dans le troisième État (en dehors de l'activité qui consiste à réaliser, gérer ou simplement détenir des placements pour le compte de la personne, à moins qu'il ne s'agisse d'activités bancaires ou d'activités liées aux valeurs mobilières menées par une banque ou un courtier en valeurs mobilières enregistré) ou est accessoire à cette activité.

4. En ce qui concerne l'article 27 (Échange de renseignements) :

Si des données à caractère personnel sont échangées en vertu de la Convention, les dispositions supplémentaires suivantes s'appliquent :

a) L'autorité compétente qui reçoit des renseignements en vertu des dispositions de l'article 27 informe, sur demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant de la façon dont lesdits renseignements ont été utilisés et des résultats obtenus.

b) L'autorité compétente qui fournit des renseignements en vertu des dispositions de l'article 27 prend toutes les mesures voulues pour garantir que ceux-ci sont exacts et que leur transmission est nécessaire et conforme aux fins pour lesquelles ils sont fournis. Si une autorité compétente découvre qu'elle a fourni des renseignements inexacts ou qui n'auraient pas dû être fournis en application des dispositions de l'article, elle en informe sans délai l'autorité compétente de l'autre État contractant. L'autorité compétente corrige ou supprime ces renseignements, le cas échéant.

c) Sur demande, la personne concernée est informée des renseignements échangés à son sujet et de l'utilisation ultérieure desdits renseignements. Nul n'est tenu de fournir ces informations si, en définitive, la non-divulcation de ces informations présente un intérêt public prépondérant. À tous autres égards, le droit de la personne concernée d'être informée des données existantes la concernant est régi par la législation interne de l'État contractant sur le territoire souverain duquel la demande de renseignements est faite.

d) Les renseignements échangés en vertu des dispositions de l'article sont en tout état de cause supprimés dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis.

e) Les autorités compétentes tiennent un registre de la transmission et de la réception des renseignements échangés en vertu des dispositions de l'article 27.

f) Les États contractants protègent les renseignements échangés en vertu des dispositions de l'article 27 de l'accès, la modification ou la divulgation non autorisés.

5. En ce qui concerne l'article 29 (Règles de procédure pour l'imposition à la source) :

Les fiduciaires ou les gestionnaires d'organismes de placement ou les associés gérants de sociétés de personnes établis dans un État contractant peuvent soumettre une demande au nom des investisseurs participant à l'organisme ou des associés de la société de personnes s'agissant des avantages octroyés par les dispositions de la Convention, dans la mesure où lesdits investisseurs ou associés ont droit à ces avantages. La recevabilité de toute demande, en tout ou en partie, par l'autre État contractant, peut être soumise aux conditions que ledit État contractant juge utiles.

L'acceptation d'une demande faite par le fiduciaire, le gestionnaire ou l'associé gérant retire à ceux-ci le droit de faire une demande pour le même avantage.

FAIT à Londres, le 30 mars 2010, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GEORG BOOMGARDEN

No. 51476

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Belize**

**Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belize
for the exchange of information relating to tax matters. London, 25 March 2010**

Entry into force: *1 August 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland, 29 November 2013*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Belize**

**Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Belize relatif à
l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 25 mars 2010**

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELIZE FOR THE
EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belize, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed by the Contracting Parties at the date of signature of the Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. The competent

authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term “Contracting Party” means the United Kingdom or Belize as the context requires;
 - b) the term “the United Kingdom” means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - c) the term “Belize” means the mainland of Belize and all other areas in land, sea and air, including territorial waters, within which Belize, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - d) the term “competent authority” means
 - i) in the case of the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative;
 - ii) in the case of Belize, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term “company” means anybody corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- h) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term “tax” means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- m) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy.

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

ARTICLE 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- a) for criminal tax matters on that date; and
- b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 13

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate at London on this twenty fifth day of March 2010, in the English language.

**For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:**

For the Government of Belize:

STEPHEN TIMMS

KAMELA PALMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE BELIZE RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Belize,
Souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'exécution de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités, ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts de toute nature et dénomination établis par l'une ou l'autre des Parties contractantes à la date de signature de l'Accord.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Il s'applique aussi aux impôts analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Royaume-Uni ou le Belize, selon le contexte;

b) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et comprend toute zone située hors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est désignée, par sa législation interne relative au plateau continental, et conformément au droit international, comme une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits s'agissant du sol et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles;

c) Le terme « Belize » désigne le Belize continental et toutes les autres zones terrestres, maritimes et aériennes, y compris les eaux territoriales, à l'intérieur desquelles le Belize exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour le Royaume-Uni, les commissaires de l'administration fiscale et douanière ou leur représentant autorisé;

ii) Pour le Belize, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupe de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme telle aux fins de l'impôt;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, déclaration ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne toute affaire fiscale qui implique une conduite intentionnelle passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, dans le code pénal ou dans d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie contractante au moment considéré, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale en vigueur dans cette Partie contractante prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois de cette Partie contractante.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte des renseignements pertinentes pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que ses autorités compétentes aient le droit, aux fins visées à l'article premier de l'Accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

a) Les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, institutions (« Anstalten ») et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;
- b) Une déclaration concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;
- g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les renseignements demandés dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

- a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, l'avise des lacunes de celle-ci, le cas échéant;
- b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas la Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

- a) Ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si ceux-ci sont demandés par la Partie requérante pour la mise en œuvre ou l'exécution d'une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les frais encourus pour fournir l'assistance sont convenus par les Parties contractantes.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et leur donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation de l'Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres modes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque chacune des Parties a informé l'autre de l'accomplissement de ses formalités internes requises à cette fin. Dès son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En ce qui concerne les affaires fiscales pénales; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, à la date de son entrée en vigueur, mais uniquement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à compter de cette date ou par la suite.

Article 13. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer l'Accord moyennant un préavis de dénonciation, par la voie diplomatique ou par lettre, adressé à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception, par l'autre Partie contractante, du préavis de dénonciation.

3. En cas de dénonciation, les deux Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 pour tous les renseignements obtenus dans le cadre de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 25 mars 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

STEPHEN TIMMS

Pour le Gouvernement du Belize :

KAMELA PALMA

No. 51477

**Afghanistan
and
Federal Republic of Germany**

Agreement on the Movement of Goods and Payment Transactions between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Afghanistan. Kabul, 31 January 1958

Entry into force: *provisionally on 22 March 1958*

Authentic texts: *German and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 25 November 2013*

**Afghanistan
et
République fédérale d'Allemagne**

Accord sur la circulation des biens et les opérations de paiement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan. Kaboul, 31 janvier 1958

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 mars 1958*

Textes authentiques : *allemand et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 25 novembre 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

A b k o m m e n

über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Afghanistan

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Afghanistan haben, von dem Wunsche geleitet, den Handelsverkehr zwischen ihren beiden Ländern auf der Basis der Gleichberechtigung und gegenseitiger Zusammenarbeit zum Wohle ihrer gesamtwirtschaftlichen Interessen zu fördern und zu festigen, folgende Vereinbarung getroffen:

Artikel 1

Der Warenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Afghanistan wird nach Maßgabe der in jedem der beiden Länder geltenden Ein- und Ausfuhrbestimmungen durchgeführt.

Artikel 2

Die beiden vertragschließenden Teile werden bemüht sein, im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen ihren gegenseitigen Handelsverkehr in größtem Umfange zu erweitern und die Abwicklung reibungslos zu gestalten sowie einschränkende Maßnahmen so weit wie möglich zu unterlassen.

Artikel 3

Der Zahlungsverkehr zwischen den beiden Ländern wird in DM über frei konvertierbare DM-Konten oder in US-Dollar, kanadischen Dollar oder freien Schweizer Franken unter Beachtung der jeweils in den beiden Ländern geltenden Devisenvorschriften durchgeführt. Die technischen Einzelheiten der Zahlungsregelung werden die Deutsche Bundesbank und die Da Afghanistan Bank vereinbaren.

Artikel 4

Um die Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu fördern und Vorschläge zu machen, die geeignet sind, bei der Durchführung dieses Abkommens etwa auftretende Schwierigkeiten zu beseitigen, werden die beiden Regierungen beider Länder

rigkeiten zu beheben, wird je eine aus deutschen und afghanischen Vertretern zusammengesetzte Gemischte Kommission in Bonn und Kabul gebildet. Sie tritt auf Verlangen eines der vertragsschließenden Teile zusammen.

Artikel 5

Dieses Abkommen ersetzt das Wirtschaftsabkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Afghanistan vom 17. Juni 1952. Die Bestimmungen des letztgenannten Abkommens bleiben jedoch auf die Verträge und Zahlungen anwendbar, die während seiner Gültigkeit noch nicht voll abgewickelt worden sind, soweit nicht über die Art der Abwicklung etwas anderes vereinbart worden ist.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt zunächst für zwei Jahre und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, falls es nicht von einem der beiden vertragschließenden Teile schriftlich drei Monate vor Ablauf eines Vertragsjahres gekündigt wird.

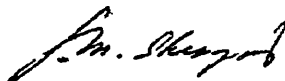
Artikel 7

Den Termin des Inkrafttretens dieses Abkommens werden die beiden vertragschließenden Teile bestimmen, sobald die Genehmigung durch die afghanischen gesetzgebenden Körperschaften erfolgt ist. Es wird vom 22. März 1958 an vorläufig angewandt.

Geschehen zu Kabul am 31. Januar 1958 in zwei Urschriften, je in deutscher und persischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des
Königreichs Afghanistan



ماده ۵

قرار داد هذا جا كزين (قرار داد اقتصادي تاريخي ۱۷ / ۶ / ۵۲ كه بين دولت شاهي افغانستان و جمهوري المان بعمل آمده) قرار ميگيرد مقررات قرار داد سابقه فوق الذ كر در مورد معاملات ونا دياتيكه در مدت اعتبار آن كاملا اجرا نكرديده باشد ناجائيكه كدام موافقه ديگري صورت نكرفته باشد معتبر شناخته ميشود .

ماده ۶

اين قرار داد نخست براي مدت دو سال اعتبار داشته و هر وقت براي يك سال ديگر تجديد مي يابد مگر اينكه يكي از متعاقدين سه ماه قبل از انقضای دوره سال اين قرار داد فسخ آنرا تحريراً اطلاع دهد .

ماده ۷

تاريخ انفاذ قانوني قرار داد هذا را طرلين متعاقدين پس از تصويب مقامات قانوني افغانستان تعيين مينمايند موقتا از تاريخ ۲۲ مارچ ۱۹۵۸ (اول حمل ۱۳۳۷) قرار داد مرفي الاجرا دانسته ميشود .
ترتيب گردیده دز كابل بتاريخ ۳۱ جنوري ۱۹۵۸ در دو نسخه بزمان الماني و فارسي كه هر دو متن دارای اعتبار مساوی ميباشد .

از طرف حكومت دولت

شاهي افغانستان



از طرف حكومت دولت

جمهوري اتحاديه المان



[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

قرار داد تبادلہ اموال و تادیات بین حکومت جمهوری اتحادیہ المان و حکومت شاہی افغانستان

حکومتین دولت اتحادیہ * المان و دولت شاہی افغانستان مطابق آرزوی اینکه معاملات تجارتی ذات البینی ملکین را با اساس حقوق متساوی متقابلہ و همکاری یک دیگر بمنظور منافع عمومی اقتصادیات جانبین توسعه و تقویه بخشند موافقه ذیل را نمودند :

مادہ اول

تبادلہ اموال بین دولت جمهوری المان و دولت شاہی افغانستان در چوکات توانین صادراتی و وارداتی که در هر یک از ملکین مرعی الاجرا میباشد صورت بگیرد .

مادہ ۲

طرفین متعاقدین بایروی از مقررات و اصول ممالك خویش کوشش خواهند کرد که معاملات تجارتی خود هارا توسعه داده انجام ببشرد معاملات را تسهیل و حتی امکان باقذافات تحدیدی متوصل نگردند .

مادہ ۳

تادیات در بین هر دو سلکت با اساس (مارک آزاد قابل انتقال دالرا امریکائی دالر کانادائی و یافرانک آزاد سویسی) بادر نظر گرفتن مقررات اسعاری که به هر دو کشور مرعی الاجرا میباشد صورت خواهد گرفت .
مختصات تخنیکی تادیات را بانک مرکزی المان و دافغانستان بانک موافقه میدارند .

مادہ ۴

بمنظور اینکه روابط اقتصادی ملکین توسعه یابد و وسیله پیشنها دات مساعد مشکلاتی اگر در اجرای این قرار داد رونما گردد مرفوع شده بتواند یک کمیسیون مشترک از نمایندگان افغانی و آلمانی در بون و گابل تشکیل میگردد .
کمیسیون مذکور در اثر خواهرش یکی از طرفین انعقاد جلسه میدهد .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE MOVEMENT OF GOODS AND PAYMENT
TRANSACTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
AFGHANISTAN

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Afghanistan,

Motivated by the wish to promote and consolidate commercial exchanges between their two countries based on equality and mutual cooperation in order to benefit their overall economic interests,

Have agreed as follows:

Article 1

The movement of goods between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Afghanistan shall be carried out in accordance with the import and export regulations in force in each of the two countries.

Article 2

The two Contracting Parties shall endeavour, within the framework of the legal provisions, to widen the scope of their mutual commercial exchanges as much as possible, to ensure that they are handled smoothly and, to the extent possible, to refrain from taking restrictive measures.

Article 3

Payment transactions between the two countries shall be carried out in Deutsche Marks (DM) through freely convertible DM accounts, or in US dollars, Canadian dollars or Swiss francs, in compliance with the prevailing foreign exchange regulations in both countries. Deutsche Bundesbank and Da Afghanistan Bank shall agree on the technical details of the payment arrangements.

Article 4

In order to foster the expansion of economic relations between the two countries and make proposals that are conducive to resolving any difficulties that might arise during the implementation of this Agreement, a Joint Commission consisting of German and Afghan representatives shall be established in Bonn and Kabul. It shall hold meetings at the request of either of the Contracting Parties.

Article 5

This Agreement shall replace the Economic Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Afghanistan of 17 June 1952. However, the provisions of the latter Agreement shall continue to apply to contracts and payments that have not yet been fully executed during its period of validity, unless agreed otherwise on the manner in which they are to be processed.

Article 6

This Agreement is initially concluded for a two-year period and shall be renewed for a further period of one year, unless it is terminated in writing by either of the Contracting Parties three months prior to the expiration of its period of validity.

Article 7

The two Contracting Parties shall determine the date of entry into force of this Agreement as soon as authorization has been granted by the Afghan legislative bodies. It shall be applied on a provisional basis as of 22 March 1958.

DONE at Kabul on 31 January 1958, in duplicate, in the German and Persian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

For the Government of the Kingdom of Afghanistan:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA CIRCULATION DES BIENS ET LES OPÉRATIONS DE PAIEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan,

Souhaitant promouvoir et renforcer les échanges commerciaux entre les deux pays dans un esprit d'égalité et de coopération mutuelle pour servir leurs intérêts économiques généraux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les échanges commerciaux entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Afghanistan se déroulent conformément à la réglementation relative aux importations et aux exportations en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

Les deux Parties contractantes s'efforcent, dans le cadre des dispositions juridiques, d'élargir autant que possible les échanges commerciaux entre elles, de veiller à leur bon déroulement et de s'abstenir autant que possible de prendre des mesures restrictives.

Article 3

Les paiements entre les deux pays s'effectuent en deutsche marks par des comptes en deutsche marks librement convertibles, en dollars des États-Unis, en dollars canadiens ou en francs suisses, conformément aux règles de change en vigueur dans les deux pays. La Deutsche Bundesbank et la Da Afghanistan Bank précisent les détails techniques des modalités de paiement.

Article 4

Afin de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays et de formuler des propositions visant à régler les difficultés pouvant découler de l'application du présent Accord, une commission mixte composée de représentants allemands et afghans est établie à Bonn et à Kaboul. Elle se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

Le présent Accord remplace l'Accord économique du 17 juin 1952 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume d'Afghanistan. Les dispositions de cet Accord continuent

toutefois de s'appliquer aux contrats et paiements qui n'ont pas été entièrement mis en œuvre durant sa période de validité, à moins qu'une autre manière de les traiter ne soit convenue.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période initiale de deux ans et renouvelé par périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration de sa période de validité.

Article 7

Dès que les organes législatifs afghans l'autorisent, les deux Parties contractantes fixent la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Il s'applique à titre provisoire à partir du 22 mars 1958.

FAIT à Kaboul, le 31 janvier 1958, en double exemplaire, en langues allemande et perse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume d'Afghanistan :

[SIGNÉ]

No. 51478

**United States of America
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning mutual airlift support utilizing aircraft operated by/for the military forces of the Parties in case of military hostilities in the Republic of Korea (with annexes). Daejeon, 25 June 2004, and Belleville, 6 July 2004

Entry into force: *18 August 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée (avec annexes). Daejeon, 25 juin 2004, et Belleville, 6 juillet 2004

Entrée en vigueur : *18 août 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING MUTUAL AIRLIFT SUPPORT
UTILIZING AIRCRAFT OPERATED BY/FOR THE
MILITARY FORCES OF THE
PARTIES IN CASE OF MILITARY HOSTILITIES
IN THE REPUBLIC OF KOREA**

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties");

Having regard to the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea, signed on October 1, 1953;
and,

Desiring to cooperate in the airlift transportation of personnel and cargo of military forces on aircraft in case of hostilities in the Republic of Korea:

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to allow the Parties to provide each other with transportation of personnel and cargo of the military forces of one Party on military and civilian aircraft operated by or for the military forces of the other Party in case of military hostilities in

the Republic of Korea.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

(a) **Designated Operating Agency:** The agency designated by each Party to implement this Agreement. For the Government of the Republic of Korea (ROKG), the Designated Operating Agency is the Republic of Korea Air Force (ROKAF) Headquarters, Chungcheongnam-do, Korea. For the Government of the United States of America (USG), the Designated Operating Agency is the United States Transportation Command (USTRANSCOM) of the United States Department of Defense (DoD), Scott Air Force Base, Illinois, United States of America.

(b) **Exchange Traffic:** Cargo and passengers (including civilians and patients) of one Party moved under this Agreement and its Annexes on military and civilian transport aircraft operated by or for the other Party.

(c) **Republic of Korea:** The land, maritime and airspace under the sovereignty of the Republic of Korea, and those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which it exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law and its domestic law, including the

Korea Air Defense Identification Zone (KADIZ).

(d) **Occurrence of Hostility:** When the Commander, ROK/US Combined Forces Command, declares DEFCON-3 or higher for the Republic of Korea.

(e) **Sponsoring Service:** Party requesting airlift.

(f) **Transporting Service:** Party providing airlift.

(g) **Validating Authority:** The agency designated by each Party to validate transportation support requests from the other Party. For the ROKG, the transportation validating authority is the ROKAF Headquarters. For the USG, the transportation validating authority is USTRANSCOM.

ARTICLE 3

SCOPE

This Agreement shall apply to mutual transport support by civilian and military aircraft between the Parties in the case of military hostilities in the Republic of Korea.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF AIRLIFT

1. Each Party agrees to utilize its best endeavors, consistent with the

terms contained herein, to satisfy requests of the other Party for airlift support. Upon request by the other Party, air transportation of exchange traffic shall be provided only to the extent that the Designated Operating Agency of one Party determines, in its sole judgment, that the exchange traffic can be accommodated without detriment to its own requirements. USTRANSCOM shall, in conjunction with United States Forces Korea (USFK), make this determination on behalf of the USG. ROKAF HQ shall make this determination on behalf of the ROKG.

2. A Party shall not create airlift capability solely to accommodate the military requirement of the other Party. Airlift provided shall be from the existing airlift capacity of the providing Party.

3. The Transporting Service shall bear no liability for failure to provide airlift for exchange traffic or for delay in airlift services that are provided.

4. USG airlift resources which shall be provided for the implementation of this Agreement are those assigned or made available to DoD by the USG, including aircraft operated under contract to DoD. ROKG airlift resources are those military or civilian aircraft, as specified in Annex B, made available to the ROKAF by the ROKG.

5. The Parties shall ensure that civilian companies which provide aircraft on their behalf comply with applicable International Civil

Aviation Organization (ICAO) and respective domestic safety requirements.

6. A Party shall not request airlift under this Agreement unless it has funds available to pay for such airlift.

ARTICLE 5

SETTLEMENT AND PAYMENT OF ACCOUNTS

1. The cost of transportation shall be borne by the Sponsoring Service. Except as noted herein, the rates charged will be no less favorable than the rates charged the armed forces of the Transporting Service for the same or similar services. In the case of items purchased by the ROKG under the United States' Foreign Military Sales Program, the rate of reimbursement charged shall be equal to the full cost of transporting such items.

2. Credits and liabilities accrued as a result of providing or receiving transportation shall be liquidated in accordance with the terms of this Agreement and Annex A. Liquidation shall normally be by direct payment. However, the Parties may agree to payment by providing in-kind transportation. Liquidation shall occur on a regular basis, but not less often than once every 12 months.

3. Records of exchange traffic under this Agreement shall be

maintained and validated in accordance with Annex A.

4. Detailed arrangements for accounting, settlement, and payment for exchange airlift services are outlined in Annex A. A final accounting of credits and liabilities shall be accomplished no later than 90 days after termination of the Agreement. Any unresolved indebtedness shall be settled within 90 days of receipt of a bill.

ARTICLE 6

USE OF AERIAL PORT FACILITIES

1. Within capabilities at time of support and subject to its priorities, each Party shall provide routine aerial port services at available airfields for cargo and passenger loading and unloading.

2. The responsibility of the Transporting Service shall be limited to providing airlift support from the onload air terminal to the offload air terminal. The Sponsoring Service shall be responsible for the delivery of cargo and/or passengers to the onload air terminal and for the transportation of cargo and/or passengers from the offload air terminal to the ultimate destination. Operation and maintenance of loading and unloading equipment shall be the responsibility of the Party providing the equipment. The Designated Operating Agencies shall, upon request, exchange lists of available aerial port facilities and procedures for requesting services.

ARTICLE 7

OPERATING PROCEDURE

1. The implementation of this Agreement is limited to cases of military hostilities in the Republic of Korea. The detailed procedures for executing this Agreement are prescribed in Annex B. In case of a disagreement between this Agreement and the Annexes, the provisions of the Agreement shall prevail.

2. Either Party may request airlift from the other Party for exercise purposes when the exercise involves simulated military hostilities in the Republic of Korea, as defined in this Agreement. USTRANSCOM, in conjunction with USFK, must validate all USG exercise airlift requests. ROKAF must validate all ROKG exercise airlift requests. Such requests will be submitted to the Transporting Service by the Sponsoring Service through appropriate channels far enough in advance to allow for proper planning by the Transporting Service.

ARTICLE 8

CLAIMS

1. In case of loss or damage or injuries resulting from the operation of military aircraft providing airlift under the terms of this Agreement, claims shall be processed in accordance with the Agreement under

Article IV of the Mutual Defense Treaty between the United States of America and the Republic of Korea regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in the Republic of Korea, July 9, 1966, as amended. In the event the loss or damage occurs outside the Republic of Korea where the Agreement referred to above does not apply, claims arising under this Agreement will be settled as agreed between the Parties.

2. Airlift requested under this Agreement may be performed by civil aircraft under contract to, or mobilized by, the Transporting Service. Such aircraft will be required to carry comprehensive insurance coverage, to include liability insurance for damages arising from the operation of the aircraft. In the event such insurance is not commercially available, the Transporting Service may provide a substitute form of insurance coverage, indemnification, or a guarantee within available funds. The Sponsoring Service will not be liable for loss or damage to civil aircraft, or for loss or damage to third parties by civil aircraft providing airlift services under this Agreement unless the loss or damage is caused by the intentional misconduct or gross negligence of military members or employees of the Sponsoring Service. In the event of loss or damage caused by intentional misconduct or gross negligence, claims will be settled as agreed between the Parties.

3. Civil aircraft under contract to, or mobilized by, either Party are not to be considered as either state or military aircraft of the

Transporting Service when providing airlift under this Agreement, unless the Transporting Service so indicates in advance.

ARTICLE 9

ACCIDENT INVESTIGATIONS

1. Accidents involving military aircraft of either Party engaged in the execution of this Agreement shall be investigated in accordance with existing procedures between the United States and ROK. In the event no such procedures apply, the Transporting Service shall have primary responsibility for investigating the accident.

2. Accidents involving civil aircraft under contract to, or mobilized by, either Party engaged in the implementation of this Agreement will be investigated in accordance with Article 26 of the Convention on International Civil Aviation and Annex 13 to said Convention, as implemented by the civil aviation authorities of the country of the Transporting Service.

ARTICLE 10

RESOLUTION OF DISAGREEMENTS

Disagreements or disputes between the Parties arising under or relating to the terms, interpretation, or application of this Agreement, its Annexes, or any subsequent amendment(s), shall be resolved through mutual consultation between personnel of the Designated Operating Agencies of the Parties. Disputes that cannot be resolved shall be referred to the ROK-US Air Transportation Working Group (ATWG) for resolution. This group shall be co-chaired by the Deputy Chief of Staff, Logistics, ROKAF, and the Director of Strategy, Plans, Policy, and Programs, USTRANSCOM, or their designees.

ARTICLE 11

AMENDMENTS

This Agreement and its Annexes, which form an integral part of this Agreement, may be amended in writing as mutually agreed by authorized representatives of the Parties. A copy of all amendments shall be dated, consecutively numbered, and appended to each copy of this Agreement. Amendments to this Agreement shall take effect in accordance with the procedures in Article 12.

ARTICLE 12
ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND
TERMINATION

1. The Agreement and its Annexes shall enter into force on the date both Parties have provided written notification to each other that their respective requirements for entry into force have been complied with. This Agreement and its Annexes shall remain in force for 5 years from the date of entry into force or until terminated by the mutual agreement of the Parties or upon 6 months written notice of termination from one Party to the other. This Agreement may be extended by the mutual written consent of both Parties.

2. Upon entry into force, this Agreement shall terminate and supersede the Memorandum of Agreement between the US Government and the ROK Government, Subject: Use of Korean Airlines in Contingencies, dated 24 Dec 1981, its amendments, and the Implementation Instructions for the Use of Korean Air Lines (KAL) Aircraft in Contingencies, dated 12 April 1995.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA :**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
KOREA :**

Signed at : *Scott A.F.B. IL. U.S.A.* Signed at : *Daejeon*

On : *6 July 2001*

On : *25 June 2004*

By : *John W. Handy*

By : *이 한 모*

JOHN W. HANDY
GENERAL, USAF
COMMANDER
UNITED STATES TRANSPORTATION
COMMAND

LEE HAN MO
GENERAL, ROKAF
CHIEF OF STAFF
REPUBLIC OF KOREA
AIR FORCE

Annexes :

- A. Accounting and Payment Procedures
- B. Operations

Annex A

Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Korea concerning Mutual
Airlift Support Utilizing Aircraft Operated By/For the Military Forces
of the Parties in Case of Military Hostilities in the Republic of Korea

ACCOUNTING AND PAYMENT PROCEDURES

Section 1 Purpose.

The purpose of this Annex is to define the terms of accounting, liquidation, and payment for mutual airlift support between the Parties in case of military hostilities in the Republic of Korea, provided in accordance with the Mutual Airlift Support Agreement (the Agreement).

Section 2 Reimbursement.

2.1. **Accounting Practices.** Records of airlift and related services provided under the Agreement shall be entered in account registers

maintained by each Party for the purpose of settling accounts as provided herein.

2.2. Cost for Exclusive Use. When a Party has exclusive use of an aircraft provided by the other Party, the rates charged for the use of that aircraft will be no less favorable than the rates charged the armed forces of the Party providing the aircraft for the same or similar services.

2.3. Additional Costs. To the extent additional costs are incurred by the Transporting Service in handling and transporting the exchange traffic of the Sponsoring Service, the Sponsoring Service shall reimburse the Transporting Service for the actual additional costs incurred. Details and the reimbursement rate for additional costs shall be determined through consultation between the Budget Division of Air Mobility Command (AMC/A88T) and the Transportation Division of ROKAF (ROKAF HQ/TD).

2.4. Cost for Partial Use. When a Party uses less than planeload lots of scheduled or unscheduled aircraft flights of the other Party, the tariff rates shall be determined as follows:

Weight x Distance x Cost Factor

Weight: The total weight of a Party's exchange traffic (cargo and passengers) on a flight expressed in short tons. Nine passengers and

baggage equals one short ton.

Distance: The aggregate great circle distance expressed in nautical miles between onload and offload airfields, taking into account intermediate transit points, as applicable.

Cost Factor: An appropriate tariff rate, expressed as a cost per ton mile (See Section 4, below).

Section 3 Account Registers.

The Designated Operating Agencies shall maintain separate exchange account registers of traffic movements. The registers should contain the following information to facilitate validation requirements.

REGISTER FORMAT

Transporting Service:

- Serial/Name of Operation
- Request Reference
- Flight Date(s)
- Flight Identification

Exclusive Use:

- Aircraft Type
- Flying Hours
- Rate per Flying Hour

- Other Charges

Partial Use:

- Short Ton Miles
- Rate per Ton Mile

From/To:

- Via
- Total Distance
- Number of Passengers
- Cargo Weight
- Additional costs incurred, if any

Section 4 Tariff Rates.

The tariff rates charged the Sponsoring Service by the Transporting Service for transportation of Exchange Traffic will be no less favorable than the rates charged the armed forces of the Transporting Service for the same or similar services, except as noted in Article 5, paragraph 1.

Section 5 Settlement.

5.1. When there is activity under the Agreement, the Designated Operating Agencies shall validate the accuracy of exchange account registers of traffic movements every three months. When differences are found, Parties shall take immediate action to bring the registers

into agreement.

5.2. The Designated Operating Agencies shall endeavor to maintain a zero balance in account registers by management of airlift requests, offsetting in ton miles, or payment of imbalances.

5.3. Credits and liabilities accrued by the Parties as a result of providing and receiving transportation services shall be liquidated every six months, for the periods ending 31 March and 30 September of each year. Liquidation shall normally be by direct payment. However, the Parties may agree to payment by providing in-kind transportation. Payment will be made within 90 days of the end of the six month period.

Section 6 Invoices.

6.1. Invoices for ROKAF airlift support provided under this Agreement shall be sent to HQ AMC/A88T, 402 Scott Drive, Scott Air Force Base, Illinois 62225-5310, United States of America.

6.2. Invoices for USTRANSCOM airlift support provided under this Agreement shall be sent to Transportation Division, Republic of Korea Air Force (ROKAF) Headquarters, P.O. Box 501-306, Bunam-ri, Namseon-myeon, Gyeryong-si, Chungcheongnam-do 320-929, Republic of KOREA.

Annex B

Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Korea concerning Mutual
Airlift Support Utilizing Aircraft Operated By/For the Military Forces
of the Parties in Case of Military Hostilities in the Republic of Korea

OPERATIONS

Section 1 Purpose.

1.1. The purpose of this Annex is to provide procedures for the timely implementation of the Mutual Airlift Support Agreement (the Agreement) in case of military hostilities in the Republic of Korea.

1.2. When directed by the ROK Minister of National Defense and the US Secretary of Defense, or their designees, ROK military, US military, and civilian airline companies mobilized or under contract with the military may conduct airlift operations for rapid reinforcement of ROK and US defense forces in the Republic of Korea.

1.3. Upon request, the ROK and US Designated Operating Agencies

shall provide each other with the capability of the airlift forces available for the purposes of the Agreement. This includes the number of military and civilian passenger and cargo aircraft available to the Parties at various stages of mobilization.

Section 2 Procedures for Support of ROK Civilian Aircraft.

2.1. Operating Concept.

a. If hostilities break out in the ROK and mobilization becomes effective, the procedure set forth herein shall be used for the ROKG to provide ROK civil air augmentation (CAA) aircraft to USTRANSCOM. USTRANSCOM shall direct the operation of those ROK CAA aircraft provided to the USTRANSCOM under the Agreement.

b. Responsibilities:

(1) Commander, USTRANSCOM, shall:

(A) Review reinforcement plans for the ROK, identify airlift requirements validated by USTRANSCOM in conjunction with USFK, and determine required airlift capability, terminals, and channel routings for reinforcement of the ROK.

(B) In coordination with Chief of Staff, ROKAF, determine availability of ROK CAA aircraft that meet the capability

requirements set forth in paragraph 2.2. below.

(C) In coordination with the Chief of Staff, ROKAF, ensure that the AMC command and control structure is adequate for combined operations of the US and ROK. Where appropriate, ROKAF representation within the command and control system shall be approved.

(D) When the threat warrants, request ROKAF provide ROK CAA aircraft. If available, forty-eight hours notification shall be provided prior to required onload.

(2) Chief of Staff, ROKAF, shall:

(A) Review ROK reinforcement plans identifying CAA aircraft available for planned requirements, optimum air terminal locations, and additional terminal requirements within the ROK.

(B) Prepare a listing of ROK CAA aircraft by type (model design/series), passenger or cargo configuration, lift capability, and number of aircraft in each category.

(C) Coordinate with USFK to ensure the command and control system and channel routings are adequate for the ROK mobilized/chartered ROK CAA aircraft committed to support ROK reinforcement.

(D) Provide committed aircraft requested by the Validating Authority in accordance with paragraphs 2.4.e. and 2.5.a. below, as appropriate.

2.2. Aircraft Criteria.

a. US and ROK civilian transport aircraft employed in the US-ROK transpacific air transport system must possess the following minimum characteristics:

(1) Range: Transpacific range with a productive load for over-water flight.

(2) Communications: HF and VHF (or UHF) equipment necessary to assure safe positive control in transpacific routing.

(3) Navigation: Equipment necessary to navigate the Pacific in compliance with International Civil Aviation Organization (ICAO) and applicable civil aviation authority regulations.

b. Requirements:

(1) For war planning purposes the minimum requirement of USTRANSCOM shall be five B-747 passenger equivalent and three B-747 cargo equivalent aircraft.

(2) ROK CAA aircraft mobilized and provided to the USG shall be limited to those belonging to Korean Airlines (KAL).

2.3. Aircraft Availability and Lift Requirement.

a. Each September, ROKAF shall provide to USTRANSCOM, through USFK, an inventory of CAA aircraft that meet the agreed

capability criteria. When USTRANSCOM, through AMC, requests CAA aircraft from the ROKAF under the Agreement, the ROKAF shall determine the level of support the ROK can provide, taking into account the current/projected requirements of the ROK government and military.

(1) Reported aircraft shall be available through the ROKAF to USTRANSCOM for use when military hostilities occur in the Republic of Korea.

(2) Reported aircraft shall meet the capability criteria set forth in paragraph 2.2., above.

(3) The number of reported aircraft, crews, and supporting infrastructure shall be sufficient to support the airlift requirements provided by AMC and agreed and determined by the Parties by 30 June of every year. ROKAF shall operate these aircraft to meet the schedule of AMC as agreed by the Parties in accordance with the Agreement.

2.4. ROK CAA Request Procedures in Case of Military Hostilities.

a. In case of military hostilities in the Republic of Korea, the Commander, USTRANSCOM, through AMC, shall request ROK CAA aircraft support from ROKAF HQ, the Designated Operating Agency of the ROK. This notification shall include onload/offload requirements, aircraft positioning and departure times from onload station(s), required

aircraft configuration, proposed routing, and appropriate supplemental information. Notification shall be provided at least 48 hours prior to a US onload or 24 hours prior to a ROK onload.

b. In case USTRANSCOM directs its request for CAA aircraft support to the Combined Transportation Movement Center (CTMC) Combined Airlift Office (CALO) US representatives instead of the ROKAF HQ, a valid support request is considered to be made only when CTMC CALO US representatives direct the request for CAA aircraft support to the ROKAF HQ point of contact (DCS/Logistics) through CTMC ROKAF representatives.

c. The ROKAF point of contact shall direct the Civil Air Control Group to provide the ROK CAA aircraft as requested by AMC.

d. The ROKAF point of contact shall notify AMC through the CTMC CALO representative when the ROK CAA aircraft are provided.

e. During military hostilities in the Republic of Korea, AMC may request airlift in addition to those identified herein, to include any or all available ROK CAA aircraft. For such requests, ROKG shall expeditiously review and determine availability of airlift support to AMC.

2.5. Premission/Mission Actions.

a. AMC shall:

(1) Exercise mission control as defined in the glossary of terms provided as Attachment 1 to this annex.

(2) Assign ROK CAA aircraft missions, including possible

rescheduling, rerouting, and direct diversions of missions.

(3) Develop ROK CAA aircraft mission itinerary in coordination with military schedules.

(4) Publish and distribute mission itineraries.

(5) Monitor ROK CAA aircraft missions.

(6) Maintain mission performance data.

(7) Within capability, AMC shall assist the ROKAF in positioning CAA air carrier stage crews, if requested.

b. The ROK CAA Air Carrier shall:

(1) Upon notification of AMC mission requirements, acknowledge receipt of tasking by voice, message, or other means of communication to Combined Air Mobility Division (CAMD), Osan AB, Korea.

(2) Provide crews to support assigned missions to include staging crews as necessary.

(3) Develop mission itinerary in line with AMC airlift requests and required pickup/delivery times.

(4) Forward arrival/departure messages from all Korean locations to AMC.

(5) Assure aircrews have travel orders, identification cards, and current passports (if required).

(6) Assure periodic and routine maintenance is completed on all aircraft as required.

(7) Assure aircraft are scheduled against assigned missions.

(8) Assure aircraft arrive at assigned onload points configured

and equipped for predesignated cargo or passenger loads.

(9) Assure aircrew members are trained and qualified to fly assigned missions.

(10) Assure stage crews are placed at strategic crew change locations to allow for the continuous flow of aircraft from onload stations to offload stations.

2.6. Positioning.

a. The ROK CAA Air Carrier shall be responsible for:

(1) Positioning the properly configured AMC requested aircraft at the initial onload station within the notification times specified in paragraph 2.4.a., above. If AMC requested aircraft cannot be positioned within the stated timeframe(s), ROK CAA air carrier shall notify AMC through the CTMC CALO as soon as this information is available.

(2) Providing hardware for securing military 463L pallets to aircraft.

(3) Positioning crews to meet requirements as requested by AMC.

(4) If required, AMC shall assist the ROKAF in positioning of CAA air carrier stage crews.

2.7. Mission Management.

a. AMC shall assign and manage missions to include scheduling,

rescheduling, rerouting, and diversion.

b. AMC, in conjunction with the CTMC CALO, shall make every effort to coordinate aircraft diversions of ROK CAA aircraft through the CAMD.

c. ROK CAA aircrew personnel shall be expected to cooperate with military base commanders on all matters pertaining to safety, security, mission, and overall administration.

d. The operator of ROK CAA aircraft will be responsible for obtaining any clearances necessary to enter and exit the territory of the United States or any third country. In the event problems arise in obtaining clearances, USTRANSCOM and AMC will assist as necessary.

e. For planning purposes, the utilization period for ROK CAA aircraft under the mission control of USTRANSCOM shall not normally exceed 60 days but may be extended or shortened when mutually agreed upon by the Signatories.

2.8. ROK CAA Onload Operations.

a. ROK CAA Air Carriers shall:

(1) Not plan for refueling or servicing at Korean onload locations during AMC missions. Only in the case of an emergency shall aircraft or crews receive refueling or servicing at Korean onload

locations.

- (2) Assure crew staging is planned at en route stations only.
- (3) Supervise onload operations.

b. AMC shall be responsible for providing a Tanker Airlift Control Element (TALCE), or a suitable AMC authority, to coordinate onload operations with the aircraft captain. This AMC representative shall assure the following services are available:

- (1) Coordinated parking.
- (2) Any emergency refueling, servicing, or maintenance within capability.
- (3) Cargo/passenger onloading supervision.
- (4) Notice to Airmen (NOTAMs), weather forecast, and flight planning support (in English).
- (5) Route briefing (in English).
- (6) Any special procedures.
- (7) Manifesting cargo and passengers.
- (8) Sufficient weight information is provided to the aircrew so that accurate weight and balance can be completed.
- (9) Appropriate documentation and crew briefing on all hazardous cargo shipments (in English).
- (10) Assuring that all weapons carried aboard the aircraft by troops comply with appropriate US regulations.

2.9. ROK CAA Offload Operations.

a. The ROK CAA Air Carrier shall:

(1) Not plan for refueling or servicing at Korean offload locations. Only in the case of an emergency shall aircraft or crews receive the above services.

(2) Stage crews as necessary.

(3) Make available all material/cargo handling equipment(MHE) to include forklifts, flat bed trucks, and other ground support equipment for use during rapid reinforcement to include possible redeployment of MHE to support CAA aircraft operations.

(4) Supervise offload operations.

(5) Make available, as necessary, passenger terminals and passenger handling and ground support equipment such as passenger buses, baggage carts, tugs, etc.

(6) Make available a translator to facilitate operations.

b. AMC shall be responsible for:

(1) Providing a TALCE Commander, or his designee, to coordinate offload operations with the aircraft captain. This AMC representative shall assure the following services are available (in English where applicable):

(A) Coordinated parking.

(B) Any emergency refueling, servicing, or maintenance.

(C) Cargo/passenger offloading supervision.

(D) NOTAMS, weather forecast, and flight planning support.

(E) Route briefings.

(F) Any special procedures.

(2) Coordinating transportation for redeployment of ROK and US provided MHE.

2.10. **Fueling.**

Fueling arrangements within the ROK will be the responsibility of the ROK CAA air carrier. US installations or the nearest US Senior Lodger may be used for refueling services outside the ROK if not specifically indicated in the AMC mission directives. The location of the nearest US Senior Lodger shall be provided by AMC upon request. If any difficulties are experienced, the ROK CAA aircraft captain or designee may contact the AMC Crisis Response Cell for aid. Refueling shall not normally be planned at onload or offload stations.

2.11. **Aircraft Message Traffic.**

a. Approximately two hours prior to arrival at an air base, an arrival message shall be relayed from the ROK CAA aircraft captain to the arrival station through the military communications network. The message shall state:

- (1) Mission number, aircraft number, and aircraft type.
- (2) Estimated time of arrival (ETA) destination.
- (3) Servicing requirements, onload/offload requirements.

(4) Any maintenance problems.

b. When UHF, VHF, or other communication means can be established with the AMC contingent at the destination airport, a current block time (time taken from departing to current position) and maintenance status shall be reported.

c. When transiting an en route station, the aircraft captain shall contact either the nearest Senior Lodger or AMC command and control node (for example, TALCE) to relay mission status.

2.12. **Partial Use.**

USTRANSCOM may request the ROKAF to provide airlift support using ROK CAA aircraft under the partial use concept in accordance with paragraph 2.4. in Annex A.

Section 3 Procedures for Support of US Civilian Aircraft

3.1. **Operating Concept.**

a. If military hostilities break out in the Republic of Korea, the procedures set forth herein shall be used for the USG to provide, within the USG's capability, DoD chartered CAA aircraft to airlift ROK passengers and cargo upon ROKG's request. AMC shall direct the operation of aircraft arranged for this mission.

b. Responsibilities:

(1) The ROKAF shall:

(A) Identify airlift requirements and determine required airlift capability, terminal, and routings to the ROKG.

(B) In coordination with USTRANSCOM, determine availability of US CAA aircraft that meet the capability requirement.

(C) Request US CAA airlift from USTRANSCOM.

(2) USTRANSCOM shall:

(A) If ROKAF requirements dictate, cooperate with ROKAF HQ in providing a listing of US CAA aircraft available at the expected loading period by type (model/design series), passenger or cargo configuration, lift capability, and number of aircraft in each category.

(B) In coordination with Chief of Staff, ROKAF, determine optimum air terminal locations, the type and number of CAA aircraft needed, and the routes and schedules to be established in order to meet the ROKAFs airlift requirements.

(C) Control CAA aircraft in performing the mission.

(D) Provide airlift support by CAA aircraft in accordance with requests from the ROKAF under the Agreement.

3.2. Aircraft Criteria.

Aircraft criteria specified in paragraph 2.2.a. shall be applied to US

CAA aircraft used to support the ROK under the Agreement.

3.3. Aircraft Availability and Lift Requirement.

a. When USTRANSCOM receives a request from the ROKAF for an inventory of US CAA aircraft available to the US military during military hostilities, USTRANSCOM shall provide to the ROKAF DCS LOG, through CTMC, an inventory of civil augmentation aircraft that meet agreed capability criteria.

b. When the ROK requires airlift support provided by the US, ROKAF HQ shall request the airlift support from USTRANSCOM. USTRANSCOM, in conjunction with USFK, shall determine the level of support to be provided to the ROK.

3.4. Airlift Request/Support Procedure in Case of Military Hostilities.

a. ROKAF HQ shall request US CAA aircraft support from USTRANSCOM, the Designated Operating Agency of DoD, through the CTMC. This notification shall include onload/offload requirements, aircraft positioning and departure times from onload station(s), required aircraft configuration, proposed routing and appropriate supplemental information. Notification shall be provided at least 48 hours prior to a US onload or 24 hours to a ROK onload.

b. Following approval of the airlift request, the USTRANSCOM point of contact shall notify the ROKAF HQ point of contact of the arrival and departure times at the approved onload/offload terminal, aircraft configuration, proposed routing, and appropriate supplemental information.

c. USTRANSCOM shall direct AMC to support the airlift request.

d. USTRANSCOM shall closely cooperate with ROKAF HQ to provide information necessary for airlift mission completion and safe transportation including the flight information of each requested airlift aircraft from its departure to the completion of delivery of the cargo/passenger to the final offload station.

e. The ROKAF shall request US CAA airlift support with consideration for availability of US CAA aircraft. This request from ROKAF shall be expeditiously considered by the DoD.

f. Airlift requests by the ROKAF may include the partial or exclusive use of US CAA aircraft available to DoD.

3.5. Premission/Mission Actions.

a. AMC shall:

(1) Exercise mission control as defined in the glossary of terms (See Attachment 1 to this Annex).

(2) Assign US CAA aircraft missions, including possible rescheduling, rerouting, and diversions of missions.

(3) Develop and publish/distribute US CAA aircraft itinerary.

(4) Monitor US CAA aircraft missions.

(5) Maintain mission performance data.

(6) Position CAA air carrier stage crews.

b. ROKAF HQ shall:

(1) Notify USTRANSCOM of its US CAA airlift requirements and coordinate approval for such airlift with USTRANSCOM.

(2) Establish an airlift control plan and control the supported aircraft within the scope agreed by the US-ROK Air Transportation Working Group.

c. Under AMC mission control, US CAA Air Carrier shall execute the mission using the same procedures as those specified for ROK CAA air carriers stated in paragraph 2.5.b.

3.6. **Positioning.**

AMC shall control the CAA aircraft providing support to the ROK and shall position the aircraft at terminals necessary for onload of passengers and cargo. The same considerations as those specified for

ROK CAA aircraft in paragraph 2.6 shall apply.

3.7. Mission Management.

a. AMC shall assign and manage missions to include scheduling, rescheduling, rerouting, and diversion.

b. AMC, in conjunction with CTMC CALO, shall make every effort to coordinate aircraft diversions of CAA aircraft through the CAMD.

c. CAA aircrew personnel shall be expected to cooperate with military base commanders on all matters pertaining to safety, security, mission, and overall administration.

d. US CAA aircraft operators will be responsible for obtaining any clearances necessary to enter and exit the territory of the ROK or any third country. In the event problems arise in obtaining clearances, AMC will assist as necessary.

3.8. CAA Aircraft Onload/Offload Operations

a. Onload/Offload operations within the US shall be controlled by AMC, and onload/offload operations within ROK shall be controlled by ROKAF. AMC and ROKAF, in consideration of onload/offload locations and characteristics of cargo, shall cooperate with each other

in providing the same services as those described in paragraphs 2.8.b. and 2.9.

b. The procedures contained in paragraphs 2.8 and 2.9 will apply to operations of US CAA air carriers.

3.9. **Fueling.**

Fueling will be the responsibility of the US CAA air carrier. ROKAF bases will provide and document fuel provided to US CAA aircraft when requested by AMC. Payment will be made by the US CAA air carrier directly to the ROK unless otherwise arranged by AMC and the ROKAF.

3.10. **Aircraft Message Traffic.**

Approximately two hours prior to arrival at an air base in the ROK, the US CAA aircraft captain will send an arrival message through the military communications network providing the information listed in paragraph 2.11.a(1) through (4).

Section 4 Supplementary Procedures.

4.1. **Airlift Requests.**

Requests for airlift under the Agreement shall be submitted by

message with information copies as indicated below. Requests originated by telephone shall be confirmed by message or by other mutually agreed means.

a. Airlift provided by the USG.

Action Addressee:

HQ AMC TACC SCOTT AFB IL

Information Addressees:

ROKAF DCSLOG (Transportation Division)

USTRANSCOM SCOTT AFB IL

//TCJ3/TCJ3-OD/DDOC//

USPACOM CAMP SMITH HI//J43//

USFK SEOUL KOR//FKJ4/FKJ4-T//

ROK MND TRANSCOM AIRLIFT DIVISION

b. Airlift provided by the ROK.

Action Addressee:

ROKAF DCSLOG (Transportation Division)

Information Addressees:

HQ AMC TACC SCOTT AFB IL

USTRANSCOM SCOTT AFB IL

//TCJ3/TCJ3-OD/DDOC//

USPACOM CAMP SMITH HI//J43//

USFK SEOUL KOR //FKJ4/FKJ4-T//

ROK MND TRANSCOM AIRLIFT DIVISION

4.2. **Request Format.**

Parties should use appropriate elements of the following format when requesting airlift.

- a. Route. (Specify onload station and offload station.)
- b. Priority.
- c. Name, rank, organization of passengers, and authorization for excess baggage, when applicable.
- d. Short tons of cargo:
 - (1) Weight in pounds.
 - (2) Length, width, and height in inches.
 - (3) Cube in feet.
 - (4) Dimensions of largest single item.
 - (5) A full description of any hazardous/dangerous cargo, including class/division of explosive, and net explosive weight, as applicable.
 - (6) Security classification, if applicable.
- e. Origin and destination contacts. Include name, rank, office,

and home telephone numbers. Contacts shall speak English.

f. Date available for onload and desired/deadline delivery date.

g. Billing Information (for ROK Exchange Traffic only):

(1) Passenger: CIC-W01800000000000.

(2) Cargo: Transportation Account Code (TAC) W018

h. Statement whether shipment is/is not subject to provisions of the US Foreign Military Sales Program.

4.3. Traffic Manifests for Passengers and Cargo.

a. Directives of the Transporting Service govern movement of passengers and cargo.

b. Traffic manifests for AMC channel missions operated by ROK aircraft shall be prepared by AMC personnel as follows:

(1) Cargo to be manifested in accordance with applicable DoD directives.

(2) Passengers to be manifested in accordance with AMCI 24-101, Volume 6.

4.4. Travel Documents.

The Sponsoring Service shall insure that passengers possess required travel documents, such as passports, visas, evidence of funding authority, immunization records, etc.

4.5. Customs.

The Sponsoring Service shall arrange customs clearance for cargo at en route and destination countries, if applicable.

4.6. Passenger Baggage.

Baggage regulations and restrictions shall be those applying to the Transporting Service which provides the aircraft. When baggage is in excess of that authorized, it is the responsibility of the Sponsoring Service to request authorization for excess baggage allowance.

a. Planning factor for baggage accompanying each passenger is two bags not to exceed 50 pounds each. This planning factor applies to ROK and AMC aircraft

b. Authorization for excess baggage allowance must be included in the airlift request set forth in paragraph 4.2 of this section.

4.7. Classified Cargo.

Classified cargo normally is not carried during peacetime on aircraft

of another nation. Carriage of classified cargo may be approved if circumstances are justifiably urgent and the Parties mutually agree on the conditions under which the classified cargo shall be handled and transported.

4.8. Shipper and Carrier Responsibilities.

Except as indicated in Annex B, responsibility of the Transporting Service for traffic shipped under the Agreement is limited to airlift from the onload air terminal to the offload air terminal. The Sponsoring Service is responsible for delivery of traffic to the onload air terminal and for transportation of traffic from the offload terminal to the ultimate destination. Where onload or offload is not at an AMC or ROKAF terminal, the Sponsoring Service shall make arrangements for loading and/or offloading the aircraft.

4.9. Fleet Service.

a. Within its capability and in accordance with its functional policies, AMC and the ROKAF shall provide, on a reimbursable basis, fleet service support to the other Party's aircraft when those aircraft are engaged in reciprocal airlift services pursuant to the Agreement.

b. The function of Fleet Service is to ensure the interiors of aircraft are clean, presentable, and properly supplied with passenger and aircrew comfort items.

4.10. **Hazardous/Dangerous Cargo.**

a. The Transporting Service shall transport hazardous/dangerous cargo in accordance with its national standards. For the USAF, AFJMAN 24-204; for the ROKAF, Manual 6-177 Air Transportation of Hazard Materials.

b. The Sponsoring Service shall include in the airlift request details of any hazardous/dangerous cargo, to include nomenclature, chemical name, and/or other specifics to permit the Transporting Service to determine the necessity for waiver or special authority for air movement.

c. The Sponsoring Service shall package, mark, and label hazardous cargo in accordance with the regulations and standards promulgated by the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the International Air Transport Association (IATA), where applicable.

4.11. **Reporting.**

Transportation services provided to AMC by the ROK, which do not operate as AMC channel missions, shall be reported by message to HQ AMC TACC SCOTT AFB IL //XOG. Traffic movement information (see airlift request format, paragraph 4.2) shall also be reported. Required reports will include data needed to support In-Transit

Visibility (ITV) requirements of USTRANSCOM.

4.12. Priorities.

The Sponsoring Service shall assign movement priorities in accordance with the following:

a. AMC CAA Aircraft: DoD Regulation 4500.9R and DoD 4515.13R.

b. ROK CAA Aircraft:

(1) Wartime: Combined Forces Command Logistics Procedures and Policies (LP&P) and ROKAF Wartime LP&P.

(2) Armistice: ROKAF Regulation 6-172, Air Transportation, and ROKAF Regulation 5-41, Airlift Aircraft Operations.

Section 5 Other Responsibilities.

5.1. The CAA carrier is responsible for technical inspection and maintenance of its aircraft, crew lodging, and other fees and charges assessed by commercial airports and associated with providing transportation under the Agreement. Such costs are expected to be included in the rates charged by the Transporting Service.

5.2. When one Party obtains airlift and related services under Annex B, reimbursement will be in accordance with Annex A.

5.3. The ROK-US ATWG will convene at least annually to develop and refine operational procedures for implementing the Agreement. Additionally, either Party may request an ATWG meeting at any time. The meeting place and date will be determined by mutual consent.

Attachment:

1. Glossary of Terms

Attachment 1

GLOSSARY OF TERMS

AIRCRAFT CAPTAIN

- Aircraft commander.
Person in charge of the aircraft and authorized to make decisions as to operation of the aircraft.

COMBINED AIRLIFT OFFICE (CALO)

- The single point of contact for arranging combat support and combat service support airlift from common-user assets for logistical support of Combined Forces Command (CFC) forces.

COMBINED TRANSPORTATION
MOVEMENT CENTER (CTMC)

- Combined center responsible for coordinating intra-theater movement, manned by CFC military transportation and ROK

military, government, and
agency representatives.

COMBINED AIR MOBILITY

- A combined organization responsible for managing scheduling, reporting, and mission planning for air mobility missions within the Korean AOR under the direction of the Director of Mobility Forces (DIRMOBFOR).

DIVISION (CAMD)

MISSION CONTROL

- Direction and coordination of all requirements by the Transporting Service for efficient loading, transport, and unloading of cargo, equipment, and personnel. Requirements include:

-- Scheduling cargo, equipment, and personnel for onload, at specific times, to assure maximum use of aircraft and airfield capabilities.

-- Notifying the Sponsoring Service of the required aircraft configuration necessary for each assigned mission. This shall include type of cargo, equipment, and number of personnel to be transported, arrival and departure times, and mission number.

-- Assigning routes from onload station to offload station and positioning routes as necessary.

OFFLOAD STATION

- Location where the cargo or passengers are discharged from the aircraft.

ONLOAD STATION

- Location where cargo or passengers are ready for loading on to the aircraft.

ROKAF CIVIL AIR AUGMENTATION

- Includes the ROKAF organization, ROKAF aircraft mobilized from

	Korean Civil Air Augmentation (CAA) aircraft, and associated air carrier infrastructure.
SENIOR LODGER	- US flag carrier representative who has agreed to service civil aircraft for AMC during contingencies.
TANKER AIRLIFT CONTROL ELEMENT (TALCE)	- AMC organization tasked to control airlift activities at a deployed location such as onload, offload, maintenance, and other servicing as required.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국내군사적대행위발생시양측의군대에의하여
또는군대를위하여운용되는항공기상호공수지원에대한
미합중국정부와대한민국정부간의협정

전 문

미합중국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라고 한다)는,
1953년 10월 1일 체결된 미합중국과대한민국간의상호방위조약과
관련하여,

대한민국 안에서 군사적 적대행위가 발생하는 경우 항공기로 군
대의 병력과 화물 항공수송에 있어 협조를 희망하여,
아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

목 적

이 협정은 대한민국 안에서 군사적 적대행위가 발생하는 경우 일
방당사자 군대의 병력과 화물의 수송을 위하여 타방당사자 군대에
의하여 또는 군대를 위하여 운용되는 군·민간항공기로 양당사국 사
이에 상호수송 제공이 가능하도록 함을 목적으로 한다.

제 2 조

정 의

이 협정의 목적상, 아래의 정의를 적용한다.

가. 지정운영기관 : 이 협정의 이행을 위하여 각 당사자가 지정한

기관을 말한다. 대한민국 정부를 위한 지정운영기관은 대한민국 충청남도소재 대한민국 공군본부이고, 미합중국정부를 위한 지정운영기관은 미합중국 일리노이주 스캇공군기지 소재 미합중국국방성 수송사령부이다.

나. 상호 수송 : 일방 당사자가 화물 및 승객(민간인 및 환자를 포함한다)을 이 협정과 부속서에 따라 타방당사자에 의하여 또는 타방당사자를 위하여 운영되는 민간 또는 군용 수송기로 수송하는 것을 말한다.

다. 대한민국 : 대한민국의 주권 하에 있는 영토·영해·영공 및 대한민국이 국제법 및 국내법에 따라 주권 혹은 관할권을 행사하는 수역(영해외측의 해저와 하층토를 포함한다) 및 한국방공식별구역을 포함하는 지역

라. 적대행위 발생 : 대한민국에서 한·미 연합사령관이 데프콘-3 이상을 발령한 경우

마. 공수요청당사자 : 공수를 요청하는 당사자

바. 공수제공당사자 : 공수를 제공하는 당사자

사. 확인기관 : 타방당사자가 요청한 수송지원을 확인하기 위하여 각 당사자가 지정한 기관을 말한다. 대한민국정부의 경우는 대한민국 공군본부가 수송확인기관이며, 미합중국정부의 경우에는 미합중국 수송사령부가 수송확인기관을 말한다.

제 3 조

적 용 범 위

이 협정은 대한민국 안에서 군사적 적대행위가 발생하는 경우 양 당사자간의 민간 또는 군용 항공기에 의한 상호 수송지원에 관하여 적용된다.

제 4 조

상호 공수 지원

1. 각 당사자는 공수지원 요청을 충족시키기 위하여 여기에 수록된 조건에 따라 최선의 노력을 경주할 것에 합의한다. 타방당사자의 수송요청이 있을 경우, 일방 당사자의 지정운영기관이 독자적으로 판단하여 일방당사자 자체의 수송소요에 대한 훼손 없이 상호수송 지원이 이루어질 수 있다고 결정하는 경우에만 상호수송을 위한 항공수송을 제공한다. 미합중국 정부의 경우에는 미합중국 수송사령부가 주한미군과 함께 결정을 하며, 대한민국 정부의 경우에는 공군본부가 이 결정을 한다.

2. 일방당사자는 오로지 타방당사자의 군사적 요구를 수용하기 위하여는 공수능력을 창출하지 아니한다. 공수는 공수를 제공하는 당사자의 기존 공수능력 범위 안에서 제공된다.

3. 공수제공당사자는 상호수송을 위한 공수제공 불이행 또는 공

수 제공의 지연에 대하여 책임을 지지 아니한다.

4. 이 협정을 이행하기 위하여 제공되는 미합중국정부의 공수자산은 미합중국 국방성의 계약에 따라 운용된 항공기를 포함하여 미합중국정부가 미합중국 국방성에게 할당하고 이용하게 한 자산이다. 대한민국정부의 공수자산은 부속서 '나'에 명시된, 대한민국정부가 대한민국공군에게 이용하도록 한 군 또는 민간 항공기이다.

5. 양 당사자는 당사자를 위하여 항공기를 제공하는 민간항공사들이 국제민간항공기구 및 자국의 안전규정을 준수하도록 보증한다.

6. 각 당사자는 공수를 위하여 지불할 수 있는 가용예산이 부족할 경우 이 협정에 따른 공수를 요청하지 아니한다.

제 5 조

회계정산 및 지불

1. 수송비는 공수요청당사자가 부담한다. 부과되는 수송비는 공수제공당사자 군대가 동일 또는 유사한 수송지원을 받는 경우에 부과되는 비용보다 많지 아니하여야 한다. 다만, 대한민국 정부가 미합중국의 대외군사판매프로그램에 따라 물품을 구입할 경우, 부과되는 상환비용은 물품 수송비 전액과 동일하도록 한다.

2. 수송의 제공과 수령의 결과로 발생하는 채권과 채무는 이 협정과 부속서'가'에 따라 정산한다. 비용의 정산은 일반적으로 직접

대금을 지불한다. 다만, 양 당사자는 동일한 종류의 수송 제공으로 지불하는 데 합의할 수 있다. 정산은 정기적으로 실시하되, 최소한 매 12월에 1회 이상 이루어지도록 한다.

3. 이 협정의 상호수송 기록은 부속서 '가'에 따라 유지하고 확인하도록 한다.

4. 상호공수지원을 위한 회계·정산 및 지불에 대한 세부적인 합의사항은 부속서 '가'에 따른다. 채권 및 채무에 대한 최종 회계는 이 협정 만료 후 90일 이내에 종결하도록 한다. 미해결 부채는 청구서 수령 후 90일 이내에 정산이 이루어지도록 한다.

제 6 조

공항시설의 사용

1. 각 당사자는 지원 당시의 능력과 자국의 우선순위 범위 안에서 승객과 화물의 적재, 하역을 위하여 가용 비행장에서 일반적인 항공업무를 제공하도록 한다.

2. 공수제공당사자의 책임은 적재공항터미널부터 하역공항터미널까지의 공수지원제공에 한정된다. 공수요청당사자는 화물 그리고/또는 승객을 적재공항터미널까지 그리고 하역공항터미널부터 최종 목적지까지 수송할 책임이 있다. 적재·하역장비의 운영과 정비에 장비를 제공하는 당사자가 책임진다. 양 지정운영기관은 요청이 있을

경우 가용공항시설의 목록과 업무요청을 위한 절차를 상호 교환한다.

제 7 조

운 영 절 차

1. 이 협정의 이행은 대한민국 안에서 군사적 적대행위 발생시로 한정된다. 이 협정의 이행을 위한 세부적 절차는 부속서 '나'의 규정에 의한다. 이 협정과 부속서가 불일치하는 경우 이 협정의 규정이 우선한다.

2. 이 협정의 정의에 따른 대한민국 안의 군사적 적대행위의 모의 훈련의 경우, 각 당사자는 훈련 목적을 위하여 타방당사자에게 공수를 요청할 수 있다. 미합중국 정부의 모든 공수훈련 요청은 미합중국 수송사령부가 주한미군과 함께 확인한다. 대한민국 정부의 모든 공수훈련 요청은 대한민국 공군이 확인한다. 이러한 요청은 공수제공당사자가 적절한 계획을 수립할 수 있도록 공수요청당사자가 적절한 경로를 통하여 사전에 충분한 시간을 두고 공수제공당사자에게 제출하여야 한다.

제 8 조

청 구 권

1. 이 협정의 규정에 따라 공수를 제공하는 군항공기 운용 중 발

생한 손실, 피해 또는 손상에 대한 청구권은 1966년 7월 9일에 체결된 아메리카합중국과대한민국간의상호방위조약제4조의한시설과 구역및대한민국에서의합중국군대의지위에관한협정 및 이의 개정협정에 의하여 처리한다. 위의 협정이 적용되지 아니하는 대한민국 외에서의 항공기의 손실 또는 피해가 발생할 경우 이 협정에 따라 제기되는 청구권은 양 당사자가 합의하여 해결한다.

2. 이 협정에 따라 요청되는 공수는 공수제공당사자와 계약이 체결되거나 공수제공당사자가 동원한 민간 항공기에 의하여 수행될 수 있다. 이러한 항공기는 항공기 운용으로부터 발생하는 피해에 대한 책임보험을 포함하는 포괄적인 보험에 가입하도록 한다. 이러한 상용보험이 없을 경우, 공수제공당사자는 이를 대체하는 보험이나 보장 또는 가용자금 범위내의 보증을 제공할 수 있다. 공수요청당사자의 군인이나 고용원의 고의적 위법행위 또는 중과실에 의한 경우가 아닌 한, 공수요청당사자는 민간 항공기에 대한 손실 또는 피해 및 이 협정에 따라 공수를 제공하는 민간항공기에 의한 제3자에 대한 손실 또는 피해에 대하여 책임지지 아니한다. 고의적 위법행위 또는 중과실에 의한 손실 또는 피해의 경우, 청구권은 당사자간의 합의에 따라 해결한다.

3. 양 당사자가 동원하였거나 계약한 민간항공기가 협정에 따라 공수를 제공할 경우 공수제공당사자가 미리 표시하지 아니한다면 공수제공당사자의 국가 또는 군항공기로 보지 아니한다.

제 9 조

사 고 조 사

1. 이 협정의 이행 중 당사자의 군항공기와 관련된 사고는 대한민국과 미합중국간의 기존 절차에 따라 조사한다. 이러한 절차가 적용되지 아니할 수 없는 경우 공수제공당사자가 사고 조사의 주된 책임을 가진다.

2. 이 협정의 이행 중 당사자가 계약 또는 동원한 민간항공기와 관련된 사고는 공수제공 당사자가 가입하고 공수제공 당사자 국가의 민간항공당국에 의하여 이행되는 국제민간항공협정 제26조 및 부속서 13에 따라 조사한다.

제 10 조

불일치의 해결

이 협정의 본문, 부속서 또는 개정에 대한 용어, 해석 또는 적용과 관련하여 양 당사자간의 의견 불일치나 분쟁은 당사자 지정운영기관의 직원간의 상호 협의를 통하여 해결한다. 분쟁이 해결되지 아니하는 경우에는 한·미 항공수송 실무 협조단에 회부된다. 이 협조단은 대한민국공군 군수참모부장과 미합중국 수송사령부의 기획정책참모부장 또는 이들의 위임자가 공동의장이 된다.

제 11 조

개 정

이 협정과 이 협정의 불가분의 일부인 부속서는 양 당사자의 권한 있는 대표가 서면으로 상호 합의하여 개정할 수 있다. 개정은 일자와 일련번호를 부여하여 이 협정서에 첨부한다. 이 협정의 개정은 제12조의 절차에 따라 발효한다.

제 12 조

발효 · 존속기간 및 종료

1. 이 협정과 부속서는 양 당사자가 발효를 위한 절차를 각기 완료하였음을 상호 통보한 날부터 발효한다. 이 협정과 부속서는 발효일부터 5년간 또는 양 당사자의 상호합의에 의한 종료시까지 또는 일방 당사자가 타방 당사자에게 서면으로 종료를 통보한 후 6월이 경과될 때까지 유효하다. 이 협정은 양 당사자의 상호 서면 합의로서 연장할 수 있다.

2. 이 협정의 발효시 1981년 12월 24일자 미합중국정부와대한민국정부간우발사태시대한항공사항공기이용에관한합의각서와 이의 개정 및 1995년 4월 12일자 우발사태시대한항공사항공기이용을위한시행지침은 종료되며, 이 협정으로 대체된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

동등하게 정본인 영어 및 한국어로 작성하였다.

미합중국 정부를 대표하여

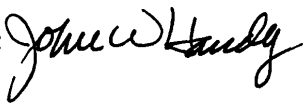
대한민국 정부를 대표하여

장 소 : Scott A.F.B. IL, USA

장 소 : 대전

일 자 : 6 July 2004

일 자 : 2004. 6. 25

서 명 : 

서 명 : 이 칼 로

부속서 :

가. 회계 및 지불절차

나. 작전운영

부속서 가

대한민국내군사적적대행위발생시양측의군대에의한또는군대를위하여운용되는항공기의상호공수지원에대한미합중국정부와대한민국정부간의협정

회계 및 지불절차

제 1 절 목 적

이 부속서는 대한민국내군사적적대행위발생시양측의군대에의한또는군대를위하여운용되는항공기상호공수지원에미합중국정부와대한민국정부간의협정(이하,“협정”이라 한다)에 따라 제공되는 양 당사자간 상호공수지원의 회계·정산 및 지불에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

제 2 절 상 환

2.1. 회계 처리

각 당사자는 회계 정산을 위하여 각 당사자가 유지하는 회계기

록부에 협정에 따라 제공된 공수 및 관련 용역에 대한 기록을 기입한다.

2.2. 독점사용시 비용산정

일방당사자가 타방당사자로부터 제공받은 항공기를 독점적으로 사용하는 경우, 이 항공기의 사용에 대하여 공수제공당사자 군대에 게 동일 또는 유사한 서비스를 위하여 부과되는 비용보다 불리하게 비용을 부과하지 아니한다.

2.3. 추가 비용

공수요청당사자의 상호수송을 취급하고 수송하여 공수제공당사자에게 추가비용이 발생할 경우, 공수요청당사자는 공수제공당사자에게 발생한 실제 추가비용을 지불하여야 한다. 추가비용의 구체적인 내용과 이의 요율은 대한민국공군본부 수송처와 미합중국 항공기동사 예산처가 협의하여 결정한다.

2.4. 부분 사용 비용

일방당사자가 타방당사자의 정기 또는 부정기 항공기의 1대분 미만 탑재량으로 운항할 경우 요율은 다음과 같이 정한다.

중량 x 거리 x 가격요소

중량 : 항공기에 상호수송지원(화물과 승객)되는 총 중량은 솃톤으로 표기한다. 9명의 승객과 수화물은 1 솃톤과 동일하다.

거리 : 중간기착지를 포함하여 출발공항에서 도착공항까지의 비

행거리를 해리 단위로 표기한다.

가격요소 : 1톤 마일당 금액으로 설정한다.(아래 4절 참조)

제 3 절 회계기록부

공수지정운영기관은 각기 공수물량의 회계기록부를 작성하여야 한다. 공수요청의 확실성을 기하기 위하여 회계기록부는 다음과 같은 정보를 포함하여야 한다.

회계기록부 양식

수송지원 :

- 공수지원의 일련번호/명칭
- 공수지원 요청근거
- 비행일자
- 비행증명

독점사용 :

- 항공기 종류
- 비행시간
- 비행시간당 요금
- 그 밖의 요금

부분사용 :

- 마일당 중량
- 톤 마일당 요금

출발지/도착지 :

- 경유지
- 총비행거리
- 탑승객수
- 화물중량
- 발생된 추가 비용

제 4 절 요 율

제5조제1항에 명시된 것을 제외하고, 상호수송을 위하여 공수제공당사자가 공수요청 당사자에게 부과하는 요율은 공수제공당사자 군대에게 동일 또는 유사한 서비스에 부과하는 요율보다 많지 아니 하여야 한다.

제 5 절 분쟁해결

5.1. 이 협정에 따른 활동이 있을 경우, 각국의 지정운영기관들은 3월마다 수송활동에 대한 회계기록부의 정확성을 확인한다. 당사자 간 기록의 차이가 발견될 경우 즉시 기록을 일치시키기 위하여 조치를 취하여야 한다.

5.2. 지정운영기관은 공수요청의 관리, 톤 마일을 사용한 상계, 또는 잔액의 지불을 통하여 회계장부의 차액이 없도록 노력한다.

5.3. 당사자의 공수제공 및 요청에 의하여 발생하는 채권과 채무는 6월 단위로 매년 3월 31일과 9월 30일을 기한으로 정산되어야 한다. 정산은 일반적으로 직접 대금으로 지불한다. 다만, 당사자간 합의에 의하여 수송제공으로 대납할 수 있다. 지불은 6월 기한 종료 후 90일내에 한다.

제 6 절 송 장

6.1. 이 협정에 따라 제공되는 대한민국공군 공수지원 송장은 미합중국 일리노이주 스캇길 402번지 스캇공군기지에 소재한 AMC/A88 T로 송부한다.

6.2. 이 협정에 따라 제공되는 미합중국수송사령부 공수지원 송장은 대한민국 충청남도 계룡시 남선면 부남리 사서함 501-306호에 소재한 대한민국공군본부의 수송처로 송부한다.

부속서 나

대한민국내군사적적대행위발생시양측의군대에의하여또는군대를
위하여운용되는항공기상호공수지원에대한미합중국정부와대한민
국정부간의 협정

작 전 운 영

제 1 절 목 적

1.1. 이 부속서는 대한민국내군사적적대행위발생시양측의군대에의하여또는군대를위하여운용되는항공기상호공수지원에대한미합중국정부와대한민국정부간의협정의 적절한 이행을 위한 절차를 제공함을 목적으로 한다.

1.2. 미합중국 국방성장관과 대한민국 국방부장관 또는 이들로부터 위임받은 자의 지시가 있을 경우 대한민국 국군, 미합중국군 및 군과 계약 또는 동원관계에 있는 민간항공사는 대한민국 안에서 대한민국 및 미합중국의 방위군에 대한 신속한 보강을 위하여 공수를 운영한다.

1.3. 요청이 있을 경우 대한민국과 미합중국의 지정운영기관은 이 협정의 목적을 위하여 이용할 수 있는 공수능력을 상호 통보한다. 여기에는 동원 단계별 양 당사자가 이용할 수 있는 군·민 승객 및 화물기 대수가 포함된다.

제 2 절 대한민국 민간항공기의 지원절차

2.1. 운영개념

가. 대한민국 안에서 적대행위가 발생하여 동원령이 선포될 경우, 이 절차에 따라 대한민국 정부는 대한민국 민간증원항공기를 미합중국 수송사령부에 제공한다. 미합중국 수송사령부는 협정에 따라 미합중국 수송사령부에 제공된 대한민국 민간증강항공기의 운영을 지휘한다.

나. 책 임 :

(1) 미합중국 수송사령관은 :

(가) 대한민국 증원계획을 검토하고 미합중국 수송사령부가 주한미군과 함께 확인한 공수요청을 인증하며 대한민국의 증원을 위하여 요청된 공수능력, 공수터미널 및 운항경로를 결정한다.

(나) 대한민국 공군참모총장과 협조하여, 이하 2.2.절에 명시한 요구기준을 충족하는 대한민국 민간증강항공기의 가용력을 결정한다.

(다) 대한민국 공군참모총장과 협조하여 미합중국 항공기동사령부의 지휘 및 통제 체계가 한·미 연합작전수행에 적합하도록 보장한다. 적절한 경우, 지휘 및 통제 체계에 대한민국 공군본부가 대표되도록 승인한다.

(라) 위협 확인시 대한민국공군에게 대한민국 민간증강항공기 제공을 요청한다. 가능한 적재요망시각 48시간 전에 공수신청은 제출되어야 한다.

(2) 대한민국 공군참모총장은

(가) 대한민국 안에서 계획된 요청을 위하여 이용 가능한 민간증강항공기, 최적의 공수터미널 위치 및 추가 터미널 요청을 확인하는 대한민국증강계획을 검토한다.

(나) 대한민국 민간증강항공기의 형태(기종/일련계열), 탑승객과 화물 제원, 공수능력 및 등급별 항공기 대수 등에 대한 목록을 준비한다.

(다) 대한민국 증원을 지원/동원하기 위하여 투입된 대한민국 민간증강항공기가 지휘 및 통제체계와 운항경로에 적합하다는 것을 보장하기 위하여 주한미군과 협조한다.

(라) 이하 2.4.라. 및 2.5.가.에 따라 인증기관에 의하여 요청된 항공기를 제공한다.

2.2. 항공기 기준

가. 한·미간 태평양수송 공수체계에서 이용하는 대한민국과 미합중국의 민간항공기는 최소한 다음의 특성을 가져야 한다.

(1) 항속거리 : 충분한 적재상태로 태평양 횡단비행

(2) 통 신 : 태평양 공수 경로에서 안전한 조정통제를 보장하기 위하여 필수적인 고주파와 초고주파(또는 극초단파) 장비가 요구된다.

(3) 항법장비 : 국제민간항공기구(ICAO)와 민간항공국의 규칙에 따라 태평양을 횡단하는 데 필요한 장비

나. 소 요

(1) 전시 계획 목적상 미합중국 수송사령부는 최소한 B-747 5대에 상응하는 여객기와 B-747 3대에 상응하는 화물기가 필요하다.

(2) 미합중국측에게 동원하여 제공하는 대한민국측의 민간증강항공기는 대한항공사 소속 항공기로 한정한다.

2.3. 항공기 이용 가능성과 공수 소요

가. 매년 9월 대한민국공군은 합의된 수용기준을 충족하는 민간증강항공기의 목록을 주한미군을 통하여 미합중국 수송사령부에 통보한다. 이 협정에 따라 미합중국 수송사령부에서 미합중국 항공기동사령부를 통하여 대한민국공군의 민간증강항공기를 요청할 경우 대한민국공군은 대한민국정부와 대한민국군의 현재 계획한 소요를 고려하여 대한민국공군이 제공할 수 있는 적절한 지원수량을 결정한다.

(1) 통보된 항공기는 대한민국의 군사적 적대행위 발생시에 사용 목적으로 대한민국공군을 통하여 미합중국 수송사령부가 이용한다.

(2) 통보된 항공기는 위 2.2.의 요구 기준을 충족하여야 한다.

(3) 통보된 항공기·승무원 및 기반시설의 수는 미합중국 항공기동사가 공수지원소요를 제공하는 데 충분하여야 하며 매년 6월 30일까지 당사자간에 합의하에 결정하여야 한다. 대한민국공군은 이 협정에 따라 당사자간에 합의로써 미합중국 항공기동사령부의 비행계획을 충족시키도록 항공기를 운영하여야 한다.

2.4. 군사적 적대행위 발생시 한국 민간증강항공기 요청 절차

가. 대한민국 안에서 군사적 적대행위가 발생하는 경우 미합중국

수송사령관은 미합중국 항공기동사를 통하여 대한민국 공수지정운영기관인 대한민국공군본부에 대한민국 민간증강항공기 지원을 요청한다. 이 요청에는 적재/하역 소요, 항공기의 적재공항 도착시간과 적재공항에서 출발시간, 요청 항공기 배치, 계획항로 및 충분한 보충정보가 포함되어야 한다. 미합중국내 적재시 최소한 48시간전, 대한민국내 적재시 24시간 이전에 통보하여야 한다.

나. 연합수송이동본부내 연합공수사무소의 미합중국측 대표에게 대한민국공군본부 대신 미합중국 수송사령부가 민간증강항공기를 직접 요청할 경우, 그 대표가 연합수송이동본부의 대한민국공군 대표를 통하여 민간증강항공기 지원요청을 공군본부 주무부서(군수참모부)로 접수할 때 한하여 적절한 지원요청이 있는 것으로 본다.

다. 대한민국공군 주무부서는 미합중국 항공기동사 요청에 의한 대한민국 민간증강항공기를 제공하도록 민항공통제단에 지시한다.

라. 대한민국공군 주무부서는 대한민국 민간증강항공기가 제공될 때 연합수송이동본부 연합공수대표를 통하여 미합중국 항공기동사에 통보한다.

마. 대한민국 안에서 군사적 적대행위가 발생하는 경우, 미합중국 항공기동사령부에서는 이 협정에서 언급된 항공기에 추가하여 이용할 수 있는 대한민국 민간증강항공기의 일부 또는 전부를 지원 요청할 수 있다. 이러한 요청에 대하여 대한민국정부는 신속하게 검토하고 미합중국 항공기동사령부의 공수 지원 여부를 결정한다.

2.5. 사전임무/임무활동

가. 미합중국 항공기동사에서는 :

(1) 이 부속서의 첨부 1의 용어해설에서 정의한 바와 같이 임무통제를 훈련한다.

(2) 대한민국 민간증강항공기에 대하여 예상되는 계획변경, 경로변경 및 임무변경 지시를 포함한 항공기 임무를 배정한다.

(3) 대한민국 민간증강항공기에 대하여 군 공수계획에 의하여 임무일정을 작성한다.

(4) 임무일정을 발간하고 배포한다.

(5) 대한민국 민간증강항공기의 임무를 감독한다.

(6) 임무수행 실적자료를 유지한다.

(7) 미합중국 항공기동사령부는 대한민국공군이 요청할 경우 민간증강항공기의 교대승무원을 배치하는 데 있어 가능한 범위 안에서 대한민국공군을 지원한다.

나. 대한민국 민간증강항공기 운송자는 :

(1) 미합중국 항공기동사령부가 임무를 통보할 경우 음성, 서신 또는 그 밖의 다른 통신수단을 이용하여 오산 공군기지의 연합공중기동단에게 임무를 수령했다고 통보한다.

(2) 부여된 임무를 지원하기 위하여 필요에 따라 교대 승무원을 포함한 승무원을 제공한다.

(3) 미합중국 항공기동사령부의 공수소요와 요망적재/수송시간이 일치하는 임무일정을 작성한다.

(4) 대한민국내의 비행장으로부터 수신한 도착/출발 서신을 미합중국 항공기동사령부로 통보한다.

(5) 출장명령, 신분증 및 유효한 여권(필요시)을 항공기 승무원

이 소지하도록 한다.

(6) 모든 항공기에 요구되는 정기적이고 일반적인 정비가 수행 되도록 한다.

(7) 부여된 임무에 따른 항공기 운항계획이 수립되도록 한다.

(8) 사전에 지정된 화물과 승객의 적재를 위하여 배정된 적재 장소에 항공기가 도착하도록 한다.

(9) 부여된 임무비행을 위하여 항공기 승무원이 훈련을 받고 자질을 갖추도록 한다.

(10) 적재지역으로부터 하역지역까지 지속적인 공수운영이 가능하도록 전략 승무원 교대장소에 교체 승무원을 배치한다.

2.6. 배 치

가. 대한민국공군 민간증강항공사 책임은 :

(1) 2.4.가.에 명시된 통보시간 내에 최초 적재지역에 미합중국 항공기동사령부가 요청하는 항공기를 적절하게 배치한다. 항공기동사령부에서 요청한 항공기가 지정된 시간내에 배치될 수 없다고 인지될 경우, 대한민국 민간증강항공기 운송자는 연합수송이동본부 연합공수사무소를 통하여 미합중국 항공기동사령부로 가능한 신속히 통보하여야 한다.

(2) 군용 463엘 팔레트의 고정장치를 항공기에 제공한다.

(3) 미합중국 항공기동사령부가 요청한 소요를 충족하는 항공기 승무원을 배치한다.

(4) 미합중국 항공기동사령부는 필요시 민간증강항공기 교대승무원을 배치시키기 위하여 대한민국공군을 지원한다.

2.7. 임무 관리

가. 미합중국 항공기동사령부는 공수계획, 계획변경, 항로변경 및 도착지 변경을 포함하는 임무의 배당 및 관리를 한다.

나. 미합중국 항공기동사령부는 연합수송이동본부 연합공수사무소와 연계하여 연합공중기동단을 통하여 대한민국 민간증강항공기의 항공기 전환을 협조하는데 최선을 다한다.

다. 대한민국 민간증강항공기 승무원은 안전, 보안, 임무 및 전반적인 행정조치와 관련되는 문제에 대하여 군 기지 지휘관과 협조하여야 한다.

라. 대한민국 민간증강항공사는 미합중국이나 제3국의 공역 입/출항 허가를 받을 책임이 있다. 허가를 받는데 문제점이 발생할 경우 미합중국 수송사령부와 항공기동사령부는 필요에 따라 지원한다.

마. 계획의 목적상, 미합중국 수송사령부 임무통제에 따라 대한민국 공군 민간증강항공기의 이용기간은 정상적으로 60일을 초과하지 아니하지만, 당사자가 상호 동의할 때 단축되거나 연장될 수 있다.

2.8. 대한민국 민간증강항공기 적재 운영

가. 대한민국 민간증강항공기 운송자는 :

(1) 미합중국 항공기동사령부의 임무수행 중에는 대한민국 안적재장소에서 재급유나 지상지원을 위한 계획을 수립하지 아니한다. 다만, 비상시에 한하여 대한민국의 적재장소에서 항공기 또는 승무원은 재급유나 지상지원을 받는다.

(2) 승무원 교대는 경유지 공항에서만 하도록 계획한다.

(3) 적재작업을 감독한다.

나. 미합중국 항공기동사령부는 항공기 기장과 적재작업을 협조하기 위하여 공중급유통제반 또는 그의 대리부서를 제공할 책임이 있다. 미합중국 항공기동사령부 대표자는 다음의 지원사항을 이용할 수 있도록 보장하여야 한다.

- (1) 주기장 협조
- (2) 비상 재급유, 지상지원 또는 정비
- (3) 화물/승객 적재 감독
- (4) 항공고시보(NOTAMS), 기상예보 및 비행계획 지원(영어)
- (5) 항로 보고(영어)
- (6) 제반 특수절차
- (7) 화물과 승객 증빙서
- (8) 정확한 무게 및 균형 산출을 위하여 충분한 중량정보를 항공기 승무원에게 제공
- (9) 위험화물수송에 대한 적합한 서류 및 승무원의 보고(영어로)
- (10) 군대가 항공기에 탑재한 모든 무기류는 미합중국 규정에 따라야 한다.

2.9. 대한민국 민간증강항공기 하역 운영

가. 대한민국공군 민간증강항공기 운송자는 :

- (1) 대한민국 안의 하역장소에서 재급유 또는 지상업무 계획하지 아니한다. 다만 비상시의 경우 항공기 혹은 승무원은 재급유와 및 지상업무를 받는다.
- (2) 필요시 승무원을 교대시킨다.
- (3) 민간증강항공기 운영을 지원하는 물자취급장비의 이동을

포함하는 신속한 전력증강 기간 동안 사용할 지게차, 평저상형 트럭 및 그 밖의 지상지원장비를 포함한 모든 물자취급장비를 이용하게 한다.

(4) 하역 작업을 감독한다.

(5) 필요한 경우 승객버스, 수화물 손수레, 전인차 등과 같은 승객용 편의장비/지상지원장비와 승객터미널을 지원한다.

(6) 운영의 원활성을 위하여 통역원을 배치한다.

나. 미합중국 항공기동사령부 책임은 :

(1) 항공기 기장과 하역작업에 협조하기 위하여 공중급유통제반장이나 대리인을 지원할 책임이 있다. 공중급유통제반장은 다음의 지원사항을 이용할 수 있도록 보장하여야 한다(영어로 적용한다).

(가) 주기장 협조

(나) 비상 재급유, 지상업무 또는 정비

(다) 화물/승객 하역 감독

(라) 항공고시보, 기상예보, 비행계획 지원

(마) 항로 브리핑

(바) 제반 특수절차

(2) 대한민국 및 미합중국이 제공한 물자취급장비의 이동을 위한 수송을 협조한다.

2.10. 급 유

대한민국 안에서 항공기 급유는 대한민국공군 민간증강항공기 수송업자의 책임이 될 것이다. 대한민국 영토 밖에서 급유지원은 항공기동사령부의 임무지시 내에 특별한 언급이 없는 한 미군기지 또는 가장 가까운 미국적 계약항공사를 이용한다. 가장 가까운 미

국적 계약 항공사의 위치는 요청이 있을 경우 미합중국 항공기동사령부가 제공한다. 급유에 있어 어려움이 있을 경우 대한민국 민간증강항공기 기장이나 대리인은 항공기동사령부의 위기조치반에 도움을 요청할 수 있다. 적재 또는 하역공항에서의 재급유는 일반적으로 계획하지 아니한다.

2.11. 항공기 전문 교신

가. 공군기지에 도착하기 약 2시간 전에 도착 전문은 대한민국 민간증강항공기 기장이 군용 통신망을 통하여 도착기지에 전달될 것이다. 전문에는 다음과 같은 사항을 포함한다.

- (1) 임무번호, 항공기 번호와 항공기 기종
- (2) 목적지 도착 예정시간
- (3) 지상지원 소요, 적재/하역 소요
- (4) 제반 정비 문제

나. 목적지 공항에 있는 항공기동사령부의 파견대와 극초단파, 초고주파 또는 그 밖의 통신수단으로 교신이 가능할 경우 현 블록타임(출발에서부터 현지점까지 소요된 비행시간을 말한다)과 정비상태를 통보한다.

다. 공항을 경유할 경우 항공기 기장은 임무상황을 전달하기 위하여 가장 가까운 미국적 계약 항공사 또는 항공기동사령부의 지휘·통제지점(예를 들면, 공중급유통제반 등을 말한다)과 교신을 한다.

2.12. 부분사용

부속서 가의 2.4.에 따라 부분사용의 개념에 의하여 미합중국 수

송사령부는 대한민국공군에게 대한민국 민간증강항공기를 이용하는 공수지원요청을 할 수 있다.

제 3 절 미국 민간항공기의 지원절차

3.1. 운영개념

가. 대한민국 안에서 군사적 적대행위가 발생하는 경우, 미합중국 정부의 가능한 범위 안에서 대한민국의 승객과 화물에 대하여 미합중국 국방성에서 임차한 민간증강항공기를 이용한 공수를 대한민국 정부가 미합중국정부에 요청하는 경우, 이 절차에 따라 공수지원을 대한민국정부에 제공한다. 미합중국 항공기동사령부는 이 임무수행을 위하여 항공기 준비를 위한 작전지시를 한다.

나. 책 임

(1) 대한민국공군은 :

(가) 필요한 공수소요를 확인하며 요구되는 공수능력, 공수터미널 및 대한민국 정부 운항경로를 결정한다.

(나) 미합중국 수송사령관과 협조하여 소요 규모에 부합되는 미합중국 민간증강항공기의 이용가능성을 결정한다.

(다) 미합중국 수송사령부에 미합중국 민간증강항공기를 요청한다.

(2) 미합중국 수송사령부는 :

(가) 대한민국공군의 요청이 있을 경우, 적재 예상시기별 이용 가능한 미합중국 민간증강항공기의 형태(기종/일련제열), 승객 및 화물 배치, 공수능력 및 각 형태별 항공기 대수에 대한 현황 제

공을 대한민국공군본부에 협조한다.

(나) 대한민국공군의 공수요청에 충족하기 위하여 대한민국 공군참모총장과 협조하여 최적의 공수터미널 위치, 필요한 민간증강항공기 형태 및 대수, 운항 경로와 계획을 결정한다.

(다) 민간증강항공기를 임무수행간 통제한다.

(라) 이 협정의 대한민국공군의 요청에 따라 민간증강항공기로 공수를 지원한다.

3.2. 항공기 기준

이 협정에 따라 대한민국 지원을 위하여 투입되는 미합중국 민간증강항공기 사용은 2.2.가.에 있는 항공기 기준을 적용한다.

3.3. 항공기 이용가능성과 공수 소요

가. 미합중국 수송사령부는 군사적 적대행위 발생시 미합중국군이 이용가능한 미합중국 민간증강항공기 목록을 미합중국 수송사령부가 대한민국공군으로부터 요청을 받았을 경우, 미합중국 수송사령부는 위에서 합의된 수용기준을 충족하는 민간증강항공기의 목록을 연합수송이동본부를 통하여 대한민국공군본부 군수참모부로 제공한다.

나. 대한민국이 미합중국의 공수지원을 요구할 경우, 대한민국공군본부는 미합중국 수송사령부에게 공수지원을 요청하여야 한다. 미합중국 수송사령부는 주한미군과 함께하여 대한민국에게 제공될 지원수준을 결정하여야 한다.

3.4. 군사적 적대행위 발생시 공수요청 및 지원절차

가. 대한민국공군본부는 미합중국 국방성의 지정운영기관인 미합중국 수송사령부의 미합중국 민간증강항공기 공수지원을 연합수송사령부를 통하여 요청한다. 통보에는 적재/하역 소요, 항공기의 적재공항 도착시간, 적재공항에서 출발시간, 요망 항공기 배치, 계획항로 및 적절한 보충정보가 포함되어야 한다. 통보는 미합중국 안에서 적재하는 경우에는 최소한 48시간 이전에, 대한민국 안에서 적재하는 경우에는 24시간 이전에 하여야 한다.

나. 공수요청 승인에 따라, 미합중국 수송사령부 주무부서는 대한민국공군본부 주무부서에 적재 또는 하역 터미널의 도착 및 출발시간, 항공기 배치, 계획 항로 및 추가적인 정보를 통보한다.

다. 미합중국 수송사령부는 공수요청을 지원하기 위하여 미합중국 항공기동사령부를 지휘한다.

라. 미합중국 수송사령부는 비행기가 이륙(출발)하는 때부터 최종 하역장소까지 대한민국에 도착하여 화물/승객을 인계 완료하고 이탈시까지 요청된 공수 항공기의 비행정보를 포함한 공수임무완수와 안전수송에 필요한 정보를 제공하기 위하여 대한민국공군본부와 긴밀히 협조한다.

마. 대한민국공군은 미합중국에 대한 공수지원을 미합중국의 민간증강항공기의 이용 가능성을 고려하여 요청하여야 한다. 이러한 대한민국공군의 요청은 미합중국 국방성에서 신속하게 제고되어야 할 것이다.

바. 대한민국공군본부에 의한 공수 요청은 미합중국 국방성이 이
용가능한 민간증강항공기의 독점적 혹은 부분적 사용을 포함할 수
있다.

3.5. 사전임무/임무활동

가. 미합중국 항공기동사령부는 :

(1) 용어해설에서 정의한 바와 같이 임무통제를 실시한다(이
부속서 첨부 1을 참조하라).

(2) 예상되는 계획변경, 항로변경 및 임무변경 등을 포함한 미
합중국 민간증강항공기 임무를 배정한다.

(3) 미합중국 민간증강항공기의 여행 계획을 발간/배포하며 공
개한다.

(4) 미합중국 민간증강항공기의 임무를 감독한다.

(5) 임무수행 실적을 유지한다.

(6) 민간증강항공기 교대 승무원을 배치한다.

나. 대한민국공군본부는 :

(1) 미합중국의 민간증강항공기 공수 소요를 미합중국수송사
령부에 통보하고, 공수 승인을 위하여 미합중국수송사령부와 협조
한다.

(2) 공수통제계획을 수립하고 한·미 항공수송 실무협조단이
합의한 범위 안에서 지원된 항공기를 통제한다.

다. 미합중국 민간증강항공기의 운송자는 미합중국 항공기동사령
부의 임무통제하에 2.5.나.에서 대한민국 민간증강항공기의 운송자
를 명시한 것으로서 동일한 절차를 이용하는 임무를 이행한다.

3.6. 배 치

미합중국 항공기동사령부에서는 대한민국에 지원하기 위하여 제공하는 민간증강항공기를 통제하며 승객과 화물의 적재에 필요한 터미널에 항공기를 배치시켜야 한다. 2.6.에 대한민국 민간증강항공기를 명시한 것과 동일한 고려를 적용한다.

3.7. 임무관리

가. 미합중국 항공기동사령부는 공수계획, 계획변경, 항로변경 및 도착지 변경을 포함하는 임무를 배당 및 관리한다.

나. 미합중국 항공기동사령부는 연합수송이동본부 연합공수사무소와 연계하여 연합공중기동단을 통하여 공수지원 민간증강항공기의 항공기 전환에 최대한 협조한다.

다. 민간증강항공기 승무원은 안전, 보안, 임무 및 전반적인 행정 조치와 관련되는 문제에 대하여 군기지 사령관과 협조하여야 한다

라. 미합중국 민간증강항공사는 대한민국이나 제3국의 공역에서의 입/출항에 필요한 허가를 획득할 책임이 있다. 허가획득에 문제점이 발생할 경우, 필요에 따라 미합중국 항공기동사령부가 지원한다.

3.8. 민간증강항공기 적재/하역운영

가. 미합중국 안의 적재와 하역은 미합중국 항공기동사령부의 통제하에 수행되고, 대한민국 안의 적재와 하역은 대한민국공군의 통제하에 수행된다. 미합중국 항공기동사령부와 대한민국공군은 화물

의 특성과 적재·하역 장소를 고려하여 2.8.나.와 2.9.에 기술된 동일한 업무지원을 제공하도록 협조한다.

나. 2.8.과 2.9.에 명시된 절차를 미합중국 민간증강항공사의 운영에 적용한다.

3.9. 급 유

급유는 미합중국 민간증강항공 운송자의 책임이다. 대한민국공군 기지에서는 미합중국 민간증강항공사에게 제공된 급유를 제공하며 문서로 작성한다. 미합중국 항공기동사령부와 대한민국 공군간 달리 조정하지 아니하는 한 미합중국 민간증강항공사가 직접 대한민국에 지불한다.

3.10. 항공기 전문 교신

대한민국공군기지에 도착하기 약 2시간전에 미합중국 민간증강항공기 기장은 군용통신망을 통하여 도착기지에 2.11.가.(1) 내지 (4)의 정보를 보내어야 한다.

제 4 절 추가 절차

4.1. 공수 신청

이 협정의 공수신청은 아래에 명시한 정보사본과 함께 전문으로 제출한다. 전화요청은 전문이나 상호간의 다른 수단으로 확인한다.

가. 미합중국 정부가 제공하는 공수

수신처 :

항공기동사령부 공중급유통제본부 일리노이주 스코트
공군기지

참조부서 :

대한민국공군 군수참모부 (수송처)
미합중국 수송사령부 일리노이주 스코트 공군기지
//TCJ3/TCJ3-OD/DDOC//
미합중국 태평양사령부 하와이 캠프 스미스//J43//
주한미군사령부 대한민국 서울//FKJ4/FKJ4-T//
대한민국 국군수송사령부 항공과

나. 대한민국 정부가 제공하는 공수

수신처 :

대한민국공군 군수참모부(수송처)

참조부서 :

항공기동사령부 공중급유통제본부 일리노이주 스코트
공군기지
미합중국 수송사령부 일리노이주 스코트 공군기지
//TCJ3/TCJ3-OD/DDOC//
미합중국 태평양사령관 하와이 캠프 스미스//J43//
주한미군사령부 대한민국 서울//FKJ4/FKJ4-T//
대한민국 국군수송사령부 항공과

4.2. 신청양식

당사자는 공수신청시 다음과 같은 양식을 사용한다.

가. 항로 (적재지 및 하역지 세부명시)

나. 우선사항

다. 승객의 이름, 계급, 소속과 초과 수화물이 있을 경우, 초과 수화물에 대한 승인 현황

라. 스틱톤 화물

- (1) 무게(파운드)
- (2) 길이, 넓이 높이(인치)
- (3) 용적(피트)
- (4) 최대 단일 품목
- (5) 위험화물이 있을 경우 폭발물 등급/분류와 순수 폭발물 중량을 포함한 위험화물에 대한 상세한 기술
- (6) 필요시 보안등급

마. 이름, 계급, 사무실과 자택 전화번호를 포함한 발지와 착지 담당관, 담당관은 영어를 할 수 있어야 함

바. 이용가능한 적재일과 수송희망일 및 수송 기한

사. 요금청구 안내(대한민국 환거래에서만)

- (1) 승객 : 씨아이씨-더블유01800000000000
- (2) 수화물: 수송예산코드 더블유018

마. 적재물이 미합중국 대외군사판매 프로그램 규정의 적용 대상

인지 여부에 대한 설명.

4.3. 승객/화물 운송명세서

가. 공수 제공 당사자 지침에 의하여 승객과 화물의 이동을 통제한다.

나. 대한민국 항공기가 운영하는 미합중국 항공기동사령부의 운항경로임무에 대한 수송명세서는 다음과 같이 미합중국 항공기동사령부 요원이 준비한다.

(1) 화물은 미합중국 국방성 적용지침에 따라 명시한다.

(2) 승객은 미합중국 항공기동사령부 지침 24-101, 6권에 따라 명시한다.

4.4. 여행 서류

공수요청당사자는 승객의 여권·비자·자금원 증명 및 예방접종 기록 등과 같은 여행서류를 승객들이 소지하도록 하여야 한다.

4.5. 세 관

필요시 공수요청당사자는 경유지와 도착지 국가에서 화물에 대한 세관통관 수속을 한다.

4.6. 수화물

수화물의 규정과 제한은 항공기를 제공하는 공수제공당사자가 적용한다. 수화물이 허가량을 초과할 경우, 초과된 수화물의 허가 승인에 대한 요청은 공수 요청 당사자의 책임이다.

가. 승객이 지참할 수 있는 수화물의 개수는 2개이고 각각 50파운드를 초과할 수 없다. 이 개수는 대한민국과 미합중국 항공기동사령부 항공기에 적용한다.

나. 초과 수화물 허가 승인은 이 절의 제2항에 명시된 공수 요청에 포함되어야 한다.

4.7. 비밀분류 화물

일반적으로 비밀분류 화물은 다른 나라의 항공기로 평상시에는 수송하지 아니한다. 비밀분류 화물의 수송은 긴급한 상황이 정당하게 입증되거나, 비밀분류 화물의 처리 및 수송조건에 따라 양 당사자간의 상호 동의한 경우에 한하여 승인한다.

4.8. 발송자 및 운송자 책임

부속서 '나'에 제시된 것을 제외하고는, 협정의 수송을 위한 공수 제공당사자의 책임은 적재공군터미널부터 하역공군터미널까지로 제한한다. 공수요청당사자는 적재공군터미널에 화물인도와 하역공군터미널에서 최종 목적지까지 수송책임을 진다. 적재 또는 하역터미널이 미합중국 항공기동사령부나 대한민국공군터미널이 아닐 경우, 공수요청당사자는 항공기에 적재·하역을 계획하여야 한다.

4.9. 기내 서비스

가. 미합중국 항공기동사령부와 대한민국공군은 각각의 기능적인 정책과 능력범위 내에서 이 상호공수지원협정에 따라 상호공수 지원을 하게 될 경우, 상환 방식에 의하여 타방당사자의 항공기에 기내 서비스를 제공한다.

나. 기내 서비스의 기능은 항공기 내부의 청결 및 정돈과 승객 및 승무원 편의용품 공급의 확보이다.

4.10. 위험 화물

가. 공수제공당사자는 국가기준에 따라 위험화물을 수송한다. 미합중국공군은 미합중국공군합동교범24-204에 의한다. 대한민국공군은 공군교범 6-177 위험물 항공수송에 의한다.

나. 공수요청당사자는 위험화물의 항공수송을 위한 특별 인가 혹은 철회 필수품을 공수제공당사자가 결정할 수 있도록 품명·화학 명칭과 그 밖의 세부사항을 공수요청서시 포함한다.

다. 공수요청당사자는 국제민간항공기구와 국제항공수송협회에 의하여 공표된 규정과 기준에 따라 위험화물을 포장하고 표식하여 라벨을 부착한다.

4.11. 통 보

미합중국 항공기동사령부의 경로임무 외에 대한민국이 미합중국 항공기동사에 제공한 공수지원은 미합중국 항공기동사 공중급유통제본부에 전문으로 통보된다. 항공이동정보(4.2. 공수신청양식을 참조하라)도 통보한다. 통보에는 미합중국 수송사령부의 이동 중 위치 추적을 지원하기 위하여 필요한 자료가 포함된다.

4.12. 우선순위

공수요청당사자는 다음에 따라 공수지원 우선순위를 정한다.

가. 미합중국 항공기동사령부의 민간증강항공기 : 국방성 규정 4500.9알 및 4515.13알

나. 대한민국 민간증강항공기

- (1) 전 시 : 연합사 군수방침 및 절차와 공군 군수방침 및 절차
- (2) 평 시 : 공규 6-172 항공수송과 공규 5-41 공수항공기 운영

제 5 절 그 밖의 책임

5.1. 민간항공사는 민간증강항공기의 기술검사 및 정비, 승무원 숙식 및 이 협정에 따른 수송 제공과 관련하여 상용공항의 그 밖의 요금을 책임진다. 이러한 비용은 공수제공당사자가 부과하는 요율에 포함하도록 한다.

5.2. 이 부속서 '나'에 의하여 일방 당사자가 타방 당사자의 공수와 관련 지원을 받는 경우, 상환은 부속서 '가'에 의한다.

5.3. 한·미 항공수송 실무협조단회의는 이 협정 시행의 운영 발전과 개정을 위하여 최소 연 1회 소집된다. 부가적으로 각 당사자는 어느 때라도 항공수송 실무협조단회의를 요구할 수 있다. 회의 장소나 일시는 상호 합의하여 결정한다.

첨 부 :

1. 용어해설

첨 부 1

용 어 해 설

항공기 기장	-항공기 지휘관. 항공기를 운영하면서 의사 결정에 대한 권한과 항공기를 책임지는 사람
연합공수사무소	-연합군 군수지원을 위하여 사용자로부터 전투근무와 전투근무지원 공수 신청을 위한 유일한 부서
연합수송이동본부	-연합군 수송과 대한민국군, 정부 그리고 대표부에 의하여 전구 안의 이동을 협조하기 위한 연합 협조 기구
연합공중기동단	-공중기동부대장의 지휘하에 대한민국 책임 지역내 공중이동을 위하여 계획, 보고 및 임무 계획을 책임지는 연합 조직
임무통제	-화물·장비 및 병력의 효과적인 적재, 수송, 하역을 위한 모든 요구에 대한 공수제공대상자의 협조와 지시 요구 포함 사항:

--특수한 시기에 항공기와 비행장
능력을 최대한 사용할 수 있도록
화물, 장비 및 병력의 적재
계획

--각각 할당된 임무를 하기 위한
필요한 항공기 형태를 공수요청
당사자에게 통보. 수송되어야
할 화물의 형태, 장비 및 병력
숫자를 포함하여야 함.

--적재장에서 하역장까지 항로 배
당과 필요한 경우에 경로 지정

하역장소

-항공기로부터 승객과 화물을 내
리는 장소

적재장소

-항공기에 승객과 화물의 적재를
준비하는 장소

대한민국공군 민간증강항공기

-대한민국공군 조직을 포함하여,
대한민국 민간증강항공기가 동원
된 대한민국공군 항공기와 소속
된 항공사 하부체계

미국적 계약항공사

-우발사태가 발생하는 경우 미합
중국 항공기동사령부를 위하여
민간증강항공기를 지원하기로 합
의된 미합중국기국항공사 대표

공중급유통제반

-전개장소에서 적재·하역·정비
및 그 밖에 요구되는 지상 지원
과 같은 공수활동을 통제하는 미
합중국 항공기동사령부의 기구

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT L'APPUI
MUTUEL EN MATIÈRE DE TRANSPORT AÉRIEN AU MOYEN D'AÉRONEFS
EXPLOITÉS PAR OU POUR LES FORCES ARMÉES DES PARTIES EN CAS
D'HOSTILITÉS MILITAIRES EN RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant le Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, signé le 1^{er} octobre 1953, et

Désireux de coopérer aux fins du transport par aéronef du personnel et du fret des forces armées en cas d'hostilités en République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objectif de permettre à chaque Partie de faire appel à des aéronefs militaires ou civils exploités par ou pour les forces armées de l'autre Partie afin d'assurer le transport du personnel et du fret de ses forces armées en cas d'hostilités militaires en République de Corée.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après s'appliquent :

a) **Organisme d'exploitation désigné** : Organisme désigné par chaque Partie pour mettre en œuvre le présent Accord. Pour le Gouvernement de la République de Corée, l'organisme d'exploitation désigné est l'état-major de la Force aérienne de la République de Corée (ROKAF), basé à Chungcheongnam-do (République de Corée). Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme d'exploitation désigné est le United States Transportation Command (USTRANSCOM) du Département de la défense des États-Unis, stationné à la base aérienne militaire de Scott, Illinois, États-Unis.

b) **Trafic d'échange** : Transport, en vertu du présent Accord et de ses annexes, de fret et de passagers (y compris les civils et les patients) de l'une des Parties, au moyen d'aéronefs de transport militaires et civils exploités par ou pour l'autre Partie.

c) **République de Corée** : Territoires terrestre et maritime et espace aérien sur lesquels la République de Corée exerce sa souveraineté, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles la République de Corée exerce ses droits souverains ou sa compétence, conformément au droit

international et à sa législation interne, y compris la zone d'identification de défense aérienne coréenne (KADIZ).

d) Survenance d'hostilités : Situation amenant le Commandement des forces combinées des États-Unis et de la République de Corée à déclarer un niveau d'alerte DEFCON-3 ou un niveau d'alerte supérieur pour la République de Corée.

e) Service commanditaire : Partie qui sollicite un transport aérien.

f) Service de transport : Partie qui assure un transport aérien.

g) Autorité de validation : Organisme désigné par chaque Partie pour valider les demandes d'appui aérien émanant de l'autre Partie. Pour le Gouvernement de la République de Corée, l'autorité de validation est l'état-major de la ROKAF. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'autorité de validation est l'USTRANSCOM.

Article 3. Champ d'application

Le présent Accord concerne l'appui mutuel que s'accordent les Parties en matière de transport au moyen d'aéronefs civils et militaires en cas d'hostilités militaires en République de Corée.

Article 4. Échange de transport aérien

1. Chaque Partie convient de faire tout son possible, conformément aux dispositions du présent Accord, pour répondre aux demandes d'appui en matière de transport aérien de l'autre Partie. Sur demande de l'une des Parties, le trafic d'échange par voie aérienne n'est accordé que dans la mesure où l'organisme d'exploitation désigné de l'autre Partie détermine, à son entière discrétion, qu'il peut être assuré sans compromettre sa capacité à répondre à ses propres besoins. L'USTRANSCOM prend cette décision conjointement avec les forces armées américaines en République de Corée (USFK) au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'état-major de la ROKAF prend cette décision au nom du Gouvernement de la République de Corée.

2. Une Partie ne crée pas de capacité de transport aérien aux seules fins de satisfaire aux besoins militaires de l'autre Partie. Le transport aérien accordé doit être assuré au moyen des capacités existantes de la Partie qui le prend en charge.

3. Le service de transport n'est pas tenu pour responsable en cas d'impossibilité d'assurer un trafic d'échange aérien ou de retards dans les services de transport aérien qui sont fournis.

4. Les ressources en transport aérien du Gouvernement des États-Unis fournies en application du présent Accord sont celles qu'il affecte ou met à la disposition du Département de la défense, y compris les aéronefs exploités sous contrat avec ce dernier. Les ressources en transport aérien du Gouvernement de la République de Corée sont constituées des aéronefs militaires ou civils visés à l'annexe B qu'il met à disposition de la ROKAF.

5. Les Parties veillent à ce que les compagnies civiles qui mettent des aéronefs à disposition en leur nom respectent les prescriptions prévues par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et par leurs réglementations nationales respectives en matière de sécurité.

6. Une Partie ne sollicite un transport aérien en vertu du présent Accord que si elle dispose des fonds nécessaires pour couvrir les dépenses y afférentes.

Article 5. Règlement et paiement des comptes

1. Les coûts de transport sont à la charge du service commanditaire. Sauf indication contraire, les tarifs appliqués sont au moins aussi favorables que ceux appliqués aux forces armées du service de transport pour des services identiques ou similaires. Dans le cas de biens achetés par le Gouvernement de la République de Corée dans le cadre du programme des États-Unis de ventes de matériel militaire à l'étranger, le taux de remboursement appliqué représente l'ensemble des frais liés à l'acheminement desdits biens.

2. Les actifs et passifs générés par les services de transport fournis ou reçus sont liquidés conformément aux dispositions du présent Accord et de l'annexe A. La liquidation se fait normalement par versement direct. Toutefois, les Parties peuvent convenir d'un règlement en nature sous la forme de services de transport. La liquidation doit avoir lieu à intervalles réguliers, au moins une fois tous les 12 mois.

3. Des registres relatifs au trafic d'échange effectué en vertu du présent Accord sont tenus et validés conformément aux dispositions de l'annexe A.

4. Les modalités détaillées de la comptabilité, du règlement et du paiement des services d'échange de transport aérien sont exposées dans l'annexe A. Un décompte définitif des actifs et passifs est établi au plus tard 90 jours après la dénonciation de l'Accord. Toute dette non soldée doit être réglée dans les 90 jours suivant la réception de la facture.

Article 6. Utilisation des installations aéroportuaires

1. Dans la mesure de ses capacités au moment où l'appui est requis et en fonction de ses priorités, chaque Partie met à disposition, dans les aéroports disponibles, les services aéroportuaires d'usage pour l'embarquement et le débarquement du fret et des passagers.

2. La responsabilité du service de transport se limite à assurer un appui en matière de transport aérien depuis le terminal d'embarquement jusqu'au terminal de débarquement. Le service commanditaire prend en charge l'acheminement du fret, des passagers ou des deux, jusqu'au terminal d'embarquement ainsi que leur acheminement du terminal de débarquement jusqu'à leur destination finale. L'exploitation et la maintenance des équipements de chargement et de déchargement relèvent de la Partie qui les met à disposition. Les organismes d'exploitation désignés échangent, sur demande, des listes des bases aériennes de transit disponibles ainsi que les procédures relatives à la demande de services.

Article 7. Procédures opérationnelles

1. La mise en œuvre du présent Accord se limite aux cas d'hostilités militaires en République de Corée. Les procédures détaillées de mise en œuvre du présent Accord sont énoncées dans l'annexe B. En cas de divergence entre les dispositions du présent Accord et celles des annexes, les dispositions du présent Accord prévalent.

2. Chaque Partie peut faire une demande de transport aérien à l'autre à des fins d'exercices lorsque les exercices en question impliquent la simulation d'hostilités militaires en République de Corée, comme le prévoit le présent Accord. L'USTRANSCOM, conjointement avec l'USFK, doit valider toutes les demandes de transport aérien à des fins d'exercices présentées par le Gouvernement des États-Unis. La ROKAF doit valider toutes les demandes de transport aérien à

des fins d'exercices présentées par le Gouvernement de la République de Corée. Le service commanditaire adresse les demandes de ce type au service de transport par les voies appropriées et suffisamment à l'avance pour permettre à ce dernier une planification adéquate.

Article 8. Réclamations

1. En cas de pertes, de dommages ou de blessures résultant de l'exploitation d'un aéronef militaire assurant un transport aérien en application des dispositions du présent Accord, les réclamations sont traitées conformément à l'Accord relatif aux zones et installations et au statut des forces armées des États-Unis dans la République de Corée du 9 juillet 1966, conclu en vertu de l'article IV du Traité de défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée, tel que modifié. Dans le cas où la perte ou le dommage survient en dehors de la République de Corée, où l'Accord susmentionné ne s'applique pas, les réclamations au titre du présent Accord seront résolues comme convenu entre les Parties.

2. Les transports aériens sollicités en vertu du présent Accord peuvent être assurés par des aéronefs civils sous contrat avec le service de transport, ou mobilisés par celui-ci. Ces aéronefs doivent être couverts par une assurance globale ainsi que par une assurance responsabilité couvrant les dommages résultant de leur exploitation. Dans le cas où une telle assurance ne peut être souscrite sur le marché, le service de transport peut fournir une autre forme de couverture d'assurance, une indemnisation ou une garantie dans la limite des fonds disponibles. Le service commanditaire ne sera pas tenu pour responsable en cas de pertes ou de dommages touchant les aéronefs civils ou en cas de pertes ou de dommages causés à des tiers par les aéronefs civils assurant des services de transport en vertu du présent Accord, sauf si ces préjudices résultent d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave de la part de militaires ou d'employés du service en question. En cas de pertes ou de dommages résultant d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave, les réclamations sont résolues comme convenu entre les Parties.

3. Dans le cadre des transports aériens effectués en vertu du présent Accord, les aéronefs civils sous contrat avec, ou mobilisés par, l'une ou l'autre Partie ne sont pas considérés comme des aéronefs d'État ou militaires du service de transport, à moins que ce dernier ne l'indique au préalable.

Article 9. Enquêtes en cas d'accident

1. Les accidents impliquant des aéronefs militaires de l'une ou l'autre Partie qui participent à l'exécution du présent Accord font l'objet d'une enquête conformément aux procédures en vigueur entre les États-Unis et la République de Corée. Dans le cas où aucune procédure de ce type ne s'applique, il incombe au premier chef au service de transport de mener l'enquête.

2. Les accidents impliquant des aéronefs civils sous contrat avec, ou mobilisés par, l'une ou l'autre Partie qui participent à l'exécution du présent Accord font l'objet d'une enquête conformément à l'article 26 de la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'annexe 13 de ladite Convention, tels que mis en œuvre par les autorités de l'aviation civile du pays du service de transport.

Article 10. Règlement des différends

Les désaccords ou les différends entre les Parties découlant du présent Accord, de ses annexes ou d'éventuelles modifications ultérieures, ou en lien avec leurs dispositions, leur interprétation ou leur application, sont résolus par la voie de consultations entre membres du personnel des organismes d'exploitation désignés des Parties. Les différends qui ne peuvent être réglés sont portés à des fins de résolution à l'attention du Groupe de travail sur le transport aérien (ATWG) des États-Unis et de la République de Corée. Ce groupe est coprésidé par le chef d'état-major adjoint chargé de la logistique de la ROKAF et le directeur de la stratégie, des plans, des politiques et des programmes de l'USTRANSCOM, ou par leurs délégués.

Article 11. Modifications

Le présent Accord et ses annexes, qui font partie intégrante du présent Accord, peuvent être modifiés par écrit, ainsi qu'en conviennent les représentants autorisés des Parties. Une copie de chaque modification, datée et numérotée consécutivement, est jointe à chaque copie du présent Accord. Les modifications au présent Accord prennent effet conformément aux procédures prévues à l'article 12.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. L'Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent par notification écrite de l'accomplissement de leurs procédures respectives requises à cet effet. Le présent Accord et ses annexes demeurent en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur ou jusqu'à la dénonciation d'un commun accord par les Parties, ou jusqu'à la dénonciation par l'une des Parties, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. Le présent Accord peut être prorogé par consentement mutuel écrit des Parties.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord abroge et remplace le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, intitulé « Recours à Korean Air en cas d'imprévu », daté du 24 décembre 1981, ses modifications ainsi que les instructions de mise en œuvre pour le recours aux avions de Korean Air Lines (KAL) en cas d'imprévu, datées du 12 avril 1995.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN W. HANDY

Général, Armée de l'air des États-Unis

Commandant

United States Transportation Command

Scott Air Force Base, Illinois, États-Unis d'Amérique, le 6 juillet 2004

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE HAN HO

Général, Force aérienne de la République de Corée

Chef d'état-major

Force aérienne de la République de Corée

Daejeon, le 25 juin 2004

Annexes

- A. Procédures comptables et modalités de paiement
- B. Opérations

ANNEXE A

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée

PROCÉDURES COMPTABLES ET MODALITÉS DE PAIEMENT

Section 1. Objet

L'objet de la présente annexe est de définir les procédures comptables et les modalités de liquidation et de paiement relatives à l'appui mutuel en matière de transport aérien entre les Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée, conformément à l'Accord d'appui mutuel en matière de transport aérien (l'Accord).

Section 2. Remboursement

2.1 Procédures comptables. Les documents comptables relatifs au transport aérien et aux services connexes assurés en vertu de l'Accord sont consignés dans des registres tenus par chacune des Parties aux fins du règlement des comptes, comme prévu dans la présente annexe.

2.2 Coûts d'usage exclusif. Lorsque l'une des Parties bénéficie de l'usage exclusif d'un aéronef mis à sa disposition par l'autre Partie, les taux tarifaires appliqués sont au moins aussi favorables que ceux appliqués aux forces armées de la Partie fournissant l'appareil pour des services identiques ou similaires.

2.3 Coûts supplémentaires. Si des coûts supplémentaires sont encourus par le service de transport du fait de la prise en charge du trafic d'échange du service commanditaire, ce dernier lui rembourse les coûts supplémentaires effectivement encourus. Les modalités de remboursement des coûts supplémentaires et les taux tarifaires applicables sont déterminés par voie de consultations entre la Division du budget du Commandement de la mobilité aérienne (AMC/A88T) et la Division des transports de la ROKAF (ROKAF HQ/TD).

2.4 Coûts d'usage partiel. Lorsqu'une Partie n'utilise pas la capacité de chargement totale d'un vol de l'autre Partie, programmé ou non, les taux tarifaires sont déterminés comme suit :

Poids × distance × facteur coût

Poids : Poids total du trafic d'échange d'une Partie (fret et passagers) par vol, exprimé en tonnes courtes. Une tonne courte correspond à neuf passagers et leurs bagages.

Distance : Distance orthodromique cumulée, exprimée en milles marins, entre l'aérodrome d'embarquement et l'aérodrome de débarquement, en tenant compte des points de transit, le cas échéant.

Facteur coût : Taux tarifaire approprié, exprimé en coût par tonne-mille (voir section 4, ci-après).

Section 3. Registres de compte

Les organismes d'exploitation désignés tiennent des registres de compte séparés sur les mouvements de trafic aérien. Ces registres doivent contenir les informations suivantes afin de faciliter les mesures de validation.

Présentation du registre

Service de transport :

- Numéro d'ordre/intitulé de l'opération
- Référence de la demande
- Date du/des vol(s)
- Identification du vol

Usage exclusif :

- Type d'aéronef
- Heures de vol
- Taux tarifaire par heure de vol
- Autres charges

Usage partiel :

- Tonnes-milles courtes
- Taux par tonne-mille

Au départ de/à destination de :

- Route
- Distance totale
- Nombre de passagers
- Poids du fret
- Coûts supplémentaires encourus, le cas échéant

Section 4. Taux tarifaires

Les taux tarifaires appliqués au service commanditaire par le service de transport pour la prise en charge du trafic d'échange sont au moins aussi favorables que ceux appliqués aux forces armées du service de transport pour des services identiques ou similaires, à l'exception du cas mentionné au paragraphe 1 de l'article 5.

Section 5. Règlement

5.1 Lorsque des activités sont menées en vertu de l'Accord, les organismes d'exploitation désignés valident l'exactitude des registres de compte consacrés aux mouvements de trafic aérien tous les trois mois. Si des écarts sont notés, les Parties prennent des mesures immédiates afin de faire concorder les registres.

5.2 Les organismes d'exploitation désignés veillent à maintenir un solde nul dans les registres de compte par le biais de la gestion des demandes de transport aérien, de la compensation en tonnes-milles ou du règlement des déséquilibres de paiements.

5.3 Les actifs et passifs accumulés par les Parties au titre des services de transport fournis et reçus sont liquidés tous les six mois pour les périodes se terminant au 31 mars et au 30 septembre de chaque année. La liquidation se fait ordinairement par versement direct. Toutefois, les Parties peuvent convenir d'un règlement en nature sous forme de services de transport. Le règlement est effectué dans les 90 jours suivant le terme de chaque période semestrielle.

Section 6. Facturation

6.1 Les factures au titre de l'appui en matière de transport aérien assuré par la ROKAF en vertu du présent Accord sont adressées à : HQ AMC/A88T, 402 Scott Drive, Scott Air Force Base, Illinois 62225-5310, États-Unis d'Amérique.

6.2 Les factures au titre de l'appui en matière de transport aérien assuré par l'USTRANSCOM en vertu du présent Accord sont adressées à : Division des transports, État-major de la Force aérienne de la République de Corée (ROKAF), boîte postale 501-306, Bunam-ri, Namseon-myeon, Gyeryong-si, Chungcheongnam-do 320-929, République de Corée.

ANNEXE B

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'appui mutuel en matière de transport aérien au moyen d'aéronefs exploités par ou pour les forces armées des Parties en cas d'hostilités militaires en République de Corée

OPÉRATIONS

Section 1. Objet

1.1 L'objet de la présente annexe est de définir les procédures relatives à la mise en œuvre sans délai de l'Accord d'appui mutuel en matière de transport aérien (l'Accord) en cas d'hostilités militaires en République de Corée.

1.2 Sur instruction du Ministre de la défense nationale de la République de Corée et du Secrétaire de la défense des États-Unis, ou de leurs délégués, l'armée de la République de Corée, l'armée des États-Unis et les compagnies aériennes civiles mobilisées ou sous contrat avec l'armée peuvent mener des opérations de transport aérien afin d'assurer un renforcement rapide des forces de défense de la République de Corée et des États-Unis en République de Corée.

1.3 Sur demande, les organismes d'exploitation désignés de la République de Corée et des États-Unis assurent, aux fins de l'Accord, la mise à disposition réciproque de leurs capacités de transport aérien disponibles. Ces capacités sont constituées de l'ensemble des aéronefs civils et militaires de transport de passagers et de fret dont disposent les Parties aux différents stades de la mobilisation.

Section 2. Procédures concernant l'appui d'aéronefs civils de la République de Corée

2.1 Modèle opérationnel

a. Si des hostilités éclatent en République de Corée et que la mobilisation prend effet, la procédure décrite ci-après s'applique pour permettre au Gouvernement de la République de Corée de mettre à disposition de l'USTRANSCOM des aéronefs civils de renfort. L'USTRANSCOM assure l'exploitation des aéronefs civils de renfort mis à sa disposition par la République de Corée en vertu de l'Accord.

b. Responsabilités :

1) Le commandant de l'USTRANSCOM :

A) Examine les plans de renforcement concernant la République de Corée, recense les besoins en matière de transport aérien validés conjointement avec l'USFK et détermine les capacités de transport aérien, les terminaux et les itinéraires nécessaires au renforcement.

B) Évalue, en collaboration avec le chef d'état-major de la ROKAF, la disponibilité des aéronefs civils de renfort de la République de Corée qui correspondent aux exigences en matière de capacité définies au paragraphe 2.2. ci-après.

C) Veille, en collaboration avec le chef d'état-major de la ROKAF, à ce que la structure de commandement et de contrôle de la mobilité aérienne soit adaptée aux opérations menées conjointement par les États-Unis et la République de Corée. Si nécessaire, la ROKAF peut être autorisée à être représentée au sein du système de commandement et de contrôle.

D) Requiert auprès de la ROKAF, quand la menace le justifie, la mise à disposition d'aéronefs civils de renfort de la République de Corée. Quand cela est possible, un préavis de 48 heures est accordé avant le chargement requis.

2) Le chef d'état-major de la ROKAF :

A) Examine les plans de renforcement recensant les aéronefs civils de renfort disponibles pour répondre aux besoins prévus, les terminaux aériens les mieux adaptés et les besoins supplémentaires de terminaux sur le territoire de la République de Corée.

B) Dresse une liste des aéronefs civils de renfort de la République de Corée par type (modèle/série), par configuration (passagers ou fret), par capacité de transport, en indiquant combien d'appareils compte chaque catégorie.

C) Se coordonne avec l'USFK afin d'assurer que le système de commandement et de contrôle et les itinéraires sont adaptés aux aéronefs civils de renfort mobilisés/affrétés pour contribuer au renforcement en République de Corée.

D) Met à disposition les aéronefs requis par l'autorité de validation conformément aux dispositions des paragraphes 2.4.e. et 2.5.a. ci-après, selon qu'il convient.

2.2 Critères relatifs aux aéronefs

a. Les aéronefs de transport civils des États-Unis et de la République de Corée utilisés dans le cadre du système de transport aérien transpacifique doivent être dotés des caractéristiques minimales suivantes :

1) Portée : Portée transpacifique avec charge productive pour survol maritime.

2) Communications : Équipement HF et VHF (ou UHF) permettant d'assurer un contrôle intégral et sûr lors des itinéraires transpacifiques.

3) Navigation : Équipement permettant le survol du Pacifique en conformité avec les règlements applicables de l'OACI et des autorités de l'aviation civile.

b. Besoins :

1) À des fins de planification de guerre, l'USTRANSCOM requiert au minimum cinq appareils de type Boeing 747 adaptés au transport de passagers et trois appareils de type Boeing 747 adaptés au transport de fret.

2) Les aéronefs civils de renfort de la République de Corée mobilisés et mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis sont uniquement des appareils appartenant à la compagnie KAL.

2.3 Disponibilité des appareils et besoins de transport

a. Chaque année, au mois de septembre, la ROKAF transmet à l'USTRANSCOM, par le biais de l'USFK, un inventaire des aéronefs civils de renfort qui correspondent aux critères de capacité convenus. Lorsque l'USTRANSCOM, par le biais de l'AMC (Commandement de mobilité aérienne), requiert des aéronefs civils de renfort auprès de la ROKAF en vertu de l'Accord, la ROKAF détermine dans quelle mesure la République de Corée peut fournir un appui, en tenant compte des besoins en cours et des besoins prévisionnels de son Gouvernement et de son armée.

1) La ROKAF tient les aéronefs répertoriés à disposition de l'USTRANSCOM en cas d'hostilités militaires en République de Corée.

2) Les aéronefs répertoriés doivent correspondre aux critères de capacité énoncés au paragraphe 2.2 ci-dessus.

3) Au 30 juin de chaque année, les aéronefs, les équipages et les infrastructures connexes répertoriés doivent suffire à couvrir les besoins en matière de transport aérien signalés par l'AMC et dont les Parties sont convenues. La ROKAF assure l'exploitation de ces aéronefs en vue de respecter les échéances de l'AMC, comme convenu par les Parties en vertu de l'Accord.

2.4 Procédures de demande d'aéronefs civils de renfort de la République de Corée en cas d'hostilités militaires

a. En cas d'hostilités militaires en République de Corée, le commandant de l'USTRANSCOM, par le biais de l'AMC, adresse à l'état-major de la ROKAF, l'organisme d'exploitation désigné de la République de Corée, une demande d'aéronefs civils de renfort. Cette demande précise les besoins en matière de chargement et de déchargement, le positionnement des aéronefs et leurs horaires de départ des points de chargement, la configuration requise, l'itinéraire suggéré, ainsi que toute autre information jugée utile. Elle est adressée au moins 48 heures avant un embarquement aux États-Unis et 24 heures avant un embarquement en République de Corée.

b. Dans le cas où l'USTRANSCOM adresse sa demande d'appui en aéronefs civils de renfort aux représentants américains du Centre combiné du mouvement des transports (CTMC) du Bureau du transport aérien combiné (CALO) et non à l'état-major de la ROKAF, cette demande n'est considérée valide qu'après avoir été transmise par les représentants américains du CTMC CALO, par le biais de représentants du CTMC ROKAF, au point de contact de l'état-major de la ROKAF.

c. Le point de contact de la ROKAF charge le groupe de contrôle aérien civil de mettre à disposition les aéronefs civils de renfort demandés par l'AMC.

d. Le point de contact de la ROKAF avise l'AMC, par le biais du représentant du Bureau combiné (CTMC CALO), de la mise à disposition des aéronefs civils de renfort de la République de Corée.

e. Durant des hostilités militaires en République de Corée, l'AMC peut requérir un appui en transport aérien plus important que celui prévu par les présentes dispositions, l'ensemble des aéronefs civils de renfort disponibles en République de Corée pouvant être concernés. En pareil cas, le Gouvernement de la République de Corée évalue et détermine sans délai les capacités de transport aérien pouvant être mis à la disposition de l'AMC.

2.5 Dispositions concernant les pré-missions et les missions

a. L'AMC :

1) Effectue des contrôles de mission, tels que définis dans le glossaire des termes figurant à l'appendice 1 de la présente annexe.

2) Attribue des missions aux aéronefs civils de renfort de la République de Corée, y compris d'éventuels changements d'horaires, d'itinéraires et de destination.

3) Établit les itinéraires de missions des aéronefs civils de renfort de la République de Corée en coordination avec les programmes militaires.

4) Publie et distribue les itinéraires de mission.

5) Supervise les missions des aéronefs civils de renfort de la République de Corée.

6) Conserve les données relatives au déroulement des missions.

7) Assiste la ROKAF, dans la mesure de ses capacités, en ce qui concerne le positionnement des équipes de transit du transporteur aérien, au besoin.

b. Le transporteur aérien de renfort de la République de Corée :

1) Accuse réception des missions, suite à l'envoi des spécifications de l'AMC, par message vocal ou écrit, ou autre moyen de communication, à la Division de la mobilité aérienne (CAMD), base aérienne d'Osan, République de Corée.

2) Met à disposition les équipes nécessaires à la réalisation de la mission, y compris les équipes de transit, si nécessaire.

3) Élabore des itinéraires de mission correspondant aux demandes de transport aérien de l'AMC et aux horaires de collecte et de livraison spécifiés.

4) Transmet à l'AMC les messages d'arrivée et de départ de toutes les bases de la République de Corée.

5) Veille à ce que les membres d'équipage soient en possession des ordres de mission, de cartes d'identification et de passeports en cours de validité (si nécessaire).

6) Veille à ce que les opérations de maintenance courante et périodique requises aient été effectuées sur tous les aéronefs.

7) Veille à ce que les aéronefs soient programmés pour les missions auxquelles ils sont affectés.

8) Veille à ce que les aéronefs parviennent aux points d'embarquement désignés en étant configurés et équipés conformément au chargement prévu.

9) Veille à ce que les membres d'équipage soient formés et qualifiés pour participer aux missions auxquelles ils ont été affectés.

10) Veille à ce que les équipes de transit soient postées à des points stratégiques, de façon à garantir la fluidité du passage des aéronefs des points d'embarquement aux points de débarquement.

2.6 Positionnement

a. Il incombe au transporteur aérien de renfort de la République de Corée de :

1) Positionner l'aéronef dûment configuré dont l'AMC a fait la demande au point d'embarquement dans les délais du préavis mentionné au paragraphe 2.4.a. ci-dessus. Dans le cas où l'aéronef requis par l'AMC ne peut être positionné dans les temps voulus, le transporteur aérien de renfort de la République de Corée en avise aussitôt l'AMC par le biais du CTMC CALO.

2) Fournir le matériel nécessaire à la fixation des palettes militaires 463L à l'aéronef.

3) Poster les équipages en fonction des prescriptions de l'AMC.

4) Au besoin, l'AMC aide la ROKAF à positionner les équipes de transit du transporteur aérien de renfort.

2.7 Gestion des missions

a. L'AMC assigne les missions et en assure la gestion, notamment la programmation, la révision d'horaires, les changements d'itinéraire et les déroutements.

b. L'AMC, conjointement avec le CTMC CALO, s'efforce de coordonner les déroutements d'aéronefs civils de renfort de la République de Corée avec la CAMD.

c. Les membres d'équipage des aéronefs civils de renfort de la République de Corée doivent coopérer avec les commandants des bases militaires pour tout ce qui concerne la sûreté, la sécurité, les missions et les questions administratives.

d. L'exploitant de l'aéronef civil de renfort de la République de Corée est chargé d'obtenir les autorisations nécessaires pour entrer sur le territoire des États-Unis ou de tout État tiers, ou en sortir. En cas de difficultés à obtenir ces autorisations, l'USTRANSCOM et l'AMC apportent leur concours, si nécessaire.

e. À des fins de planification, la période d'utilisation des aéronefs civils de renfort de la République de Corée sous contrôle de mission de l'USTRANSCOM ne doit pas dépasser 60 jours mais peut être prolongée ou réduite d'un commun accord entre les signataires.

2.8 Opérations de chargement des aéronefs civils de renfort de la République de Corée

a. Le transporteur aérien de renfort de la République de Corée :

1) Ne prévoit pas d'opérations de ravitaillement en carburant ou d'entretien aux points d'embarquement de la République de Corée dans le cadre des missions de l'AMC. Ces opérations ne sont effectuées aux points de chargement de la République de Corée qu'en situation d'urgence.

2) Veille à ce que l'organisation des équipages ne soit planifiée qu'aux escales.

3) Encadre les opérations d'embarquement.

b. Il incombe à l'AMC de mettre à disposition un Élément de contrôle aéroporté de ravitailleur (TALCE), ou toute autre autorité appropriée, afin de coordonner les opérations de chargement avec le commandant de bord. Ce représentant de l'AMC veille à ce que les services suivants soient mis à disposition :

1) Le stationnement coordonné.

2) Le ravitaillement en carburant, l'entretien et la maintenance éventuels en situation d'urgence, dans la mesure des capacités.

3) La supervision de l'embarquement du fret et des passagers.

4) Les avis aux aviateurs (NOTAM), les prévisions météorologiques et l'appui à l'établissement du plan de vol (en anglais).

5) L'exposé d'itinéraire (en anglais).

6) Les procédures particulières éventuelles.

7) Le manifeste du fret et des passagers.

8) La mise à disposition de l'équipage d'informations suffisantes concernant le poids, de façon à pouvoir déterminer précisément la masse et le centrage.

9) La documentation voulue et l'exposé à l'intention de l'équipage concernant les chargements de marchandises dangereuses (en anglais).

10) L'assurance que l'ensemble des armes embarquées à bord de l'aéronef par les troupes sont conformes aux réglementations idoines des États-Unis.

2.9 Opérations de débarquement des aéronefs civils de renfort de la République de Corée

a. Le transporteur aérien de renfort de la République de Corée :

1) Ne prévoit pas d'opérations de ravitaillement en carburant ou d'entretien aux points de débarquement de la République de Corée. Les aéronefs ou les équipages ne bénéficient des services susmentionnés qu'en situation d'urgence.

2) Organise les équipes de transit selon les besoins.

3) Met à disposition l'ensemble du matériel de manutention, comprenant les chariots élévateurs, les camions plate-forme et autre matériel d'accompagnement utilisé en renforcement rapide et assure l'éventuel redéploiement du matériel de manutention en appui aux opérations d'aéronefs civils de renfort.

4) Encadre les opérations de débarquement.

5) Met à disposition, selon les besoins, des terminaux passagers et des équipements de support au sol et de prise en charge des passagers, tels que des autobus, des chariots à bagages et des remorqueurs, etc.

6) Met à disposition un traducteur afin de faciliter la conduite des opérations.

b. Il incombe à l'AMC de :

1) Faire intervenir un commandant TALCE, ou son délégué, afin de coordonner les opérations de débarquement avec le commandant de bord. Ce représentant de l'AMC veille à ce que les services suivants soient à disposition (en anglais, le cas échéant) :

A) Le stationnement coordonné.

B) Le ravitaillement en carburant, l'entretien ou la maintenance éventuels en cas d'urgence.

C) L'encadrement du débarquement du fret et des passagers.

D) Les avis aux aviateurs (NOTAM), les prévisions météorologiques et l'appui à l'établissement du plan de vol.

E) L'exposé d'itinéraire.

F) Les procédures particulières éventuelles.

2) Coordonner le transport pour le redéploiement du matériel de manutention de la République de Corée et des États-Unis.

2.10 Ravitaillement en carburant

Les modalités relatives au ravitaillement en carburant en République de Corée relèvent de la responsabilité du transporteur aérien de renfort de la République de Corée. Les installations américaines ou la compagnie aérienne civile désignée des États-Unis la plus proche peuvent être sollicitées pour le ravitaillement en carburant en dehors du territoire de la République de Corée dans le cas où rien n'est précisé à ce sujet dans les directives de mission de l'AMC. L'AMC indique la localisation de la compagnie aérienne civile désignée des États-Unis la plus proche sur demande. En cas de difficultés, le commandant de bord de l'aéronef civil de renfort de la République de Corée peut contacter la cellule de crise de l'AMC pour assistance. Le ravitaillement en carburant n'est pas normalement prévu aux points d'embarquement et de débarquement.

2.11 Transmission des messages de circulation

a. Environ deux heures avant l'arrivée à une base aérienne, le commandant de bord de l'aéronef civil de renfort de la République de Corée envoie un message d'arrivée à la station d'arrivée par le biais du réseau de communications militaires. Ce message doit préciser :

1) Le numéro de mission, le matricule de l'aéronef et le type d'appareil.

2) L'heure d'arrivée prévue à destination.

3) Les besoins en entretien, les besoins liés au chargement et au déchargement.

4) Les problèmes de maintenance éventuels.

b. Lorsque des liaisons UHF, VHF ou toute autre communication par d'autres moyens peuvent être établies avec le contingent de l'AMC à l'aéroport de destination, le temps de vol réel

(durée écoulée entre la position de départ et la position en cours) et le statut de maintenance sont signalés.

c. Au cours d'une escale, le commandant de bord prend contact soit avec la compagnie aérienne civile désignée des États-Unis la plus proche ou une unité de commandement et de contrôle de l'AMC (un TALCE, par exemple) afin de transmettre le statut de mission.

2.12 Usage partiel

L'USTRANSCOM peut demander à la ROKAF de fournir un appui en transport aérien avec recours aux aéronefs civils de renfort de la République de Corée sous le mode de l'usage partiel, conformément au paragraphe 2.4 de l'annexe A.

Section 3. Procédures concernant la mise à disposition d'aéronefs civils des États-Unis

3.1 Modèle opérationnel

a. Si des hostilités militaires surviennent en République de Corée, les procédures décrites ci-après s'appliquent pour permettre au Gouvernement des États-Unis de mettre à disposition, dans la mesure de ses capacités, des aéronefs civils de renfort affrétés par le Département de la défense aux fins du transport aérien de passagers et de fret à la demande du Gouvernement de la République de Corée. L'AMC est chargée de l'exploitation des aéronefs affectés à cette mission.

b. Responsabilités

1) La ROKAF :

A) Recense les besoins et détermine les capacités de transport aérien, les terminaux et les voies de circulation nécessaires au Gouvernement de la République de Corée.

B) Détermine, en collaboration avec l'USTRANSCOM, la disponibilité des aéronefs civils de renfort américains qui correspondent aux exigences en matière de capacité.

C) Adresse des demandes de transport aérien de renfort à l'USTRANSCOM.

2) L'USTRANSCOM :

A) Coopère avec l'état-major de la ROKAF, si les besoins de la ROKAF l'exigent, afin d'établir la liste des aéronefs de renfort américains disponibles au moment prévu pour un chargement, par type (modèle/série), par configuration (passagers ou fret) et par capacité de transport, en indiquant combien d'appareils compte chaque catégorie.

B) Détermine, en coordination avec le chef d'état-major de la ROKAF, les terminaux aériens les mieux adaptés, le type et la quantité d'aéronefs de renfort requis, ainsi que les itinéraires et les horaires à établir afin de satisfaire aux demandes de la ROKAF en matière de transport aérien.

C) Contrôle l'aéronef civil de renfort au cours de l'exécution de sa mission.

D) Assure un appui en transport aérien à l'aide d'aéronefs civils de renfort conformément aux demandes adressées par la ROKAF en vertu de l'Accord.

3.2 Critères relatifs aux aéronefs

Les critères relatifs aux aéronefs spécifiés au paragraphe 2.2.a. s'appliquent aux aéronefs civils de renfort américains utilisés pour apporter un appui à la République de Corée en vertu de l'Accord.

3.3 Disponibilité des appareils et besoins de transport

a. Lorsque l'USTRANSCOM reçoit de la ROKAF une demande d'inventaire des aéronefs civils de renfort américains dont peut disposer l'armée des États-Unis durant des hostilités militaires, l'USTRANSCOM fournit au chef d'état-major adjoint pour la logistique de la ROKAF, par le biais du CTMC, un inventaire des aéronefs civils de renfort qui remplissent les critères de capacité.

b. Lorsque la République de Corée requiert un appui en transport aérien de la part des États-Unis, l'état-major de la ROKAF en fait la demande à l'USTRANSCOM. Ce dernier, conjointement avec l'USFK, détermine dans quelle mesure cet appui peut être accordé à la République de Corée.

3.4 Procédures relatives aux demandes d'appui en transport aérien en cas d'hostilités militaires

a. L'état-major de la ROKAF adresse ses demandes d'appui en aéronefs civils de renfort américains à l'USTRANSCOM, l'organisme d'exploitation désigné du Département de la défense, par le biais du CTMC. Cette demande comprend les besoins relatifs au chargement et au déchargement, l'horaire de positionnement de l'aéronef au point d'embarquement et l'horaire de départ, la configuration requise pour l'appareil, l'itinéraire suggéré, ainsi que toute information supplémentaire appropriée. Elle est adressée au moins 48 heures avant un embarquement aux États-Unis et 24 heures avant un embarquement en République de Corée.

b. Suite à l'acceptation de la demande de transport aérien, le point de contact de l'USTRANSCOM communique au point de contact de l'état-major de la ROKAF les horaires de départ et d'arrivée aux terminaux d'embarquement et de débarquement convenus, la configuration de l'appareil, l'itinéraire suggéré, ainsi que toute information supplémentaire appropriée.

c. L'USTRANSCOM charge l'AMC d'assurer l'appui en transport aérien.

d. L'USTRANSCOM coopère étroitement avec l'état-major de la ROKAF afin de fournir les renseignements nécessaires à l'exécution de la mission de transport aérien et à sa sûreté, notamment les informations de vol pour chaque appareil, de son point de départ jusqu'au débarquement du fret et des passagers au point d'arrivée.

e. La ROKAF sollicite l'appui des États-Unis en matière de transport aérien en tenant compte des disponibilités des États-Unis en matière d'aéronefs civils de renfort. Le Département de la défense prend en considération les demandes de la ROKAF dans les meilleurs délais.

f. Les demandes de transport aérien de la ROKAF peuvent concerner à la fois l'usage exclusif et l'usage partiel des aéronefs civils de renfort dont dispose le Département de la défense.

3.5 Dispositions concernant les pré-missions et les missions

a. L'AMC :

1) Effectue des contrôles de mission, tels que définis dans le glossaire des termes figurant à l'appendice 1 de la présente annexe.

2) Attribue des missions aux aéronefs civils de renfort américains et se charge des éventuels changements d'horaires, d'itinéraires et de destination.

3) Élabore et publie ou distribue les itinéraires des aéronefs civils de renfort américains.

4) Supervise les missions des aéronefs civils de renfort américains.

5) Conserve les données relatives au déroulement des missions.

6) Positionne les équipes de transit du transporteur aérien de renfort.

b. L'état-major de la ROKAF :

1) Communique à l'USTRANSCOM ses besoins de transport aérien au moyen d'aéronefs civils de renfort américains et se coordonne avec ce dernier pour y pourvoir.

2) Établit un plan de contrôle de transport aérien et assure l'exploitation des aéronefs mis à disposition dans les limites convenues par le Groupe de travail sur les transports aériens des États-Unis et de la République de Corée.

c. Dans le cadre des contrôles de mission de l'AMC, le transporteur aérien de renfort américain exécute la mission en utilisant les mêmes procédures que celles spécifiées à l'intention des transporteurs aériens de renfort de la République de Corée au paragraphe 2.5.b.

3.6 Positionnement

L'AMC assure l'exploitation des aéronefs civils de renfort en appui à la République de Corée et positionne les appareils dans les terminaux adéquats afin de permettre l'embarquement des passagers et du fret. Les spécifications qui s'appliquent sont les mêmes que celles indiquées pour les aéronefs civils de renfort de la République de Corée au paragraphe 2.6.

3.7 Gestion des missions

a. L'AMC assigne les missions et en assure la gestion, notamment la programmation, la révision d'horaires, les changements d'itinéraire et les déroutements.

b. L'AMC, conjointement avec le CTMC CALO, s'emploie à coordonner les déroutements d'aéronefs de renfort par le biais de la CAMD.

c. Les membres d'équipage des aéronefs civils de renfort doivent coopérer avec les commandants des bases militaires pour tout ce qui concerne la sûreté, la sécurité, les missions et les questions administratives.

d. Les exploitants des aéronefs civils de renfort américains sont chargés d'obtenir les autorisations nécessaires pour entrer sur le territoire de la République de Corée ou de tout État tiers, ou en sortir. En cas de difficultés à obtenir ces autorisations, l'AMC apporte son concours.

3.8 Opérations de chargement et de déchargement des aéronefs civils de renfort

a. Les opérations de chargement et de déchargement interviennent, sur le territoire des États-Unis, sous le contrôle de l'AMC, et sur le territoire de la République de Corée, sous le contrôle de la ROKAF. L'AMC et la ROKAF, tenant compte des lieux de chargement et de déchargement ainsi que des particularités de la cargaison, coopèrent de façon à s'assurer mutuellement les services décrits aux paragraphes 2.8.b. et 2.9.

b. Les procédures mentionnées aux paragraphes 2.8 et 2.9 s'appliquent aux opérations effectuées par les transporteurs aériens de renfort américains.

3.9 Ravitaillement en carburant

Le ravitaillement en carburant relève de la responsabilité du transporteur aérien de renfort américain. Sur demande de l'AMC, les bases de la ROKAF approvisionnent les aéronefs civils de renfort américains en carburant et consignent les quantités fournies. Le règlement à la République de Corée sera effectué directement par le transporteur civil de renfort américain, sauf si l'AMC et la ROKAF en sont convenus autrement.

3.10 Transmission des messages de circulation

Environ deux heures avant l'arrivée à une base aérienne en République de Corée, le commandant de bord de l'aéronef civil de renfort américain envoie par le biais du réseau de

communications militaires un message d'arrivée contenant les renseignements énoncés aux alinéas 1 à 4 du paragraphe 2.11.a.

Section 4. Procédures supplémentaires

4.1 Demandes de transport aérien

Les demandes de transport aérien en vertu de l'Accord sont adressées au moyen de messages avec copies pour information selon les modalités indiquées ci-après. Les demandes effectuées par téléphone sont confirmées par message ou tout autre moyen convenu d'un commun accord.

a. Transport aérien assuré par le Gouvernement des États-Unis

Destinataire pour exécution :

HQ AMC TACC SCOTT AFB IL

Destinataire pour information :

ROKAF DCSLOG (Division des transports)

USTRANSCOM SCOTT AFB IL

//TCJ3/TCJ3-OD/DDOC//

USPACOM CAMP SMITH HI//J43//

USFK SEOUL KOR//FKJ4/FKJ4-T//

ROK MND TRANSCOM AIRLIFT DIVISION

b. Transport aérien assuré par la République de Corée

Destinataire pour exécution :

ROKAF DCSLOG (Division des transports)

Destinataire pour information :

HQ AMC TACC SCOTT AFB IL

USTRANSCOM SCOTT AFB IL

//TCJ3/TCJ3-OD/DDOC//

USPACOM CAMP SMITH HI//J43//

USFK SEOUL KOR //FKJ4/FKJ4-T//

ROK MND TRANSCOM AIRLIFT DIVISION

4.2 Présentation des demandes

Dans une demande de transport aérien, les Parties doivent notamment faire mention des éléments pertinents suivants :

a. Itinéraire (préciser le point d'embarquement et le point de débarquement).

b. Priorité.

c. Nom, grade et organisme de rattachement des passagers et autorisation d'excédent de bagages, le cas échéant.

d. Fret en tonnes courtes :

1) Poids en livres.

2) Longueur, largeur et hauteur en pouces.

- 3) Volume en pieds cubes.
- 4) Dimensions de l'élément le plus volumineux.
- 5) Description détaillée de toute marchandise dangereuse, notamment la classe/division des matières explosives, ainsi que la masse nette de matière explosive, le cas échéant.
- 6) Classification de sécurité, le cas échéant.
 - e. Points de contact aux points de départ et d'arrivée, notamment le nom, le grade et les numéros de téléphone personnels et professionnels. Les points de contact sont anglophones.
 - f. Date possible pour l'embarquement et date souhaitée/date limite de livraison.
 - g. Informations relatives à la facturation (ne concerne que le trafic d'échange de la République de Corée) :

- 1) Passagers : CIC-W01800000000000.
- 2) Fret : Code de frais de transport : W018.

h. Mention indiquant si le chargement est ou n'est pas assujéti aux dispositions du programme de ventes de matériel militaire des États-Unis.

4.3 Manifestes de circulation du fret et des passagers

- a. Les directives du service de transport régissent les déplacements de passagers et de fret.
- b. Les manifestes de circulation des missions régulières de l'AMC effectuées par des aéronefs de la République de Corée sont établis par les membres de l'AMC de la façon suivante :

- 1) Fret à déclarer conformément aux directives applicables du Département de la défense.
- 2) Passagers à déclarer conformément au volume 6 des instructions du Commandement de mobilité aérienne 24-101 (AMCI 24-101).

4.4 Documents de voyage

Le service commanditaire veille à ce que les passagers soient en possession des documents de voyages requis, tels que passeports, visas, justificatifs de l'autorité de financement, certificats de vaccination, etc.

4.5 Douanes

Le service commanditaire se charge des formalités de dédouanement du fret dans les pays d'escale et les pays de destination, le cas échéant.

4.6 Bagages des passagers

Les règlements et restrictions en matière de bagages sont ceux qui s'appliquent au service de transport qui met l'aéronef à disposition. En cas de dépassement des volumes autorisés, il relève de la responsabilité du service commanditaire de faire une demande d'autorisation d'excédent de bagages.

a. Le critère de planification pour les bagages par passager correspond à deux sacs de moins de 25 kg chacun. Ce critère s'applique aussi bien aux aéronefs de la République de Corée qu'à ceux de l'AMC.

b. Les demandes d'autorisation pour excédent de bagages doivent figurer dans la demande de transport aérien visée au paragraphe 4.2. de la présente section.

4.7 Marchandises classifiées

Les marchandises classifiées ne sont ordinairement pas transportées en temps de paix à bord d'aéronefs d'une autre nation. Le transport de marchandises classifiées peut être accordé si

l'urgence le justifie et que les Parties sont convenues des conditions régissant la manipulation et le transport de ces marchandises.

4.8 Responsabilités du chargeur et du transporteur

À l'exception des cas stipulés dans la présente annexe, la responsabilité du service de transport au regard des marchandises transportées en vertu de l'Accord se limite au transport aérien du terminal d'embarquement au terminal de débarquement. Le service commanditaire est responsable de l'acheminement des marchandises jusqu'au terminal d'embarquement ainsi que de leur transport du terminal de débarquement jusqu'à leur destination finale. Dans le cas où le terminal de débarquement ou d'embarquement ne dépend ni de l'AMC ni de la ROKAF, le service commanditaire met en place tous les arrangements relatifs au chargement ou au déchargement, ou les deux, de l'aéronef.

4.9 Entretien de la flotte

a. Dans la mesure de leurs moyens et conformément à leurs politiques fonctionnelles, l'AMC et la ROKAF assurent, moyennant une indemnisation, l'entretien des aéronefs de chacune des Parties lorsque ces appareils participent à des services de transport aérien réciproques en vertu de l'Accord.

b. L'entretien de la flotte consiste à veiller à ce que l'intérieur des aéronefs soit propre, présentable et pourvu des éléments de confort destinés aux passagers et à l'équipage.

4.10 Marchandises dangereuses

a. Le service de transport assure l'acheminement de marchandises dangereuses conformément à ses normes nationales. Pour l'USAF : AFJMAN 24-204; pour la ROKAF : Manuel 6-177, Transport aérien de matières dangereuses.

b. Le service commanditaire joint à la demande de transport aérien les spécifications relatives à d'éventuelles marchandises dangereuses, comprenant la nomenclature, le nom de la substance et tout autre détail permettant au service de transport de déterminer si une dérogation ou une autorisation spéciale de mouvement aérien est nécessaire.

c. Le service commanditaire est chargé de l'emballage, de l'identification et de l'étiquetage des marchandises dangereuses conformément aux normes et règlements établis par l'OACI et l'Association du transport aérien international (IATA), le cas échéant.

4.11 Élaboration et communication de rapports

Les services de transport fournis à l'AMC par la République de Corée et qui ne constituent pas des missions régulières de l'AMC, sont signalés par message à : HQ AMC TACC SCOTT AFB IL //XOG. Des informations relatives à la circulation (voir le paragraphe 4.2 concernant la présentation des demandes de transport aérien) sont aussi communiquées. Dans les rapports requis doivent figurer les données nécessaires pour satisfaire aux exigences relatives à la visibilité en cours de transfert (ITV) de l'USTRANSCOM.

4.12 Priorités

Le service commanditaire attribue les priorités de circulation conformément aux réglementations et procédures suivantes :

a. Pour les aéronefs civils de renfort de l'AMC : Réglementations 4500.9R et 4515.13R du Département de la défense.

b. Pour les aéronefs civils de renfort de la République de Corée :

1) En temps de guerre : Procédures et politiques logistiques du Commandement des forces combinées (LP&P) et Procédures et politiques logistiques (LP&P) en temps de guerre de la ROKAF.

2) En période d'armistice : Réglementation 6-172 de la ROKAF relative au transport aérien et réglementation 5-41 de la ROKAF relative aux opérations de transport aérien.

Section 5. Responsabilités diverses

5.1 Le transporteur civil est responsable de l'inspection technique et de la maintenance de ses appareils, de l'hébergement des équipages et des autres frais et redevances exigés par les aéroports commerciaux et associés à la fourniture de services de transport en vertu de l'Accord. Ces coûts doivent être intégrés aux tarifs appliqués par le service de transport.

5.2 Lorsque l'une des Parties bénéficie d'un transport aérien et des services connexes au titre de l'annexe B, le remboursement se fait conformément aux dispositions de l'annexe A.

5.3 Le Groupe de travail sur les transports aériens des États-Unis et de la République de Corée se réunit au moins une fois par an pour compléter et préciser les procédures de mise en œuvre de l'Accord. Par ailleurs, l'une ou l'autre des Parties peut à tout moment demander la convocation d'une réunion de ce groupe. La date et le lieu de la réunion sont fixés d'un commun accord.

Appendice :

1. Glossaire des termes

APPENDICE 1

GLOSSAIRE DES TERMES

Commandant de bord

- Pilote, responsable de l'aéronef et autorisé à prendre des décisions relatives à son exploitation.

Bureau du transport aérien combiné (CALO)

- Point de contact unique pour la mobilisation de matériels d'usage courant aux fins de l'organisation des transports aériens d'appui tactique et d'appui au combat nécessaires à l'assistance logistique des forces du Commandement des forces combinées (CFC).

Centre combiné du mouvement des transports (CTMC)

- Centre combiné chargé de coordonner le mouvement des transports sur le théâtre d'opérations, constitué de membres du CFC et de représentants de l'armée, du Gouvernement et d'organismes de la République de Corée.

Division de la mobilité aérienne combinée

- Organisme combiné chargé de gérer la programmation, la planification et de rendre compte des missions de mobilité aérienne menées dans la zone de responsabilité de la République de Corée sous l'autorité du directeur des forces de mobilité (DIRMOBFOR).

Contrôle de mission

- Mise en œuvre et coordination de l'ensemble des règles édictées par le service de transport afin d'assurer l'efficacité de l'embarquement, du transport et du débarquement des marchandises, de l'équipement et du personnel. Ces règles couvrent notamment :

- La planification des chargements de fret, d'équipement et de personnel à des moments spécifiques afin de garantir une utilisation optimale des capacités des aéronefs et des aérodrômes.

- La transmission au service commanditaire de la configuration requise pour l'aéronef affecté à chaque mission. Sont visés à cet égard le type de marchandises et d'équipement ainsi que le nombre d'employés à déplacer, les horaires de départ et d'arrivée et le code de la mission.

- La détermination et l'attribution des itinéraires des points d'embarquement aux points de débarquement, selon les besoins.

Point de débarquement

- Lieu où le fret ou les passagers sont débarqués de l'aéronef.

Point d'embarquement

- Lieu où le fret ou les passagers sont embarqués à bord de l'aéronef.

Renfort civil aérien de la ROKAF

- Comprend la ROKAF, les aéronefs de la ROKAF mobilisés par le biais du renfort civil aérien de la République de Corée et les infrastructures de transport aérien connexes.

Compagnie aérienne civile désignée

- Compagnie aérienne des États-Unis ayant accepté d'assurer l'entretien et le ravitaillement des aéronefs civils pour le compte de l'AMC en cas d'imprévus.

Élément de contrôle aéroporté de ravitailleur (TALCE)

- Organe de l'AMC chargé du contrôle des activités de transport aérien à un lieu de déploiement, telles que le chargement, le déchargement, la maintenance et les autres services requis.

No. 51479

**United States of America
and
Panama**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding a debt-for-nature swap (Darién National Park) (with schedules). Panama City, 19 August 2004

Entry into force: *19 August 2004 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif à un échange dette-nature (Parc national du Darién) (avec annexes). Panama, 19 août 2004

Entrée en vigueur : *19 août 2004 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51480

**United States of America
and
Madagascar**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Madagascar concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Antananarivo, 12 April 2001 and 3 September 2004

Entry into force: *3 September 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Madagascar**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Madagascar concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Antananarivo, 12 avril 2001 et 3 septembre 2004

Entrée en vigueur : *3 septembre 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51481

**South Africa
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the Government of the Republic of South Africa on the implementation of the Agreement on co-operation in the fields of arts and culture (for the years 2012/13, 2013/14 and 2014/15). Kinshasa, 31 October 2012

Entry into force: *31 October 2012 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 1 November 2013*

**Afrique du Sud
et
République démocratique du Congo**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la mise en œuvre de l'Accord sur la coopération dans le domaine des arts et de la culture (pour les années 2012/2013, 2013/2014 et 2014/2015). Kinshasa, 31 octobre 2012

Entrée en vigueur : *31 octobre 2012 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
1^{er} novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

ON

**THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF
ARTS AND CULTURE
(FOR THE YEARS 2012/13, 2013/14 AND 2014/15)**

PREAMBLE

The Government of the Democratic Republic of Congo and the Government of the Republic of the South Africa (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

IN ORDER to expand the relations between the Parties in the fields of arts and culture and in accordance with the Agreement between the Government of the Democratic Republic of the Congo and the Government of the Republic of South Africa on Co-operation in the Fields of Arts and Culture;

EMPHASISING institutional capacity building in these fields of co-operation;

FOCUSING on skills development and transfer, human resources development, and institution to institution co-operation;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be—

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the Department of Arts and Culture; and
- (b) in the case of the Democratic Republic of the Congo, the Ministry of Arts and Culture.

ARTICLE 2
OBJECTIVES

- (1) The Parties shall develop projects that focus on institutional capacity building with specific emphasis on—
 - (a) skills development and transfer;
 - (b) human resources development; and
 - (c) institution to institution cooperation.
- (2) The projects contemplated in sub-Article (1) shall result in trained personnel to be utilised in the fields of arts and culture.

ARTICLE 3
TRAINING IN THE ASPECT OF ARCHIVES

- (1) The National Archives and Records Service of South Africa shall provide training in—
 - (a) physical conservation of paper and books;
 - (b) digitization;
 - (c) packaging and documentation;
 - (d) records management; and
 - (e) oral interviews.
- (2) The training shall be provided for two weeks in the Democratic Republic of the Congo (hereinafter referred to as “the DRC”) for a maximum of 20 people and shall be in the first year implementation of this Agreement.

ARTICLE 4
TRAINING AND BOOK FAIRS

- (1) South Africa shall provide training from the year 2013 to 2014 on subjects to be agreed upon by the entities responsible for books and publishing in both countries. The training shall be for 15 days in the DRC for a maximum of five people per year.
- (2) South Africa shall invite DRC to participate in the Cape Town International Book Fair.

ARTICLE 5

TRAINING IN HERITAGE RESOURCE MANAGEMENT

- (1) The South African Heritage Resource Agency (“SAHRA”) shall provide training in heritage resource management over a three year period from 2012 – 2014 through an integrated and interactive training system in which communities are empowered.
- (2) Specific areas of training shall be developed by SAHRA in consultation with the National Museum of the Arts in the DRC.
- (3) The modalities of this training to be finalized between SAHRA in South Africa and the National Museum of Arts in the DRC.

ARTICLE 6

TRAINING IN LIBRARY APPLICATIONS

- (1) The National Library of South Africa shall provide training in information and communication technology (“ICT”) in library applications for 15 people over three years from 2012 – 2014 with five people being trained each year in the DRC.
- (2) The responsible entities shall agree on the modalities of implementation.

ARTICLE 7

THEATRE

- (1) The Parties shall create an environment for theatre practitioners to stage theatre productions in the respective countries.
- (2) South Africa shall from 2013 make the Windybrow Pan African Theatre available to the DRC to stage Congolese theatre productions depending on availability of programming slots.

ARTICLE 8
LANGUAGES

The Parties shall share knowledge and expertise on human language development technology with emphasis on indigenous languages.

ARTICLE 9
JOINT CULTURE COMMISSION

- (1) The Parties shall establish the Joint Culture Commission ("JCC").
- (2) The JCC shall consist of a maximum of five representatives from each country who are directly responsible for the implementation of the projects as stipulated in Articles 1 – 7.
- (3) The JCC shall meet alternately in South Africa and the DRC at least twice a year to monitor progress made in the implementation of projects contemplated in sub-Article (2).
- (4) The JCC shall decide on their own terms of reference in the first meeting.

ARTICLE 10
RESOURCES

The Parties shall endeavour to establish partnerships and approach prospective sponsors to secure resources for the implementation of the projects contemplated in Articles 1-7.

ARTICLE 11
GENERAL AND FINANCIAL OBLIGATIONS

- (1) The general, international travel expenses for the activities under this Agreement shall be borne by the sending Party, whereas local travel expenses shall be borne by the receiving Party.

- (2) The receiving Party shall provide medical care in government hospitals to representatives of the sending Party.
- (3) In the case of exhibitions, films and equipment, the sending Party shall take out comprehensive insurance cover for all the exhibits, film materials and equipment and shall meet the cost of the transportation thereof from and to the country of the sending Party. The receiving Party shall obtain comprehensive insurance cover for all the exhibits, film materials and equipment on arrival in its country.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 13

AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 14

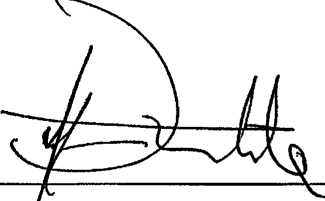
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Agreement may be terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

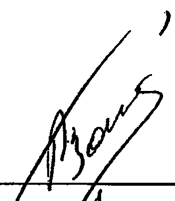
- (4) The termination of this Agreement shall not affect the completion of an existing project or programme, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and French languages, all texts being equally authentic.

DONE at Kinshasa on this 31st day of October 2012



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC
OF CONGO

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**

**ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

SUR

**LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD SUR
LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DES ARTS ET DE LA CULTURE
(POUR LES ANNÉES 2012/2013, 2013/2014 ET
2014/2015)**

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo (ci-après conjointement dénommés « les Parties », séparément « la Partie ») ;

AFIN d'étendre les relations entre les Parties dans le domaine des arts et de la culture, et conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République Démocratique du Congo et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur la Coopération dans le domaine des arts et de la culture ;

EN METTANT L'ACCENT SUR le renforcement des capacités institutionnelles au sein de ces domaines de coopération ;

VISANT le développement et le transfert des compétences, le développement des ressources humaines, et la coopération entre les institutions ;

S'ENGAGENT PAR LE PRÉSENT à ce qui suit :

ARTICLE 1 **AUTORITÉS COMPÉTENTES**

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Accord seront :

- (a) dans le cas de la République d'Afrique du Sud, le Ministère des Arts et de la Culture et ;
- (b) dans le cas de la République Démocratique du Congo, le Ministère de la Culture et des Arts.

ARTICLE 2 **OBJECTIFS**

- (1) Les Parties vont élaborer des projets qui mettent l'accent sur le renforcement des capacités institutionnelles, en insistant particulièrement sur :
 - (a) le développement et le transfert des compétences ;

- (b) le développement des ressources humaines ; et
 - (c) la coopération entre les organismes.
- (2) Les projets envisagés à l'alinéa (1) auront pour résultat la formation du personnel qualifié qui sera employé dans les domaines des arts et de la culture.

ARTICLE 3

LA FORMATION DANS LE DOMAINE DES ARCHIVES

- (1) L'Administration nationale sud-africaine des archives et de la documentation fournira une formation sur :
- (a) la conservation physique du papier et des livres ;
 - (b) la numérisation ;
 - (c) le conditionnement et la documentation ;
 - (d) la gestion des archives ; et
 - (e) les entrevues orales.
- (2) La formation, assurée au cours d'une période de deux semaines et qui aura lieu en République Démocratique du Congo (ci-après dénommée la « RDC »), sera fournie pour un maximum de 20 personnes au cours de la première année de la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 4

FORMATION ET SALONS DU LIVRE

- (1) L'Afrique du Sud fournira une formation allant de l'année 2012 à 2013 sur des sujets à convenir entre les organismes responsables des livres et de l'édition dans les deux pays. La formation aura lieu sur 15 jours en RDC, avec un maximum de cinq personnes par an.
- (2) L'Afrique du Sud invitera la RDC à participer au Salon international du livre du Cap.

ARTICLE 5
FORMATION EN GESTION DU PATRIMOINE

- (1) Le Service sud-africain du patrimoine (South African Heritage Resource Agency : « SAHRA ») assurera une formation en gestion du patrimoine sur une période de trois ans allant de 2012 à 2014, par l'intermédiaire d'un système intégré et interactif, qui vise l'habilitation des communautés.
- (2) La SAHRA élaborera des domaines spécifiques de formation en concertation avec le Musée national des arts de la RDC.
- (3) Les modalités de cette formation seront finalisées entre la SAHRA en Afrique du Sud et le Musée national des arts de la RDC.

ARTICLE 6
FORMATION EN BIBLIOTHÉCONOMIE

- (1) La Bibliothèque nationale d'Afrique du Sud assurera une formation dans le domaine des technologies de l'information et de la communication (« TIC ») en bibliothéconomie pour 15 personnes sur trois ans allant de 2012 à 2014, à raison de cinq personnes formées chaque année en RDC.
- (2) Les organismes responsables conviendront des modalités de la mise en œuvre.

ARTICLE 7
LE THÉÂTRE

- (1) Les Parties créeront un environnement pour que des praticiens de théâtre puissent monter des productions théâtrales dans leurs pays respectifs.
- (2) À partir de 2013, l'Afrique du Sud mettra à la disposition de la RDC le Windybow Pan African Theatre pour permettre à ce pays de monter des productions théâtrales congolaises, selon la disponibilité de créneaux de programme.

ARTICLE 8

LANGUES

Les Parties partageront leurs connaissances et expertises sur le développement de la technologie du langage humain, en mettant l'accent sur les langues indigènes.

ARTICLE 9

LA COMMISSION CONJOINTE CULTURELLE

- (1) Les Parties établiront une Commission conjointe culturelle (« CCC »).
- (2) La CCC comprendra un maximum de cinq représentants de chaque pays qui seront directement responsables de la mise en œuvre des projets stipulés aux articles 1 à 7.
- (3) La CCC se réunira tour à tour, au moins deux fois par an, en Afrique du Sud et en RDC, pour suivre les progrès réalisés dans la mise en œuvre de projets tels que prévus à l'alinéa (2).
- (4) La Commission conjointe culturelle décidera de ses termes de référence lors de sa première réunion.

ARTICLE 10

RESSOURCES

Les Parties feront tout leur possible pour établir des partenariats et pour trouver des sponsors potentiels dans le but d'obtenir des ressources pour la mise en œuvre des projets envisagés aux articles 1 à 7.

ARTICLE 11

OBLIGATIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRES

- (1) Les frais généraux pour les déplacements internationaux découlant des activités du présent Accord incomberont à la Partie qui envoie ses représentants, tandis que les frais de déplacement locaux seront à la charge de la Partie d'accueil.

- (2) La Partie d'accueil fournira des soins médicaux dans des hôpitaux publics aux représentants de la Partie d'origine.
- (3) Dans le cas d'expositions, de films et de matériel, la Partie en déplacement souscrira une assurance multirisque pour tous les objets, films et matériel exposés et assurera les frais de transport pour ces objets dans les deux sens. La Partie d'accueil souscrira une assurance multirisque pour tous les objets, films et matériel exposés dès leur arrivée dans son pays.

ARTICLE 12

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par concertation ou négociation entre les Parties.

ARTICLE 13

AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel entre les Parties par moyen d'un échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

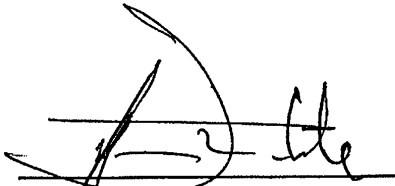
ARTICLE 14

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET RÉSILIATION

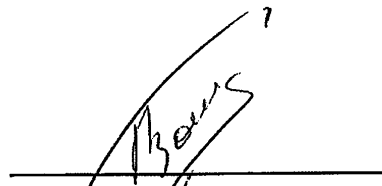
- (1) La date d'entrée en vigueur du présent Accord sera la date de la signature.
- (2) Cet Accord restera en vigueur jusqu'à sa résiliation conformément à l'alinéa
- (3)
- (3) Chacune des Parties a le droit de résilier cet Accord par moyen d'un préavis par écrit de six mois, signifié à l'autre Partie par la voie diplomatique, de son intention de résilier l'Accord.
- (4) La résiliation de l'Accord n'aura aucune incidence sur l'achèvement d'un projet ou programme en cours, sauf stipulation contraire convenue par écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signés et scellés le présent Accord en deux copies originales, en anglais et en français, les deux copies faisant foi.

FAIT à *Kinshasa* ce *3^e* jour de *October* de l'an *2013*



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE
DU SUD



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO

No. 51482

**United States of America
and
Jamaica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica regarding a debt-for-nature swap to prepay and cancel certain debt owed by the Government of Jamaica to the Government of the United States of America (with schedules). Kingston, 21 September 2004

Entry into force: *21 September 2004 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque relatif à un échange dette-nature pour le remboursement anticipé et l'annulation de certaines dettes dues par le Gouvernement de la Jamaïque au Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexes). Kingston, 21 septembre 2004

Entrée en vigueur : *21 septembre 2004 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51483

**United States of America
and
Bhutan**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Bhutan concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Washington, 22 September 2004, and New York, 22 September 2004

Entry into force: *22 September 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bhoutan**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal du Bhoutan concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Washington, 22 septembre 2004, et New York, 22 septembre 2004

Entrée en vigueur : *22 septembre 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51484

**United States of America
and
San Marino**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of San Marino concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Florence, 25 February 2004, and San Marino, 15 September 2004

Entry into force: *22 September 2004 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Marin**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Saint-Marin concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Florence, 25 février 2004, et Saint-Marin, 15 septembre 2004

Entrée en vigueur : *22 septembre 2004 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51485

**United States of America
and
Papua New Guinea**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Independent State of Papua New Guinea Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 30 September 2004

Entry into force: *30 September 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 30 septembre 2004

Entrée en vigueur : *30 septembre 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between the
Government of the United States of America
and the Government of the Independent State of
Papua New Guinea
Regarding the Surrender of Persons
to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the
Government of Papua New Guinea, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those
who commit genocide, crimes against humanity and war
crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International
Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United
Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the
Establishment of an International Criminal Court is
intended to complement and not supplant national criminal
jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of
America and the Government of Papua New Guinea have each
expressed their intention to investigate and prosecute
where appropriate acts within the jurisdiction of the
International Criminal Court alleged to have been committed
by their officials, employees, military personnel or
nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Have agreed as follows:

1. For purposes of this arrangement, "persons" are current
or former Government officials, employees (including
contractors), or military personnel or nationals of one
Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the
other shall not, absent the express consent of the first
Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the
International Criminal Court for any purpose, or

- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Papua New Guinea to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of Papua New Guinea.

4. When the Government of Papua New Guinea extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Papua New Guinea will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This arrangement shall constitute binding obligations under international law upon signature by both Parties. This arrangement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the arrangement. The provisions of this arrangement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, in duplicate, this thirtieth day of September, 2004.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the United States of America.

FOR THE GOVERNMENT OF
PAPUA NEW GUINEA:

A handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of Papua New Guinea.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée ont chacun exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, employés, personnels militaires ou ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

4. Lorsque le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord, une fois signé par les deux Parties, crée des obligations contraignantes en vertu du droit international. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un

délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 30 septembre 2004, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[COLIN POWELL]

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[RABBIE NAMALIU]

No. 51486

**United States of America
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Swiss Confederation for the enforcement of maintenance (support) obligations. Washington, 31 August 2004

Entry into force: *30 September 2004, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Conseil fédéral suisse relatif à l'exécution des obligations alimentaires. Washington, 31 août 2004

Entrée en vigueur : *30 septembre 2004, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION
FOR THE ENFORCEMENT OF MAINTENANCE (SUPPORT) OBLIGATIONS

The Government of the United States of America

and

the Government of the Swiss Confederation (hereinafter referred to
as Switzerland)

(hereinafter referred to as the Parties),

Resolved to establish a uniform and effective framework for the
enforcement of maintenance obligations and the recognition of
maintenance decisions, and

In accordance with procedures for the conclusion of executive
agreements and authorized by the United States Congress in section
459A of the Social Security Act, Title 42, United States Code,
section 659A,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Parties
hereby seek to provide for:

a. the recovery of maintenance or the reimbursement of
maintenance to which a maintenance creditor or a public body
having provided benefits for a maintenance creditor residing in
one State Party (hereinafter referred to as the claimant) is
entitled from a maintenance debtor who is residing in the other
State Party (hereinafter referred to as the respondent), and

b. the recognition and enforcement of maintenance orders,
reimbursement orders and settlements (hereinafter referred to as
maintenance decisions) made or recognized within the jurisdiction
of either Party.

2. Establishment of decisions will, to the extent possible, be
done in the State Party where the creditor resides.

Article 2

Scope

1. This Agreement shall apply to child or spousal maintenance obligations, including a maintenance obligation towards a child born out of wedlock. However, a maintenance obligation towards a spouse or former spouse where there is no request for maintenance for children will be enforced on the basis of reciprocity between Switzerland and the individual states and other jurisdictions of the United States.
2. This Agreement applies to the collection of payment arrears on a valid maintenance obligation and any applicable interest on arrears and to the modification or other official change in amounts due under an existing maintenance decision.
3. The remedies provided for in this Agreement are not exclusive and do not affect the availability of any other remedies for the enforcement of a valid maintenance obligation.

Article 3

Central Authorities

1. The Parties shall each designate a body as Central Authority which shall facilitate compliance with the provisions of this Agreement.
2. The Central Authority for Switzerland shall be the Federal Office of Justice, Private International Law Section.
3. The Central Authority for the United States of America shall be the Office of Child Support Enforcement in the Department of Health and Human Services, as authorized by Title IV-D of the Social Security Act.
4. The Parties may designate additional public bodies to carry out any of the provisions of this Agreement in co-ordination with the Central Authority.

5. Any changes in the designation of the Central Authority or other public bodies by one Party shall be communicated promptly to the Central Authority of the other Party.

6. Communications shall be addressed by the Central Authority or other public body of one Party directly to the Central Authority or other responsible public body of the other Party as designated by that Party.

Article 4

Applications and Transmission of Documents and Judicial Assistance

1. An application for the recovery or reimbursement or recognition and enforcement of maintenance from a respondent residing in one of the States Parties (hereinafter the Requested Party) shall be made by the Central Authority or other designated public body of the other Party (hereinafter the Requesting Party), in conformity with the applicable procedures of both the Requesting and Requested Parties.

2. The application shall be made on a standard form in English and German, French, or Italian, depending on the official language of the Swiss Canton concerned, to be agreed upon by the Central Authorities of both Parties, and shall be accompanied by all relevant documents. All documents shall be translated into the language of the Requested Party. For requests to Switzerland, this is the official language of the Canton where the request is to be executed. Switzerland shall draw up a list of the Cantons with their official languages.

3. The Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit the documents referred to in paragraphs 2 and 5 of this Article to the Central Authority or other designated public body of the Requested Party.

4. Before transmitting the documents to the Requested Party, the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall satisfy itself that they comply with the law of the Requesting Party, the Requested Party and the requirements of this Agreement.

5. When the application is based on, or the documents include, a decision issued by a competent court or agency:

a. the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit a copy of the decision certified or verified in accordance with the requirements of the Requested Party;

b. the decision shall be accompanied by a statement of finality or, if not final, a statement of enforceability and by evidence that the respondent has appeared in the proceedings or has been given notice and an opportunity to appear;

c. the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall notify the Central Authority or other designated public body of the Requested Party of any subsequent change by operation of law in the amount required to be enforced under the decision.

6. In carrying out their tasks under this Agreement, the Parties shall provide each other assistance and information within the limits of their respective laws, and consistent with any treaties related to judicial assistance in force between the Parties.

7. All documents transmitted under this Agreement shall be exempt from legalization.

Article 5

Functions of the Central Authority of the Requested Party

The Central Authority or other designated public body of the Requested Party shall take on behalf of the claimant all appropriate steps for the recovery, reimbursement or enforcement of maintenance, including locating the respondent, instituting and prosecuting proceedings for maintenance, determining parentage where necessary, executing any judicial or administrative decision and collecting and distributing payments collected.

Article 6

Cost of services

Each Central Authority shall bear its own costs, without costs to the claimant. Enforcement of a decision issued by a competent court or agency and all other procedures described in this Agreement and necessary legal and administrative assistance shall be provided by the Requested Party without cost to the claimant. However, Switzerland, when executing requests for the establishment of parentage and child or spousal maintenance, may assess the costs for court procedures, including blood or tissue tests, against the losing party who does not meet the means test for the provision of legal aid. A Party may assess costs in any proceeding against the respondent appearing in that Party's jurisdiction.

Article 7

Recognition and enforcement of maintenance decisions

1. Maintenance decisions, including maintenance decisions arising from a determination of parentage, from the Requesting Party shall be recognized and enforced in the Requested Party to the extent that the facts in the case support recognition and enforcement under the applicable laws and procedures of the Requested Party.

2. Maintenance decisions made after the failure of the respondent to appear shall be considered as decisions under paragraph 1 if it is demonstrated that notice had been given and the opportunity to be heard had been satisfied in a way to satisfy the standards of the Requested Party.

Article 8

Applicable Law

1. All actions and proceedings under this Agreement by either Party shall be carried out pursuant to the law including choice of law provisions and procedures of that Party.

2. The physical presence of the child or custodial parent shall not be mandatory in proceedings under this Agreement.

Article 9

Territorial Application

For the United States of America, this Agreement shall apply to the fifty states, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, the United States Virgin Islands, and any other jurisdiction of the United States participating in Title IV-D of the Social Security Act.

Article 10

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 30 calendar days after both Parties have signed.
2. This Agreement shall apply to any outstanding maintenance decision, or payment accrued under such decision, regardless of the date of that decision.

Article 11

Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by notification in writing addressed to the other Party through the diplomatic channel.
2. The termination shall take effect on the first day of the first month following the receipt of the notification.
3. In the event that either Party's domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement ceases, in whole or in part, either Party may suspend application of this Agreement, or with the agreement of the other Party, any part of this Agreement, after timely notification addressed to the other Party in writing. In that event, the Parties will seek, to the fullest

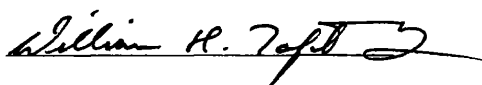
extent practicable in accordance with domestic law, to minimize unfavorable effects on the continuing recognition and enforcement of maintenance obligations covered by this Agreement; in particular, they shall seek to ensure that pending cases are resolved.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, in the English and French languages, both of which are equally authentic, on this 31st day of August, 2004.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SWISS CONFEDERATION:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "William H. Taft II", written over a horizontal line.A handwritten signature in dark ink, appearing to read "J. Haefliger", written over a horizontal line.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE CONSEIL FEDERAL SUISSE
RELATIF À L'EXECUTION DES OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

et

le Conseil fédéral suisse (ci-après: la Suisse)

(ci-après: les Parties ou les Etats contractants),

Résolus à établir un cadre uniforme et efficace pour l'exécution des obligations alimentaires et pour la reconnaissance des décisions en matière d'obligations alimentaires, et

Conformément à la procédure pour la conclusion d'accords d'exécution et habilités par le Congrès des Etats-Unis en vertu du paragraphe 459A du Social Security Act, Titre 42, United States Code, paragraphe 659A,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Objectif

1. Dans le cadre des dispositions du présent accord, les Parties contractantes entendent régler:

a. le recouvrement ou le remboursement d'aliments qu'un créancier d'aliments, ou une autorité ayant fourni des prestations à un créancier d'aliments résidant sur le territoire d'un des Etats contractants (ci-après : le requérant) est en droit de percevoir d'un débiteur d'aliments résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant (ci-après : la partie adverse), et

b. la reconnaissance et l'exécution de décisions d'entretien, de décisions de remboursement et de conventions d'entretien (ci-après : décisions alimentaires) prises ou reconnues dans la juridiction de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Dans la mesure du possible, les décisions sont rendues dans l'Etat contractant où réside le créancier d'aliments.

Article 2

Champ d'application

1. Le présent accord s'applique aux obligations alimentaires envers un conjoint ou un enfant, y compris aux obligations alimentaires envers un enfant né hors mariage. Cependant, une obligation d'entretien envers un conjoint ou un ex-conjoint qui n'est pas accompagnée d'une demande de pension alimentaire pour un enfant sera exécutée sur la base de la réciprocité entre la Suisse et les Etats ou les autres juridictions concernées aux Etats-Unis.
2. Le présent accord s'applique au recouvrement des arriérés de paiements dus au titre d'une obligation d'entretien valable et à tout intérêt applicable sur les sommes dues, ainsi qu'aux modifications et autres changements officiels des contributions d'entretien dues au titre d'une décision alimentaire existante.
3. Les mesures prévues dans le présent accord ne sont pas exclusives et n'affectent pas le recours à d'autres mesures visant à exécuter une obligation d'alimentaire valable.

Article 3

Autorités centrales

1. Les Parties contractantes désignent chacune une Autorité centrale chargée de faciliter l'application des dispositions du présent accord.
2. Pour la Suisse, l'Autorité centrale sera l'Office fédéral de la justice, Section du droit international privé.
3. Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale sera l'Office of Child Support Enforcement, du Department of Health and Human Services, comme le prévoit le Titre IV-D du Social Security Act.
4. Les Parties contractantes peuvent désigner d'autres autorités pour mettre en œuvre les dispositions du présent accord en coordination avec l'Autorité centrale.
5. Tout changement concernant la désignation de l'Autorité centrale ou des autres autorités de l'une des Parties

contractantes sera porté sans délai à la connaissance de l'Autorité centrale de l'autre Partie contractante.

6. Les communications seront adressées par l'Autorité centrale ou par l'autre autorité désignée d'une Partie contractante directement à l'Autorité centrale ou l'autorité concernée de l'autre Partie contractante.

Article 4

Demandes, transmission de documents et entraide judiciaire

1. Une demande visant au recouvrement ou au remboursement d'aliments, ou à la reconnaissance et à l'exécution d'une décision en matière d'aliments dus par une partie adverse résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes (ci-après : la Partie requise) sera faite par l'Autorité centrale, ou par l'autorité désignée à cet effet, de l'autre Partie contractante (ci-après : la Partie requérante), conformément aux procédures applicables tant de la Partie requérante que de la Partie requise.

2. La demande sera faite au moyen d'un formulaire standard, sur lequel les Autorités centrales des deux Parties contractantes se seront mises d'accord, en anglais et en allemand, français ou italien, selon la langue officielle du canton suisse concerné, et sera accompagnée de tous les documents pertinents. Tous les documents seront traduits dans la langue de la Partie requise. Pour les requêtes adressées à la Suisse, la langue sera la langue officielle du canton où la requête doit être exécutée. A cette fin, la Suisse établit une liste des cantons et de leurs langues officielles.

3. L'Autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre autorité désignée à cet effet, transmet les documents mentionnés aux alinéas 2 et 5 du présent article à l'Autorité centrale de la Partie requise, ou à toute autre autorité désignée à cet effet.

4. Avant de transmettre les documents à la Partie requise, l'Autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre autorité désignée à cet effet, s'assure que ces documents satisfont aux exigences du droit de la Partie requérante et de la Partie requise, et qu'ils sont conformes aux dispositions du présent accord.

5. Lorsqu'une requête est basée sur une décision rendue par un tribunal ou une autorité administrative compétente, ou lorsqu'une telle décision fait partie des documents qui accompagnent la requête:

a. l'Autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre autorité désignée à cet effet en envoie une copie certifiée conforme ou authentifiée selon des critères admis par la Partie requise;

b. la décision est accompagnée d'une déclaration attestant qu'elle est définitive, ou à défaut, qu'elle est exécutoire, et de la preuve que le défendeur a été entendu par l'instance qui a rendu la décision ou qu'il a été informé de la procédure et que l'occasion lui a été donnée d'y participer;

c. l'Autorité centrale de la Partie requérante, ou tout autre autorité désignée à cet effet, informe l'Autorité centrale de la Partie requise, ou tout autre autorité désignée à cet effet, de toute modification subséquente ex lege des montants dus au titre de l'exécution de la décision.

6. Pour accomplir les tâches que le présent accord leur assigne, les Etats contractants, se prêteront mutuellement assistance et se fourniront les informations nécessaires, dans les limites fixées par leurs législations respectives et, en conformité avec tout traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les Parties contractantes.

7. Tous les documents transmis aux termes du présent accord sont dispensés de légalisation.

Article 5

Attributions de l'Autorité centrale de la Partie requise

L'Autorité centrale de la Partie requise, ou tout autre autorité désignée à cet effet, prendra, pour le compte du requérant, toutes les mesures appropriées pour le recouvrement ou le remboursement d'aliments, ou pour l'exécution d'une obligation alimentaire, y compris la recherche du défendeur, l'engagement et la poursuite d'une procédure relative à une obligation alimentaire et, le cas échéant, à l'établissement du lien de filiation,

l'exécution de décision judiciaire ou administrative; ainsi que l'encaissement et la répartition des sommes collectées.

Article 6

Coûts des prestations

Chaque autorité centrale assumera ses propres frais de fonctionnement, sans demander de contributions au requérant. L'exécution d'une décision rendue par un tribunal ou par une autorité administrative compétente, de même que toutes les autres procédures décrites dans le présent accord, ainsi que l'assistance judiciaire et administrative nécessaire, seront effectuées par la Partie requise sans frais pour le requérant. Cependant, pour l'exécution d'une requête visant à établir un lien de filiation ou une obligation alimentaire envers un conjoint ou un enfant, la Suisse peut mettre les coûts de la procédure devant le tribunal, y compris le coût des tests sanguins et des analyses de tissu, à la charge de la partie qui succombe, lorsque les ressources de cette dernière ne lui permettent pas de bénéficier de l'assistance judiciaire. Chacune des Parties contractantes peut, pour toute procédure, mettre les dépens à la charge de la partie adverse qui comparaît dans la juridiction de cette Partie contractante.

Article 7

Reconnaissance et exécution de décisions alimentaires

1. Les décisions alimentaires de la Partie requérante, y compris les décisions alimentaires résultant d'une décision en matière de filiation, sont reconnues et exécutées dans la Partie requise dans la mesure où les faits établis permettent une reconnaissance et une application en vertu des lois et des procédures applicables dans la Partie requise.

2. Les décisions alimentaires rendues après que la partie adverse a renoncé à comparaître sont considérées comme les décisions visées à l'alinéa 1 du présent article s'il est démontré que la partie adverse a été citée et que l'occasion d'être entendue lui a été accordée d'une manière conforme aux normes en vigueur dans la Partie requise.

Article 8

Droit applicable

1. Toutes les actions et procédures engagées par l'une des Parties contractantes au titre des dispositions du présent accord seront menées conformément au droit de cette Partie contractante, y compris les règles de droit international privé et de procédure.
2. La présence physique de l'enfant ou du parent qui en a la garde n'est pas obligatoire pour les procédures engagées au titre des dispositions du présent accord.

Article 9

Champ d'application territorial

Pour les Etats-Unis d'Amérique, le présent accord s'applique aux cinquante Etats, au District of Columbia, à Guam, à Porto Rico, aux Iles Vierges des Etats-Unis, ainsi que dans toute autre juridiction des Etats-Unis adhérant au Titre IV-D du Social Security Act.

Article 10

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur 30 jours civils après que les deux Etats contractants l'ont signé.
2. Le présent accord s'applique à toute décision alimentaire en suspens, ou à tout paiement du au titre d'une telle décision, quelle que soit la date à laquelle cette décision ait été arrêtée.

Article 11

Dénonciation

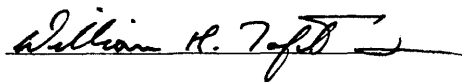
1. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent accord par le moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.
2. La dénonciation prend effet le premier jour du premier mois suivant la réception de la notification.
3. Dans le cas où la compétence de l'une des Parties contractantes de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent accord est suspendue, entièrement ou partiellement, l'un ou l'autre des Etats contractants peut suspendre l'application du présent accord ou, avec l'assentiment de l'autre Etat contractant, d'une partie du présent accord, après en avoir notifié à temps et par écrit l'autre Partie. Dans ce cas, les Parties veilleront, en épuisant toutes les possibilités pratiques offertes par leur droit interne, à minimiser les effets négatifs sur le maintien de la reconnaissance et de l'exécution des obligations en matière alimentaire couvertes par le présent accord ; elles veilleront en particulier à résoudre les cas en suspens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux versions étant également authentiques, en ce trente et unième jour d'août, 2004.

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

POUR LE CONSEIL FEDERAL
SUISSE:



No. 51487

**United States of America
and
Romania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania for promotion of aviation safety. Bucharest, 10 September 2002

Entry into force: *provisionally on 10 September 2002 by signature*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la promotion de la sécurité aérienne. Bucarest, 10 septembre 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 10 septembre 2002 par signature*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

**between the Government of the United States of America
and the Government of Romania
for promotion of aviation safety**

The Government of the United States of America and the Government of Romania,
hereinafter referred to as the **Contracting Parties**,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production and
interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil
aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation
industry and operators by redundant technical inspections, evaluations and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance
of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition
procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities,
maintenance personnel, airmen and flight operations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Party's:

(a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products and

(b) qualification evaluations of flight simulators.

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments and flight operations of the other Party.

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this agreement. For the Government of the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of Romania, the executive agent shall be the Romanian Civil Aeronautical Authority (RCAA), delegated by the Ministry of Public Works, Transports and Housing.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. “Environmental approval” means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. “Environmental testing” means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. “Flight simulator qualification evaluations” means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. “Maintenance” means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. “Monitoring” means the periodic surveillance by a Contracting Party’s civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties’ civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other’s standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party

for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written implementation procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The implementation procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the implementation procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force provisionally on the day it is signed and shall enter into force definitively upon an exchange of Notes between the Contracting Parties indicating that their required internal procedures for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination shall also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

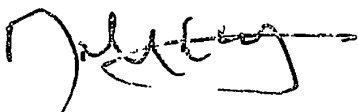
ARTICLE VI

The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft, effected by exchange of Notes signed at Washington, D.C. on December 7, 1976, shall remain in force until terminated by an exchange of Notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and implementation procedures concerning airworthiness certification (and environmental approval), as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of December 7, 1976 and this Agreement, the Contracting Parties shall consult.

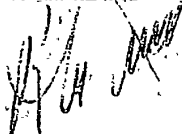
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Bucharest, this day of ~~September~~ ^{10th} ~~1976~~ ²⁰⁰², in duplicate, each in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA:**



[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

**între Guvernul Statelor Unite ale Americii
și Guvernul României
pentru promovarea siguranței aviației**

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României, denumite în continuare Părți Contractante,

Dorind să promoveze siguranța aviației și calitatea mediului înconjurător,

Luând notă de preocupările comune privind operarea în siguranță a aeronavelor civile,

Recunoscând apariția unei tendințe spre un sistem multinațional de proiectare, fabricație și schimb reciproc de produse aeronautice civile,

Dorind să dezvolte cooperarea și să mărească eficiența în probleme referitoare la siguranța aviației civile,

Luând în considerare posibila reducere a impedimentelor economice impuse industriei aeronautice și operatorilor prin inspecții tehnice, evaluări și încercări repetitive,

Recunoscând avantajul comun al unor proceduri îmbunătățite pentru acceptarea reciprocă a aprobărilor de navigabilitate, încercărilor de mediu, precum și al elaborării unor proceduri de recunoaștere reciprocă pentru autorizarea și monitorizarea simulatoarelor de zbor, a facilităților de întreținere pentru aeronave, a personalului tehnic de întreținere, a personalului navigant și a operațiunilor de zbor,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL I

A. Părțile Contractante convin:

1. Să faciliteze acceptarea de către fiecare Parte Contractantă a:

a) aprobărilor de navigabilitate și încercărilor de mediu, precum și certificării produselor aeronautice și

b) evaluărilor pentru calificarea simulatoarelor de zbor ale celeilalte Părți Contractante.

2. Să faciliteze acceptarea de către Părțile Contractante a autorizărilor și monitorizării facilităților de întreținere și a celor de transformări sau modificări, a licențierii personalului tehnic de întreținere, a personalului navigant, a autorizării organizațiilor de pregătire aeronautică și a operațiunilor de zbor ale celeilalte Părți;

3. Să asigure cooperarea în mentinerea unui nivel echivalent al obiectivelor de siguranță și de mediu înconjurător cu privire la siguranța aviației.

B. Fiecare Parte Contractantă va desemna autoritatea sa aeronautică civilă ca agent executiv pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord. Pentru Guvernul Statelor Unite ale Americii, agentul executiv va fi Administrația Federală a Aviației (F.A.A.) din cadrul Departamentului Transporturilor. Pentru Guvernul României, agentul executiv va fi Autoritatea Aeronautică Civilă Română (A.A.C.R.), delegată de către Ministerul Lucrarilor Publice, Transporturilor si Locuintei.

ARTICOLUL II

In sensul prezentului Acord:

A. "Aprobare de navigabilitate" înseamnă o constatare asupra faptului că proiectul sau o modificare adusă la proiectul unui produs aeronautic civil îndeplinește normele convenite între Părțile Contractante sau că produsul se conformează cu un proiect care s-a constatat că îndeplinește asemenea norme și este în condiție de operare sigură.

B. "Transformări și modificări" înseamnă efectuarea unei schimbări a caracteristicilor de fabricație, configurație, performanță și mediu înconjurător sau a limitărilor de exploatare ale produsului aeronautic civil implicat.

C. "Certificarea operațiunilor de zbor" înseamnă inspecțiile și evaluările tehnice efectuate de o Parte Contractantă, utilizând normele convenite între Părți, asupra unei organizații care asigură transportul aerian comercial de pasageri sau marfă sau constatarea că organizația respectivă se conformează acestor norme.

D. "Produs aeronautic civil" înseamnă orice aeronavă civilă, motor sau elice sau subansamblu de aeronavă, echipament, material, piesă sau componentă care urmează să fie instalată în aceasta.

E. "Autorizare de mediu" înseamnă o constatare că un produs aeronautic civil se conformează cu normele convenite între Părțile Contractante privind nivelul de zgomot și/sau al emisiilor de noxe. Expresia "încercări de mediu" înseamnă un proces prin care un produs aeronautic civil este evaluat în vederea conformării cu normele respective, utilizând procedurile convenite între Părțile Contractante.

F. "Evaluări pentru calificarea simulatoarelor de zbor" înseamnă procesul prin care un simulator de zbor este evaluat, comparativ cu aeronava pe care o simulează, în conformitate cu normele convenite între Părțile Contractante, sau constatarea că acesta se conformează cu normele respective.

G. "Întreținere tehnică" înseamnă efectuarea de inspecții, reparații capitale, reparații, conservări și înlocuiri ale unor piese, materiale, echipamente sau componente ale unui produs pentru a se asigura menținerea navigabilității produsului respectiv, fiind excluse transformările și modificările.

H. "Monitorizare" înseamnă supravegherea periodică de către autoritatea aeronautică civilă a unei Părți Contractante pentru a stabili conformarea permanentă cu normele corespunzătoare.

ARTICOLUL III

A. Autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante vor efectua evaluări tehnice și vor coopera în vederea aprofundării cunoașterii reciproce a normelor și sistemelor în următoarele domenii:

1. Aprobările de navigabilitate ale produselor aeronautice civile;
2. Autorizarea de mediu și încercările de mediu;
3. Autorizarea facilităților de întreținere tehnică, licențierea personalului de întreținere tehnică și a personalului navigant;
4. Certificarea operațiunilor de zbor;
5. Evaluarea și calificarea simulatoarelor de zbor și
6. Autorizarea organizațiilor de pregătire aeronautică.

B. Ori de câte ori autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante sunt de acord că normele, regulile, practicile, procedurile și sistemele ambelor Părți Contractante dintr-unul din domeniile de specialitate tehnică enumerate în paragraful (A) al prezentului articol sunt suficient de echivalente, sau compatibile încât să permită acceptarea constatărilor de conformare față de normele convenite, făcute de o Parte Contractantă

pentru cealaltă Parte Contractantă, autoritățile aeronautice civile vor elabora în scris Procedurile de Implementare care să descrie metodele prin care trebuie să se realizeze această acceptare reciprocă în ceea ce privește acel domeniu de specialitate tehnică.

C. Procedurile de Implementare includ cel puțin:

1. Definiții;
2. O descriere a obiectului de activitate a domeniului specific de aviație civilă care urmează să fie abordat;
3. Prevederi referitoare la acceptarea reciprocă a acțiunilor autorității aeronautice civile, cum ar fi asistarea la încercări, inspecții, calificări, autorizări și certificări;
4. Responsabilitate;
5. Prevederi referitoare la cooperarea și asistența tehnică reciprocă;
6. Prevederi referitoare la evaluări periodice și
7. Prevederi referitoare la amendarea sau încetarea valabilității Procedurilor de Implementare.

ARTICOLUL IV

Orice neînțelegere cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau cu privire la Procedurile sale de Implementare va fi soluționată prin consultări între Părțile Contractante sau, respectiv, între autoritățile lor aeronautice civile.

ARTICOLUL V

Acest Acord va intra provizoriu în vigoare din ziua în care el va fi semnat și va intra definitiv în vigoare printr-un schimb de Note între Părțile Contractante, indicând că procedurile lor interne privind intrarea în vigoare a acestui Acord au fost îndeplinite. Acordul va rămâne în vigoare până la data denunțării sale de oricare dintre Părțile Contractante. O asemenea denunțare se va face printr-o notificare scrisă transmisă cu 60 de zile înainte celeilalte Părți Contractante. O asemenea denunțare va avea ca efect denunțarea tuturor Procedurilor de Implementare existente, executate în conformitate cu prevederile acestui Acord. Acest Acord poate fi amendat prin înțelegere scrisă între Părțile Contractante. Procedurile individuale de Implementare pot fi denunțate sau amendate de către autoritățile aeronautice civile.

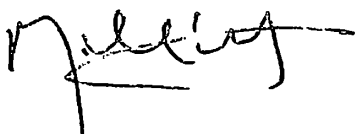
ARTICOLUL VI

Acordul dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România privind acceptarea reciprocă a certificatelor de navigabilitate pentru planoarele civile importate, încheiat printr-un schimb de note semnate la Washington, D.C., la 7 decembrie 1976, va rămâne în vigoare până la denunțarea prin schimb de note, ca urmare a îndeplinirii de către autoritățile aeronautice civile ale Părților Contractante a evaluărilor tehnice și a Procedurilor de Implementare privind certificarea de navigabilitate (și autorizarea de mediu), după cum au fost descrise în Articolul III. În cazul oricărei neconcordanțe între Acordul din 7 decembrie 1976 și prezentul Acord, Părțile Contractante vor avea consultări.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la București, la ~~10 septembrie 2002~~, în câte două exemplare în limbile engleză și română, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU
GUVERNUL STATELOR
UNITE ALE AMERICII



PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement,

Prenant note des préoccupations communes pour assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la tendance émergente à la conception, la production et l'échange multinationaux des produits aéronautiques civils,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant l'éventuelle réduction du fardeau financier imposé à l'industrie aérienne et aux exploitants par les inspections, les évaluations et les essais techniques redondants,

Reconnaissant les avantages mutuels résultant de l'amélioration des procédures de reconnaissance réciproque des approbations de navigabilité et des essais environnementaux, ainsi que de l'élaboration de procédures de confirmation réciproques concernant l'homologation et le contrôle des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, du personnel de maintenance, des équipages et des opérations aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Les Parties contractantes conviennent :

1. De faciliter l'acceptation par chacune d'elles :

a) Des approbations de navigabilité, des essais environnementaux et de l'homologation des produits aéronautiques civils; et

b) Des évaluations de la conformité des simulateurs de vol.

2. De faciliter la reconnaissance par les Parties contractantes des homologations et du contrôle des installations de maintenance et des installations d'altération ou de modification, du personnel de maintenance, des équipages, des établissements de formation aéronautique et des activités aériennes de l'autre Partie.

3. De coopérer en vue de conserver un niveau équivalent de sécurité et de préservation de l'environnement dans le domaine aérien.

B. Chacune des Parties contractantes désigne son autorité de l'aviation civile en tant qu'organe exécutif chargé de la mise en œuvre du présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organe exécutif est l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports. Pour le Gouvernement de la Roumanie, l'organe exécutif est l'Autorité aéronautique civile roumaine (RCAA), déléguée par le Ministère des travaux publics, des transports et du logement.

Article II

Aux fins du présent Accord :

A. L'expression « approbation de navigabilité » s'entend du constat que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à la conception qui a été déclarée conforme auxdites normes, et qu'il est en état d'être exploité en toute sécurité.

B. L'expression « altération ou modification » désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil en cause.

C. L'expression « homologation des activités aériennes » s'entend des inspections techniques et des évaluations effectuées par une Partie contractante, sur la base de normes convenues entre les Parties contractantes, concernant une entité qui fournit des services commerciaux de transport aérien de passagers ou de fret, ou encore de la constatation que ladite entité répond auxdites normes.

D. L'expression « produit aéronautique civil » désigne les aéronefs civils, les moteurs d'aéronef, les hélices ou les sous-ensembles, les appareillages, les matériaux, les pièces ou les éléments destinés à être installés sur ledit aéronef.

E. L'expression « homologation environnementale » s'entend de la constatation qu'un produit aéronautique civil répond aux normes convenues entre les Parties contractantes en ce qui concerne le bruit ou les émissions de gaz d'échappement. L'expression « essais environnementaux » s'entend d'un processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué au regard desdites normes, au moyen de procédures convenues entre les Parties contractantes.

F. L'expression « évaluation de la conformité d'un simulateur de vol » s'entend du processus par lequel un simulateur de vol est évalué en comparaison à l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou par lequel il est établi que ledit simulateur répond auxdites normes.

G. Le terme « maintenance » désigne les opérations d'inspection, de révision, de réparation, de préservation, ainsi que le remplacement de pièces, d'équipements, d'appareillages ou d'éléments d'un produit afin de garantir la navigabilité dudit produit, à l'exception des altérations ou modifications.

H. Le terme « contrôle » s'entend de la surveillance périodique effectuée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante pour vérifier que l'élément contrôlé est toujours conforme aux normes voulues.

Article III

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes procèdent à des évaluations techniques et coopèrent afin de parvenir à une meilleure compréhension de leurs normes et systèmes respectifs dans les domaines suivants :

1. Les approbations de navigabilité des produits aéronautiques civils;
2. Les homologations environnementales et les essais environnementaux;
3. L'homologation des installations de maintenance, du personnel de maintenance et des équipages;

4. L'homologation des activités aériennes;
5. L'évaluation et l'homologation des simulateurs de vol; et
6. L'homologation des établissements de formation aérienne.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes conviennent que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes des deux Parties contractantes concernant l'un des domaines techniques énumérés au paragraphe A du présent article sont suffisamment équivalents ou compatibles pour autoriser une Partie contractante à accepter les conclusions de l'autre Partie contractante relatives à la conformité aux normes convenues, les autorités de l'aviation civile suivent les procédures de mise en œuvre écrites décrivant les méthodes à suivre pour la reconnaissance mutuelle dans ce domaine technique.

C. Les procédures de mise en œuvre comprennent au moins les éléments suivants :

1. Les définitions;
2. La description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile à considérer;
3. Les dispositions pour la reconnaissance mutuelle des mesures prises par les autorités de l'aviation civile, telles que le fait d'assister aux essais, les inspections, les homologations, les approbations et les certifications;
4. La responsabilité;
5. Les dispositions concernant la coopération et l'assistance technique mutuelles;
6. Les dispositions concernant les évaluations périodiques; et
7. Les dispositions concernant la modification ou la dénonciation des procédures de mise en œuvre.

Article IV

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou des procédures de mise en œuvre de celui-ci sera résolu au moyen de consultations entre les Parties contractantes ou entre leurs autorités de l'aviation civile respectives.

Article V

Le présent Accord entre en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature et entre en vigueur à titre définitif à la suite d'un échange de notes entre les Parties contractantes indiquant que leurs procédures internes nécessaires à cette fin ont été menées à bien. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante. La dénonciation est notifiée à l'autre Partie contractante au moyen d'un préavis écrit de 60 jours. Ladite dénonciation met également un terme à toutes les procédures de mise en œuvre définies conformément au présent Accord. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties contractantes. Les autorités de l'aviation civile peuvent dénoncer ou modifier les procédures de mise en œuvre.

Article VI

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie concernant la reconnaissance mutuelle des certificats de

navigabilité des planeurs civils importés, conclu par un échange de notes signées à Washington le 7 décembre 1976, reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un échange de notes après achèvement par les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes des évaluations techniques et des procédures de mise en œuvre concernant les certificats de navigabilité (et l'approbation environnementale), tel que décrit à l'article III. En cas d'incohérence entre l'Accord du 7 décembre 1976 et le présent Accord, les Parties contractantes se consultent.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 10 septembre 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[MICHAEL E. GUEST]

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[MIRON TUDOR MITREA]

No. 51488

**United States of America
and
Iraq**

Agreement on diplomatic and consular property between the United States Government and the Iraqi Interim Government. Baghdad, 31 October 2004

Entry into force: *31 October 2004 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Iraq**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement intérimaire de l'Iraq relatif aux biens diplomatiques et consulaires. Bagdad, 31 octobre 2004

Entrée en vigueur : *31 octobre 2004 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 25 novembre 2013*

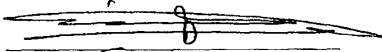
4. خلال 90 يوماً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، تقدم الولايات المتحدة للعراق وثائق الملكية الخاصة بعقارات الولايات المتحدة في العراق وفقاً للقانون العراقي.

خامساً: أحكام متفرقة

1. تُقدم وثائق ملكية العقارات بدون مقابل وخالية من أي حجز أو رهن عقاري. لا يتم مطالبة الولايات المتحدة بأية أضرار عن أي مطالبات ضدها فيما يخص أي من العقارات المشار إليها في هذه الاتفاقية.
 2. يسمح العراق ولإعيق أعمال اعمار وتجديد المنشآت في العقارات.
 3. يمنح العراق الولايات المتحدة الحق في تطوير العقارات في كل ما يتعلق بالمكاتب والسكن والمخازن والمرائب والخدمات والاتصالات وخدمات الاسناد والاستخدامات الأخرى كجزء من بحثها الدبلوماسية. ولا يتطلب هذا الحصول على أية موافقات أخرى أو إضافية حول استخدام العقارات المعنية في مناطق تواجدها.
 4. يبذل للطرفان وبحسن نية جهودهما عن طريق التفاوض من أجل التوصل إلى حل ودي لأي نزاع أو خلاف أو جدل ينشأ عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها.
 5. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند التوقيع عليها وتبقى نافذة لفترة غير محددة من الزمن.
 6. تجري التعديلات على هذه الاتفاقية كتابة وبموافقة كلا الطرفين.
- وإثباتاً لذلك، تم التوقيع على هذه الاتفاقية من قبل الموظفين الموقعين أدناه وللمخولين قانوناً من قبل حكومتهما.

تم التوقيع في بغداد على نسختين أصليتين في اليوم الـ ٣١ من شهر أكتوبر/ تشرين الأول عام 2004 باللغتين الانكليزية والعربية. ويكون للنصين حجية قانونية متساوية.

عن الحكومة العراقية المؤقتة



سيادة هوشيار زيباري

وزير الشؤون الخارجية لجمهورية العراق

بغداد- العراق

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية



سيادة السفير جون دي. نيجروبونتي

سفير الولايات المتحدة الأمريكية في

العراق

بغداد- العراق

يتفق للعراق والولايات المتحدة على ان الولايات المتحدة هي المالك الشرعي والقانوني لعقارات الولايات المتحدة التالية:

1. المجمع السابق لمكتب السفير في بغداد (مايقارب من 39000 متر مربع).
2. المسكن السابق لموظفي الولايات المتحدة في بغداد (ما يقارب من 1040 متر مربع).
3. القنصلية السابقة للولايات المتحدة في البصرة (ما يقارب من 9100 متر مربع).

ثانياً: تبادل عقارات الولايات المتحدة بعقارات العراق

سقوم الولايات المتحدة بتحويل ملكية عقاراتها للعراق بدون مقابل وتتنازل عن كافة المطالبات للحصول على تعويض عن الاضرار لعقارات الولايات المتحدة في العراق، وبالتحديد:

1. المجمع السابق لمكتب السفير في بغداد (ما يقارب من 39000 متر مربع).
2. المسكن السابق لموظفي الولايات المتحدة في بغداد (ما يقارب من 1040 متر مربع).
3. القنصلية السابقة للولايات المتحدة في البصرة (ما يقارب من 9100 متر مربع).

سيقوم العراق بتحويل ملكية العقارات الدائمة المدونة ادناه والموجودة في العراق الى الولايات المتحدة وبدون مقابل:

1. موقع مجمع السفارة بما يقارب 420000 متراً مربعاً (يشار اليه هنا المستند 'أ' - A)
2. موقعين قنصليين مستقبلياً، في البصرة والموصل بما يقارب 40000 متراً مربعاً لكل موقع، يتم الاتفاق عليهما من قبل كلا الطرفين.

ثالثاً: العقارات القنصلية

خلال سنة واحدة من تاريخ المصادقة الرسمية لكلا الحكومتين على فتح قنصليتين في الموصل والبصرة، يوفر العراق للولايات المتحدة ملكية أرض ملائمة للاغراض الدبلوماسية والقنصلية وبمساحة 40000 متراً مربعاً تقريباً لكل منهن في المدينتين المذكورتين، يتم الاتفاق عليهما من قبل الطرفين.

تدرك الولايات المتحدة ان العراق قد يرغب في فتح قنصليات في الولايات المتحدة. سقوم الولايات المتحدة بمساعدة العراق، في هذا الشأن الى اقصى حد بما يتفق وقوانين وانظمة الولايات المتحدة.

رابعاً: حقوق ملكية العقار المتبادلة

1. مقابل حقوق ملكية العقار المتبادلة التي منحت للولايات المتحدة في العراق، فإن الولايات المتحدة توافق على منح العراق الحق في الامتلاك والتصرف بملكية عقارات لاغراض دبلوماسية وقنصلية في الولايات المتحدة، وحسب القوانين والانظمة السائدة في الولايات المتحدة.
2. مقابل حقوق ملكية العقار المتبادلة التي منحت للعراق في الولايات المتحدة، يوافق العراق على منح الولايات المتحدة الحق في الامتلاك والتصرف بملكية عقارات لاغراض دبلوماسية وقنصلية في العراق، وحسب القوانين والانظمة السائدة في العراق.
3. خلال 90 يوماً من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية، يقدم لعراق للولايات المتحدة وثائق الملكية الخاصة بالعقارات المذكورة في المستند 'أ' (A) وفقاً للقانون العراقي.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاقية بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية والحكومة العراقية المؤقتة بشأن العقارات المستخدمة للأغراض الدبلوماسية والقنصلية

حيث إن الولايات المتحدة الأمريكية (يشار إليها فيما يلي بالولايات المتحدة) وجمهورية العراق (يشار إليها فيما يلي بالعراق) (يشار إليهما فيما يلي -ب- الطرفين) يرغبان في الدخول في اتفاقية ثنائية لتبادل واستخدام عقارات للأغراض الدبلوماسية والقنصلية، كل في البلد الآخر؛

وحيث إن الولايات المتحدة تملك ثلاثة عقارات في العراق (عقارات الولايات المتحدة) وإن العراق يملك عقارين في الولايات المتحدة (عقارات العراق)؛

وحيث إن للعراق يدرك ويقر إن الولايات المتحدة هي المالك الشرعي لعقارات الولايات المتحدة؛

وحيث إن الولايات المتحدة تترك وتقر إن العراق هو المالك الشرعي لعقارات العراق؛

وحيث إن الحكومة العراقية السابقة قامت في عام 1971 باستلاك احد عقارات الولايات المتحدة، وبالتحديد مجمع مكتب سفير الولايات المتحدة، وبدون تقديم أية تعويضات للولايات المتحدة؛

وحيث إن الولايات المتحدة على استعداد للتنازل عن كافة المطالبات المتعلقة والخاصة بتعويضها عن الاضرار الناجمة عن استهلاك عقارات الولايات المتحدة؛

وحيث إن الولايات المتحدة وفرت التسهيلات لقيام البعثة الدبلوماسية العراقية باشتغال عقارات العراق في الولايات المتحدة فوراً؛

وحيث إن الولايات المتحدة ترغب في امتلاك موقع دائم لمجمع السفارة في بغداد ومواقع قنصلية في الموصل والبصرة؛

وحيث إن الولايات المتحدة ترغب في استخدام العقارات لغرض دعم بعثتها الدبلوماسية والمساعدة في اعادة اعمار العراق؛

وحيث إن الولايات المتحدة تقدم طوعاً أكثر من 18.4 مليار دولاراً وموارد مالية أخرى لمساعدة العراق في اعادة الاعمار؛

وحيث إن العراق يرغب بالتعبير عن تقديره للولايات المتحدة على جهود اعادة الاعمار هذه والتجهود الأخرى؛

عليه يتفق الطرفان على ما يلي:

أولاً: العقارات

يتفق العراق والولايات المتحدة على إن العراق هو المالك الشرعي والقانوني للعقارات التالية:

1. مسكن السفير في شارع "ودلاند درايف" في المنطقة الشمالية الغربية من العاصمة، واشنطن
3110 Woodland, Drive N.W., Washington, D.C 20008
2. مكتب السفير في شارع "بي" في المنطقة الشمالية الغربية من العاصمة، واشنطن
1801 P Street, N.W. Washington, D.C 20036

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON DIPLOMATIC AND CONSULAR PROPERTY
BETWEEN
THE UNITED STATES GOVERNMENT AND
THE IRAQI INTERIM GOVERNMENT

Whereas the United States of America (herein referred to as the US) and the Republic of Iraq (herein referred to as Iraq) (together herein referred to as the Parties), desire to enter into a bilateral agreement on the exchange and use of diplomatic and consular properties in each other's countries;

Whereas the US owns three properties in Iraq (US Properties) and Iraq owns two properties in the US (Iraqi Properties);

Whereas Iraq recognizes and acknowledges that the US is the legal and rightful owner of the US Properties;

Whereas the US recognizes and acknowledges that Iraq is the legal and rightful owner of the Iraqi Properties;

Whereas, in 1971, the former Government of Iraq expropriated one of the US Properties, namely the former US chancery compound, without providing the US any compensation;

Whereas the US is willing to waive all outstanding claims for compensation and damages for any and all of the expropriated US Properties;

Whereas the US facilitated the immediate occupancy of the Iraqi Properties by the Iraqi diplomatic mission to the US;

Whereas the US desires to acquire a site for a new permanent embassy compound in Baghdad and consulate sites in Mosul and Basra;

Whereas the US desires to use properties to support its diplomatic mission and assist in the reconstruction of Iraq;

Whereas the US is voluntarily providing over \$18.4 billion and other funding to assist in Iraq's reconstruction;

Whereas Iraq wishes to express its appreciation to the US for such reconstruction and other efforts;

Therefore, the Parties hereby agree as follows:

I. The Properties

Iraq and the US agree that Iraq is the legal and rightful owner of the following properties:

1. Ambassador's Residence
3110 Woodland Drive, N.W., Washington, DC 20008
2. Chancery
1801 P Street, N.W. Washington, DC 20036

Iraq and the US agree that the US is the legal and rightful owner of the following US Properties:

1. Former US Chancery Compound, Baghdad (approximately 39,000 square meters)
2. Former US residence, Baghdad (approximately 1,040 square meters)
3. Former US Consulate, Basra (approximately 9,100 square meters)

II. Property Exchange of US and Iraqi Properties

At no cost to Iraq, the US will transfer title to Iraq and waive all claims for compensation and damages for the US Properties in Iraq, specifically:

1. Former US Chancery Compound, Baghdad (approximately 39,000 square meters)
2. Former US residence, Baghdad (approximately 1,040 square meters)
3. Former US Consulate, Basra (approximately 9,100 square meters)

At no cost to the US, Iraq will transfer title to the US to the following properties in Iraq:

1. Embassy Compound site of approximately 420,000 square meters (referenced herein as Exhibit A)
2. Future consulate sites in Basra and Mousel of approximately 40,000 square meters each, to be mutually agreed upon by the Parties.

III. Consulate Properties

Within one year of the official approval of both governments to establish consulates in Mousel and Basra, Iraq will provide to the US title to land suitable for diplomatic and consular functions of approximately 40,000 square meters each and mutually agreed upon by the Parties, in the identified cities.

The US recognizes that Iraq may wish to establish consulates in the US. The US will assist Iraq in that regard to the maximum extent consistent with US laws and regulations.

IV. Reciprocal Property Rights

1. In exchange for reciprocal property rights accorded to the US in Iraq, the US agrees that Iraq shall be afforded the right to acquire and dispose of ownership interests in diplomatic and consular property in the US, subject to all applicable laws and regulations of the US.
2. In exchange for reciprocal property rights accorded Iraq in the US, Iraq agrees that the US shall be afforded the right to acquire and dispose of ownership interests in diplomatic and consular property in Iraq, subject to all applicable laws and regulations of Iraq.

3. Within 90 days of signature of this Agreement, Iraq will provide the US with necessary title documents for the property in Exhibit A in accordance with Iraqi law.
4. Within 90 days of signature of this agreement, the US will provide Iraq with title documents for the US Properties in Iraq in accordance with Iraqi law.

V. Miscellaneous Provisions

1. Titles to the properties will be provided free and clear of any liens or encumbrances. Iraq will hold the US harmless from any claims against the US for the properties contained in this Agreement.
2. Iraq shall permit and will not obstruct construction and renovation of facilities on the properties.
3. Iraq grants the US the right to develop the properties with office, residential, warehouses, motorpool, utilities, communications, and other facilities as well as structures for support services and related uses as part of its diplomatic mission. No further zoning or discretionary approvals will be required.
4. The Parties shall make a good faith effort to resolve amicably any dispute, controversy or difference, which arises out of or in connection with this Agreement, promptly by negotiation.
5. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period of time.
6. Amendments to this Agreement must be in writing and mutually agreed upon by both Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

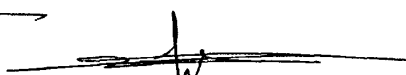
Done at Baghdad, in duplicate, this 31 day of October 2004, in the English

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES

FOR THE IRAQI INTERIM
GOVERNMENT



Hon. John D. Negroponte
United States Ambassador to Iraq,
Baghdad, Iraq



Hon. Hoshyar Zebari
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Iraq,
Baghdad, Iraq

and Arabic languages, each text being equally authentic.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET LE GOUVERNEMENT INTÉRIMAIRE DE L'IRAQ RELATIF AUX BIENS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Attendu que les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « États-Unis ») et la République d'Iraq (ci-après dénommée l'« Iraq »), ci-après dénommés conjointement les « Parties », souhaitent conclure un accord bilatéral relatif à l'échange et à l'utilisation de biens diplomatiques et consulaires dans leurs pays,

Attendu que les États-Unis sont propriétaires de trois propriétés en Iraq (les « propriétés des États-Unis ») et que l'Iraq est propriétaire de deux propriétés aux États-Unis (les « propriétés de l'Iraq »),

Attendu que l'Iraq reconnaît que les États-Unis sont le propriétaire légitime des propriétés des États-Unis,

Attendu que les États-Unis reconnaissent que l'Iraq est le propriétaire légitime des propriétés de l'Iraq,

Attendu qu'en 1971, le précédent Gouvernement de l'Iraq a exproprié, sans réparation, les États-Unis de l'une de ses propriétés, à savoir l'ancien complexe de la chancellerie,

Attendu que les États-Unis sont disposés à renoncer à toute demande de réparation en suspens concernant l'ensemble des propriétés dont ils ont été expropriés,

Attendu que les États-Unis ont permis l'installation immédiate de la mission diplomatique de l'Iraq auprès des États-Unis dans les propriétés de l'Iraq,

Attendu que les États-Unis souhaitent acquérir un site pour un nouveau complexe d'ambassade permanente à Bagdad et des sites pour des consulats à Mossoul et à Bassora,

Attendu que les États-Unis souhaitent utiliser des propriétés pour appuyer leur mission diplomatique et l'aide à la reconstruction de l'Iraq,

Attendu que les États-Unis fournissent à titre gracieux plus de 18,4 milliards de dollars ainsi que d'autres financements pour aider à la reconstruction de l'Iraq,

Attendu que l'Iraq souhaite exprimer sa reconnaissance aux États-Unis pour sa contribution auxdits efforts de reconstruction et à d'autres entreprises,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

I. LES PROPRIETES

L'Iraq et les États-Unis conviennent que l'Iraq est le propriétaire légitime des propriétés suivantes :

1. Résidence de l'ambassadeur

3110 Woodland Drive, NW, Washington, DC 20008

2. Chancellerie

1801 P Street, NW, Washington, DC 20036

L'Iraq et les États-Unis conviennent que les États-Unis sont le propriétaire légitime des propriétés suivantes :

1. Ancien complexe de la chancellerie des États-Unis, Bagdad (superficie d'environ 39 000 mètres carrés)
2. Ancienne résidence des États-Unis, Bagdad (superficie d'environ 1 040 mètres carrés)
3. Ancien consulat des États-Unis, Bassora (superficie d'environ 9 100 mètres carrés)

II. ÉCHANGE DE PROPRIETES ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET L'IRAQ

Sans frais pour l'Iraq, les États-Unis transféreront à l'Iraq les titres de propriété et renonceront à toute demande de réparation et de dommages-intérêts pour leurs propriétés en Iraq, à savoir :

1. Ancien complexe de la chancellerie des États-Unis, Bagdad (superficie d'environ 39 000 mètres carrés)
2. Ancienne résidence des États-Unis, Bagdad (superficie d'environ 1 040 mètres carrés)
3. Ancien consulat des États-Unis, Bassora (superficie d'environ 9 100 mètres carrés)

Sans frais pour les États-Unis, l'Iraq transférera aux États-Unis les titres de propriété suivants en Iraq :

1. Complexe de l'ambassade d'une superficie d'environ 420 000 mètres carrés (ci-après dénommé « pièce A »)
2. Futurs sites consulaires à Bassora et à Mossoul d'une superficie d'environ 40 000 mètres carrés chacun, à convenir d'un commun accord entre les Parties.

III. PROPRIETES CONSULAIRES

Dans l'année suivant l'approbation officielle de l'établissement de consulats à Mossoul et à Bassora par les deux Gouvernements, l'Iraq remettra aux États-Unis les titres de propriété pour des terrains d'une superficie d'environ 40 000 mètres carrés chacun convenus par les Parties et pouvant être adaptés à des fonctions diplomatiques et consulaires dans les villes susmentionnées.

Les États-Unis notent que l'Iraq pourrait souhaiter établir des consulats aux États-Unis. À cet égard, ils prêteront assistance à l'Iraq, dans les limites autorisées par leur législation.

IV. DROITS DE PROPRIETE RECIPROQUES

1. En échange de droits de propriété réciproques accordés aux États-Unis en Iraq, les États-Unis consentent à donner à l'Iraq le droit d'acquérir ou d'aliéner des titres de propriété d'immeubles diplomatiques et consulaires aux États-Unis, sous réserve de l'ensemble de leur législation applicable.

2. En échange de droits de propriété réciproques accordés à l'Iraq aux États-Unis, l'Iraq consent à donner aux États-Unis le droit d'acquérir et d'aliéner des titres de propriété d'immeubles diplomatiques et consulaires en Iraq, sous réserve de l'ensemble de sa législation applicable.

3. Dans les 90 jours suivant la signature du présent Accord, l'Iraq remettra aux États-Unis les titres de propriété de la propriété visée à la pièce A, conformément au droit iraquien.

4. Dans les 90 jours suivant la signature du présent Accord, les États-Unis remettront à l'Iraq les titres de propriété de leurs propriétés en Iraq, conformément au droit iraquien.

V. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les titres de propriété seront libres de tout privilège et de toute charge. L'Iraq mettra les États-Unis hors de cause de toute réclamation relative aux propriétés visées dans le présent Accord.

2. L'Iraq autorisera la construction et la réfection d'installations sur les propriétés et n'y fera pas obstacle.

3. L'Iraq accordera aux États-Unis le droit d'aménager sur les propriétés des bureaux, des logements, des entrepôts, des parcs de véhicules, des services collectifs, des installations de télécommunication et d'autres infrastructures, ainsi que des installations pour les services d'appui et les besoins connexes dans le cadre de sa mission diplomatique. Aucune autre autorisation discrétionnaire ou de zonage ne sera requise.

4. Les Parties s'efforcent en toute bonne foi de régler à l'amiable et sans délai tout différend, litige ou désaccord découlant du présent Accord ou s'y rapportant, par voie de négociation.

5. Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur pour une durée indéfinie.

6. Les modifications au présent Accord se font par écrit et d'un commun accord entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bagdad, le 31 octobre 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

JOHN D. NEGROPONTE
Ambassadeur des États-Unis en Iraq

Pour le Gouvernement intérimaire de l'Iraq :

HOSHYAR ZEBARI
Ministre des affaires étrangères de la République d'Iraq

No. 51489

**United States of America
and
Nicaragua**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua regarding the Cooperating Nation Information Exchange System. Managua, 18 October 2004 and 23 November 2004

Entry into force: *23 November 2004 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua relatif au Système d'échange d'informations entre nations coopérantes. Managua, 18 octobre 2004 et 23 novembre 2004

Entrée en vigueur : *23 novembre 2004 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

|

No. 188

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Nicaragua, and refers to the ongoing counter-drug cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua. Specifically, via the Government of the United States of America's Department of Defense Cooperating Nation Information Exchange System (hereinafter "CNIES"), the Government of the United States of America provides the Government of Nicaragua with real-time radar track data. To ensure that such data and other interception-related assistance is employed consistent with relevant U.S. criminal law, and under the Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nicaragua to Suppress Illicit Traffic by Sea and Air, formalize a mutual understanding of the nature and import of this data and the conditions governing the use of that data and other interception-related assistance. The text of this mutual understanding follows:

"The Government of the United States of America is willing to provide assistance in locating, identifying, tracking, and intercepting civil aircraft in Nicaraguan airspace in order to facilitate the interruption of illicit drug trafficking routes and the arrest of illicit drug traffickers. In consideration of the ongoing, mutually beneficial relationship between our two Governments in the field of law enforcement efforts to combat illicit drug trafficking, the Embassy of the United States of America

proposes on behalf of the Government of the United States of America as follows:

I. Definitions

The term "U.S. Government assistance" as used in this Note shall include, but not be limited to: funding; intelligence; information; radar data (including data derived from the Cooperating Nation Information Exchange System (or "CNIES"); logistical support; command, control, and communications support; equipment; maintenance; and training provided by the Government of the United States of America.

The term "CNIES data" means data displaying the position of air and surface tracks of interest ("TOIs") based on geographic filters. The CNIES data includes both automatically-displayed Relocatable Over the Horizon Radar track information that has not been reviewed to ascertain the legal or illegal nature of the flight and TOIs that have been located and identified by other air surveillance systems or tracking aircraft as suspected narco-trafficking aircraft.

Consistent with Article 2 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal, September 23, 1971, to which both the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua are parties, the terms "in flight" and "in service" are used in this Note as follows:

(1) An aircraft is considered to be "in flight" at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over responsibility for the aircraft and for persons and property on board.

(2) An aircraft is considered to be "in service" from the beginning of preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (1) above.

The term "interception" means the act by a Nicaraguan aircraft of approaching and remaining near an aircraft, with the goal of identifying that aircraft, and, if necessary, directing it back to its planned route, directing it beyond the borders of Nicaragua airspace, escorting it out of restricted, prohibited, or dangerous airspace, or instructing it to land.

II. Interception of Aircraft

The Government of Nicaragua shall, when intercepting civil aircraft in flight, consistently and strictly adhere to the safety procedures in Annex 2 to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on December 7, 1944 (the "Chicago Convention") and amendments thereto.

Further, the Government of Nicaragua shall ensure that all Nicaraguan personnel (whether in the air, in a command and control center, or elsewhere) involved in the interception of civil aircraft are familiar with such procedures. The Government of Nicaragua, when intercepting civil aircraft in flight, shall adhere to any relevant International Civil Aviation Organization ("ICAO") provisions on interception, including those contained in the Manual Concerning Interception of Civil Aircraft.

The Government of Nicaragua shall promulgate, throughout its civil aviation community via Notices to Airmen ("NOTAMs"), notice of the Government of Nicaragua's policies on interception. These NOTAMs will inform pilots that the Government of Nicaragua will not damage, destroy, or disable any civil aircraft other than in self-defense, and they shall include adequate notice of the procedures that the Air Force of Nicaragua will use to order intercepted aircraft to land so that aviators are aware of the procedures and can conduct themselves accordingly.

To the extent that a civil aircraft being intercepted by the Government of Nicaragua is intercepted because the government of Nicaragua believes that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking, the Government of Nicaragua shall use the sorting criteria set forth below to determine the nature of the suspect aircraft.

The following factors should be considered in determining whether an aircraft is reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking:

- Did the aircraft fail to file a required flight plan?
- Is it inexplicably flying outside the route designated in its approved flight plan?
- Is it not using the appropriate transponder code?
- Is it flying at an inexplicably low altitude?
- Is it flying at night with its lights out?
- Does the aircraft have false (or no) tail numbers?
- Are the windows blacked out?
- Does the physical description of the aircraft match the description of an aircraft previously used in illicit drug trafficking?
- Is there intelligence information indicating that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking?
- Is the aircraft flying without permission in an Air Defense Identification Zone (if any)?
- Is the aircraft parked at night at a non-monitored air field without permission?
- Have all attempts to identify the aircraft failed?
- Has the aircraft inexplicably failed to respond to all attempts to communicate?
- Has the aircraft ignored the Nicaraguan Air Force's orders?
- Have any objects been jettisoned from the aircraft?
- Is there any other information suggesting that the aircraft is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking?
- Is there any information suggesting that the aircraft

is not reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking?

III. Non-Use of Weapons Against Civil Aircraft

If U.S. Government assistance is used in any way to locate, identify, track, or intercept a civil aircraft, the Government of Nicaragua shall:

(a) not damage, destroy, or disable any civil aircraft in service, and

(b) not threaten to damage, destroy, or disable any civil aircraft in service.

(i) This does not preclude the firing of warning shots as a signaling measure, using ammunition containing tracer rounds, in order to be sure that the pilot is aware that he or she has been intercepted.

(ii) Warning shots may be fired only from a position slightly ahead of abeam and parallel to the course of the intercepted aircraft to ensure that the intercepted aircraft is not in the line of fire. The aircraft firing the warning shots shall take all reasonable cautionary measures to avoid shooting the intercepted aircraft, any other aircraft in the vicinity, or persons or property on the ground.

None of the commitments undertaken by the Government of Nicaragua in agreeing to these conditions are intended to preclude or limit the Government of Nicaragua's ability to use weapons in the context of an act of self-defense.

IV. Sharing of Information

The Government of Nicaragua shall not permit third parties access, without the specific written consent of the Embassy of the United States of America, to any information, data, or analysis that could be used for aerial interceptions that has been developed using U.S. Government assistance.

V. Non-Compliance with Conditions

In the event that the Government of Nicaragua fails to comply with any of the conditions contained herein, the Government of the United States of America will, in its discretion, suspend or terminate any and all U.S. Government assistance to the Government of Nicaragua related to the interception of civil aircraft.

If the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this Note and your Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

The Embassy of the United States of America avails
itself of this opportunity to renew to the Ministry of
Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Managua, October 18, 2004

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II



Ministerio de Relaciones Exteriores

Nota No. MRE/DM-JI/1530/11/04

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América en ocasión de referirse a la Nota número 188 de esa Embajada, de fecha 18 de octubre de 2004, cuyo contenido se transcribe a continuación:

"No. 188

La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua y se refiere a la cooperación en la lucha antidrogas que se lleva a cabo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua. Específicamente, por medio del Sistema de Intercambio de Información entre los Países Cooperantes, del Departamento de Defensa de los Estados Unidos (en Adelante, el "CNIES", por sus siglas en inglés), el Gobierno de los Estados Unidos de América proporciona al Gobierno de Nicaragua datos de seguimiento en radar en tiempo real. Con el fin de asegurar que dichos datos y otra ayuda relacionada con la interceptación se empleen conforme a la Ley penal vigente de los Estados Unidos y del Acuerdo de Cooperación en la Eliminación del Tráfico Ilícito por Mar y Aire entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua, la Embajada propone formalizar un entendimiento mutuo de la índole y el significado de estos datos y de las condiciones que rigen el uso de dichos datos y otra ayuda relacionada con la interceptación, a como se describe a continuación:

"El Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a proporcionar asistencia para localizar, identificar, rastrear e interceptar aeronaves civiles en el espacio aéreo de Nicaragua, a fin de facilitar la interrupción de las rutas del narcotráfico ilícito y el arresto de narcotraficantes ilícitos.

En consideración de las relaciones mutuamente beneficiosas que existen entre nuestros dos gobiernos respecto a las medidas de aplicación de la ley para combatir el narcotráfico ilícito, la Embajada de los Estados Unidos de América, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América propone lo siguiente:

I.- Definiciones

El término "asistencia de los Estados Unidos", tal como se utiliza en esta Nota, abarca, entre otras cosas lo siguiente: financiamiento; datos de inteligencia; información; datos de radar (incluidos los derivados del Sistema de Intercambio de Información entre los Países Cooperantes, CNIES); apoyo logístico; apoyo en materia de mando, control y comunicaciones; equipo; mantenimiento; y capacitación proporcionada por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

A la Honorable
Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

La expresión "datos del CNIES" significa los datos que señalan la posición de los rastros aéreos y de superficie de interés basada en los filtros geográficos. Los datos del CNIES comprenden ambos la información de rastreos visibles automáticamente del Radar Relocalizable Sobre el Horizonte que no ha sido examinada para determinar la índole legal o ilegal del vuelo y los rastreos de interés que han sido ubicados e identificados como aeronaves sospechosas de realizar narcotráfico por otros sistemas de vigilancia aérea.

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 2 del Convenio para la Supresión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, realizado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, del cual tanto el Gobierno de los Estados Unidos de América como el Gobierno de Nicaragua son partes, las expresiones "en vuelo" y "en servicio" se utilizan en esta Nota como sigue:

- 1) Se considera que una aeronave está "en vuelo" desde el momento en que se cierran todas las puertas después del embarque hasta el momento en que se abra cualquiera de dichas puertas para el desembarque; en caso de aterrizaje forzoso, se considerará que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes se hagan cargo de la aeronave y de las personas y bienes que se encuentran a bordo.
- 2) Se considera que una aeronave está "en servicio" desde que el personal de tierra o la tripulación comienza las operaciones previas a un determinado vuelo hasta veinticuatro horas después de cualquier aterrizaje; el período de servicio se prolongará en cualquier caso por todo el tiempo que la aeronave se encuentra en vuelo, según lo definido en el párrafo 1) anterior.

El término "interceptación" significa el acto por parte de una aeronave de Nicaragua de acercarse a una aeronave y permanecer cerca de ella, con el fin de identificarla y, en caso necesario, hacerla regresar a su ruta planificada, dirigirla fuera de los límites del espacio aéreo de Nicaragua, escoltarla fuera del espacio aéreo restringido, prohibido o peligroso, o darle instrucciones para que aterrice.

II.- Interceptación de aeronaves

Al interceptar una aeronave civil en vuelo, Nicaragua se adherirá en forma coherente y estricta a los procedimientos de seguridad estipulados en el Anexo 2 de la Convención sobre la Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944 (La "Convención de Chicago") y sus correspondientes enmiendas. Además, Nicaragua se asegurará de que todo su personal (ya sea que esté en el aire, en un centro de mando y control o en cualquier otro lugar) que participe en la interceptación de aeronaves civiles conozca a fondo dichos procedimientos. El Gobierno de Nicaragua, al interceptar aeronaves civiles en vuelo, se ceñirá a las disposiciones pertinentes de la Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI) sobre interceptación, incluidas las contenidas en el Manual sobre la Interceptación de Aeronaves Civiles.

El Gobierno de Nicaragua promulgará, en todo el sector de la aviación civil de su país, avisos (NOTAM) a todo los tripulantes aéreos de la normativa de Nicaragua sobre interceptación. Mediante estos NOTAM se informará a los pilotos que el Gobierno de Nicaragua no dañará, destruirá ni inhabilitará ninguna aeronave civil, salvo en defensa propia, y dichos NOTAM incluirán aviso adecuado de los procedimientos que la Fuerza Aérea de Nicaragua empleará para ordenar que la aeronave interceptada aterrice de tal modo que los aviadores sean conscientes de los procedimientos y puedan actuar en consecuencia.

En la medida en que una aeronave civil que está siendo interceptada por Nicaragua sea interceptada porque Nicaragua cree que la aeronave se dedica al narcotráfico ilícito principalmente, el Gobierno de Nicaragua utilizará los criterios de selección que se exponen a continuación para determinar la índole de la aeronave sospechosa.

Al determinar si una aeronave es sospechosa, razonablemente de dedicarse principalmente al narcotráfico ilícito, se considerarán los siguientes factores:

- ¿La aeronave no presenta el plan de vuelo requerido?
- ¿Está volando inexplicablemente fuera de la ruta designada en su plan de vuelo aprobado?
- ¿No está usando el código de transponedor adecuado?
- ¿Está volando a una altitud inexplicablemente baja?
- ¿Está volando de noche sin luces?
- ¿Tiene en la cola un número de registro falso (o no tiene ningún número)?
- ¿Las ventanas están oscurecidas?
- ¿Se ajusta la descripción física de la aeronave a la descripción de una aeronave utilizada previamente en el narcotráfico ilícito?
- ¿Existen datos de inteligencia que indiquen que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?
- ¿Está la aeronave volando sin permiso en una zona de identificación de defensa aérea (si la hay)?
- ¿Está la aeronave estacionada de noche sin permiso en una pista de aterrizaje no vigilada?
- ¿Han fracasado todos los intentos de identificar a la aeronave?
- ¿No ha respondido la aeronave inexplicablemente a todos los intentos de comunicación?
- ¿Ha hecho caso omiso la aeronave de las órdenes de la Fuerza Aérea de Nicaragua?
- ¿Se han arrojado objetos de la aeronave?
- ¿Hay alguna otra información que indique que existen sospechas razonables de que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico?
- ¿Existe información alguna que indique que no existen sospechas razonables de que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico?

III.- Abstención de usar armas contra aeronaves civiles

Si se utiliza la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos de América de manera alguna para ubicar, identificar, rastrear o interceptar una aeronave civil, Nicaragua:

- a) no dañará, destruirá ni inhabilitará ninguna aeronave civil que está en servicio, y
 - b) no amenazará con dañar, destruir ni inhabilitar ninguna aeronave civil que está en servicio.
- i) Esto no impide hacer disparos tiros de advertencia como medida de señal, utilizando municiones que contengan cartuchos trazadores para asegurarse de que el piloto se entere de que ha sido interceptado.
 - ii) Se podrá hacer disparos de advertencia solamente desde una posición un poco adelante del traves y paralela al curso de la aeronave interceptada para asegurarse de que no está en la línea de fuego. La aeronave que dispare los tiros de advertencia deberá tomar todas las medidas de precaución razonables para no disparar a la aeronave interceptada, a ninguna otra aeronave que esté en las cercanías ni a personas o bienes que están en tierra.

Ninguno de los compromisos que asuma Nicaragua al acordar ceñirse a estas condiciones tiene el propósito de impedir o limitar la capacidad del mismo de utilizar armas en caso de defensa propia.

IV.- Intercambio de información

Nicaragua no permitirá el acceso de terceros, sin el consentimiento específico por escrito de la Embajada de los Estados Unidos de América a información, datos ni análisis que pudieran utilizarse para las interceptaciones aéreas que se hayan elaborado con la ayuda del Gobierno de los Estados Unidos de América.

V.- Incumplimiento de las condiciones

En caso de que el Gobierno de Nicaragua no cumpla con cualquiera de las condiciones contenidas en el presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América, a su discreción, suspenderá o dará por terminada toda ayuda a Nicaragua relacionada con la interceptación de aeronaves civiles.

Si lo que antecede es aceptable al Gobierno de Nicaragua, la Embajada de los Estados Unidos de América tiene el honor de proponer que esta Nota y su Nota de respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta”.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la ocasión para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua las seguridades de su más alta consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América
Managua, 18 de octubre de 2004"

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de informar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que la propuesta contenida en la Nota número 188 de esa Embajada de fecha 18 de octubre de 2004, es aceptable para el Gobierno de Nicaragua y confirma que la misma y esta Nota de respuesta, constituirán un acuerdo entre ambos gobiernos que se enmarca dentro de lo establecido en el Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América en la Eliminación del Tráfico Ilícito por Mar y Aire suscrito en Managua el 1 de junio de 2001.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Nicaragua hace propicia la ocasión para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América las muestras de su más alta consideración.

Managua, 23 de noviembre de 2004.



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

**Republic of Nicaragua
Ministry of Foreign Affairs**

No. MRE/DM-JI/1530/11-04

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Nicaragua presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to its note No. 188 of October 18, 2004, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the proposal set forth in Embassy note No. 188 of October 18, 2004, is acceptable to the Government of Nicaragua and to confirm that the Embassy's note, together with this note of reply, shall constitute an agreement between both governments under the provisions of the Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua to Suppress Illicit Traffic by Sea and Air, signed at Managua on June 1, 2001.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic Nicaragua avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Managua, November 23, 2004

[Initialed]

[Ministry stamp]

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua, le 18 octobre 2004

N°188

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Nicaragua et se réfère à la coopération dans la lutte contre le trafic de drogues en cours entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua. Plus spécialement, par l'intermédiaire du Système d'échange d'informations entre nations coopérantes (ci-après dénommé « CNIES ») du Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce dernier fournit au Gouvernement du Nicaragua des données de poursuite radar en temps réel. Pour veiller à ce que ces données et toute autre forme d'assistance liée aux interceptions soient employées dans le respect de la législation pénale des États-Unis, et conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la répression du trafic illicite par mer et par air, il convient d'officialiser un accord mutuel relatif à la nature et à l'importation de ces données ainsi qu'aux conditions régissant leur utilisation et toute autre forme d'assistance liée aux interceptions. Le texte de cet accord mutuel est le suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir son assistance pour la localisation, l'identification, la poursuite et l'interception d'aéronefs civils dans l'espace aérien du Nicaragua afin de faciliter l'interruption des itinéraires de trafic de drogues et l'arrestation des trafiquants.

Compte tenu de la relation mutuellement bénéfique qu'entretiennent nos deux Gouvernements s'agissant des mesures de répression visant à lutter contre le trafic de drogues, l'ambassade des États-Unis d'Amérique propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce qui suit :

I. Définitions

L'expression « assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique » telle qu'utilisée dans la présente note comprend, sans toutefois s'y limiter : les fonds, les renseignements, les informations, les données radar (y compris les données tirées du Système d'échange d'informations entre nations coopérantes (CNIES)), l'appui logistique, l'appui en matière de commandement, de contrôle et de communication, l'équipement, la maintenance et les formations dispensées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'expression « données CNIES » s'entend des données présentant la position d'éléments aériens ou terrestres dignes d'intérêt sur la base de filtres géographiques. Les données CNIES comprennent tant les informations affichées automatiquement et tirées de radars transhorizon relocalisables qui n'ont pas été examinées pour établir la nature légale ou illégale du vol que les éléments dignes d'intérêt localisés et identifiés par d'autres systèmes de surveillance aérienne ou par des aéronefs de surveillance comme étant un aéronef suspecté de servir au trafic de drogues.

Conformément à l'article 2 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971, à laquelle tant le

Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement du Nicaragua sont parties, les expressions « en vol » et « en service » sont utilisées dans le sens suivant dans la présente note :

1) Un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées, jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement. En cas d'atterrissage forcé, le vol est réputé se poursuivre jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

2) Un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de 24 heures suivant tout atterrissage. La période de service s'étend en tout état de cause à toute la période durant laquelle l'aéronef est en vol comme défini au paragraphe 1 ci-dessus.

Le terme « interception » désigne l'acte par lequel un aéronef du Nicaragua s'approche d'un aéronef et reste près de celui-ci dans le but de l'identifier et, si nécessaire, de le réorienter vers l'itinéraire prévu, de l'orienter au-delà des frontières de l'espace aérien du Nicaragua, de l'escorter en dehors d'un espace aérien à accès restreint, interdit ou dangereux, ou de lui ordonner d'atterrir.

II. Interception d'aéronefs

Lorsqu'il intercepte des aéronefs civils en vol, le Gouvernement du Nicaragua se conforme de manière systématique et rigoureuse aux mesures de sécurité énoncées à l'annexe 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944 (« Convention de Chicago ») et à toute modification éventuelle s'y rapportant.

En outre, le Gouvernement du Nicaragua veille à ce que tout le personnel nicaraguayen (que ce soit dans les airs, dans un centre de commandement et de contrôle ou ailleurs) participant à l'interception d'un aéronef civil connaisse ces mesures. Lors de l'interception d'un aéronef civil en vol, le Gouvernement du Nicaragua doit se conformer à toutes les dispositions pertinentes de l'Organisation de l'aviation civile internationale (« OACI ») relatives à l'interception, y compris celles contenues dans le Manuel concernant l'interception des aéronefs civils.

Le Gouvernement du Nicaragua informe l'ensemble de sa communauté de l'aviation civile, au moyen d'avis aux aviateurs (« NOTAM »), de ses politiques en matière d'interception. Ces avis informent les pilotes du fait que le Gouvernement du Nicaragua n'endommagera pas, ne détruira pas et ne neutralisera pas les aéronefs civils, sauf en cas de légitime défense, et décrivent de manière adéquate les procédures que l'armée de l'air du Nicaragua suivra pour ordonner aux aéronefs interceptés d'atterrir, de façon à ce que les aviateurs connaissent les procédures et puissent se comporter en conséquence.

Dans la mesure où un aéronef civil est intercepté par le Gouvernement du Nicaragua parce que celui-ci estime que l'aéronef sert principalement au trafic de drogues, le Gouvernement du Nicaragua se fonde sur les questions ci-dessous pour déterminer la nature de l'aéronef suspect.

Les facteurs suivants doivent être pris en compte pour déterminer si un aéronef peut raisonnablement être soupçonné de servir principalement au trafic de drogues :

- A-t-on omis de compléter un plan de vol obligatoire pour l'aéronef?
- S'est-il écarté de manière inexpliquée de l'itinéraire indiqué dans son plan de vol approuvé?
- Utilise-t-il le code de transpondeur approprié?
- Vole-t-il à une altitude inexplicablement basse?
- Vole-t-il de nuit sans feux?

- La queue de l'aéronef porte-t-elle un faux numéro ou n'en porte-t-elle aucun?
- Les fenêtres sont-elles occultées?
- La description de l'aéronef correspond-elle à celle d'un aéronef qui a déjà servi au trafic de drogues?
- Existe-t-il des renseignements indiquant que l'aéronef sert principalement au trafic de drogues?
- Est-ce-que l'aéronef vole, le cas échéant, sans autorisation dans une zone d'identification de défense aérienne?
- L'aéronef est-il garé de nuit sans autorisation sur un terrain d'aviation non surveillé?
- Toutes les tentatives d'identification de l'aéronef ont-elles échoué?
- L'aéronef a-t-il omis, de manière inexplicable, de répondre à toutes les tentatives de communication?
- L'aéronef a-t-il ignoré les ordres de l'armée de l'air nicaraguayenne?
- Des objets ont-ils été largués de l'aéronef?
- Existe-t-il d'autres informations donnant à penser que l'on peut raisonnablement soupçonner que l'aéronef sert principalement au trafic de drogues?
- Existe-t-il des informations donnant à penser que l'on ne peut pas raisonnablement soupçonner que l'aéronef sert principalement au trafic de drogues?

III. Non-recours aux armes contre les aéronefs civils

Si l'assistance du Gouvernement des États-Unis est utilisée d'une quelconque façon pour localiser, identifier, poursuivre ou intercepter un aéronef civil, le Gouvernement du Nicaragua :

- a) S'abstient d'endommager, de détruire ou de neutraliser tout aéronef civil en service; et
- b) S'abstient de menacer d'endommager, de détruire ou de neutraliser tout aéronef civil en service.
 - i) Ceci n'empêche pas des coups de semonce d'être tirés comme mesure de signalisation, au moyen de munitions traçantes, pour s'assurer que le pilote est conscient qu'il a été intercepté.
 - ii) Les coups de semonce ne peuvent être tirés qu'à partir d'une position légèrement au-delà de la transversale et parallèle au cap de l'aéronef intercepté afin de s'assurer que l'aéronef intercepté n'est pas en ligne de tir. Le pilote de l'aéronef à partir duquel des coups de semonce sont tirés prend toutes les mesures de précaution raisonnables pour éviter de tirer sur l'aéronef intercepté, sur tout autre aéronef qui se trouverait à proximité ou sur des personnes ou biens au sol.

Aucun des engagements pris par le Gouvernement du Nicaragua en acceptant ces conditions n'est destiné à entraver ou à limiter sa capacité à utiliser des armes en cas de légitime défense.

IV. Partage des informations

Le Gouvernement du Nicaragua n'autorise pas l'accès d'une tierce partie, sans l'autorisation écrite expresse de l'ambassade des États-Unis d'Amérique, à toute information, donnée ou analyse susceptible d'être utilisée pour des interceptions aériennes et qui ont été conçues avec l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V. Non-respect des conditions

Si le Gouvernement du Nicaragua ne respecte pas l'une quelconque des conditions énoncées dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à sa discrétion, suspend ou met un terme à toute ou partie de l'assistance que le Gouvernement des États-Unis apporte au Gouvernement du Nicaragua en matière d'interception d'aéronefs civils.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, l'ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Nicaragua les assurances de sa très haute considération.

II
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Managua, le 23 novembre 2004

N° MRE/DM-JI/1530/11-04

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Nicaragua présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et se réfère à la note n° 188 de celle-ci, datée du 18 octobre 2004, et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

À cet effet, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'ambassade des États-Unis d'Amérique que la proposition faite dans la note n° 188 du 18 octobre 2004 est acceptable au Gouvernement du Nicaragua et de confirmer que la note de l'ambassade, ainsi que la présente note de réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la répression du trafic illicite par mer et par air, conclu à Managua le 1^{er} juin 2001.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Nicaragua saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

No. 51490

**United States of America
and
Marshall Islands**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands concerning cooperation to suppress the proliferation of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials by sea. Honolulu, 13 August 2004

Entry into force: *provisionally on 13 August 2004 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Îles Marshall**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à la répression de la prolifération par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes. Honolulu, 13 août 2004

Entrée en vigueur : *provisoirement le 13 août 2004 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS
CONCERNING
COOPERATION TO SUPPRESS THE PROLIFERATION
OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION,
THEIR DELIVERY SYSTEMS,
AND RELATED MATERIALS BY SEA**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands, (hereinafter, “the Parties”);

Deeply concerned about the proliferation of weapons of mass destruction (WMD), their delivery systems, and related materials, particularly by sea, as well as the risk that these may fall into the hands of terrorists;

Recalling the 31 January 1992 United Nations Security Council Presidential statement that proliferation of all WMD constitutes a threat to international peace

and security, and underlines the need for Member States of the UN to prevent proliferation;

Also recalling United Nations Security Council Resolution 1540 (2004), which calls on all States, in accordance with their national legal authorities and legislation and consistent with international law, to take cooperative action to prevent illicit trafficking in nuclear, chemical or biological weapons, their means of delivery, and related materials;

Recalling further the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris 13 January 1993; the Treaty on Nonproliferation of Nuclear Weapons, done at Washington, London and Moscow 1 July 1968; and the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, done at Washington, London and Moscow 10 April 1972;

Further recalling the International Ship and Port Facility Security Code, adopted by the International Maritime Organization on 12 December 2002;

Acknowledging the widespread consensus that proliferation and terrorism seriously threaten international peace and security;

Convinced that trafficking in these items by States and non-state actors of proliferation concern must be stopped;

Guided by the Statement of Interdiction Principles for the Proliferation Security Initiative;

Inspired by the efforts of the International Maritime Organization to improve the effectiveness of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome 10 March 1988;

Reaffirming the importance of customary international law of the sea as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay, 10 December 1982;

Committed to cooperation to stop the flow by sea of WMD, their delivery systems, and related materials to or from States or non-state actors of proliferation concern;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. “United States” means the Government of the United States of America.
2. “Marshall Islands” means the Government of the Republic of the Marshall Islands.
3. “Proliferation by sea” means the transportation by ship of weapons of mass destruction, their delivery systems, and related materials to or from States or non-state actors of proliferation concern.
4. “Weapons of mass destruction” (WMD) means nuclear, chemical, biological and radiological weapons.
5. “Related materials” means materials, equipment and technology, of whatever nature or type, that are related to and destined for use in the development, production, utilization or delivery of WMD.
6. “Items of proliferation concern” means WMD, their delivery systems, and related materials.
7. “States or non-state actors of proliferation concern” means those countries or entities that should be subject to interdiction activities because they are or are believed to be engaged in: (1) efforts to develop or acquire WMD or their delivery systems; or (2) trafficking (either selling, receiving, or facilitating) of WMD, their delivery systems, or related materials.
8. “Security Force” means:
 - a. for the United States, the United States Coast Guard and the United States Navy; and
 - b. for the Marshall Islands, the National Police Force of the Marshall Islands.
9. “Security Force Officials” means:
 - a. for the United States, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the U.S. Security Force, who may be accompanied by uniformed or otherwise clearly identifiable members of the

Departments of Homeland Security and Justice, and others duly authorized by the United States and notified to the Competent Authority of the Marshall Islands; and

- b. for the Marshall Islands, uniformed or otherwise clearly identifiable members of the law enforcement authorities of the Marshall Islands Security Force.
- 10. “Security Force vessels” means warships and other vessels of the Parties, or of third States as may be agreed upon by the Parties, on which Security Force Officials of either or both Parties may be embarked, clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect, including any vessel and aircraft embarked on or supporting such vessels.
 - 11. “Warship” means ships belonging to the armed forces of a State bearing the external marks distinguishing such ships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the government of the State and whose name appears in the appropriate service list or its equivalent, and manned by a crew that is under regular armed forces discipline.
 - 12. “Suspect vessel” means a vessel used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in proliferation by sea.
 - 13. “International waters” means all parts of the sea not included in the territorial sea, internal waters and archipelagic waters of a State, consistent with international law.
 - 14. “Competent Authority” means for the United States, the Commandant of the United States Coast Guard (including any officer designated by the Commandant to perform such functions), and for the Marshall Islands, the Commissioner of Maritime Affairs of the Office of the Maritime Administrator (including any officer designated under Marshall Islands law to perform such functions) appointed under Sections 103, 104 and 105 of Title 47 (The Maritime Act 1990, as amended) of the Laws of the Marshall Islands.

Article 2

Object and Purpose of Agreement

1. The object and purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties to enable them to prevent the transportation by sea of items of proliferation concern.
2. The Parties shall carry out their obligations and responsibilities under this Agreement in a manner consistent with the principles of international law pertaining to the sovereign equality and territorial integrity of States.
3. The Parties shall cooperate to the fullest extent possible, subject to the availability of resources and in compliance with their respective laws.

Article 3

Cases of Suspect Vessels

Operations to suppress proliferation by sea pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels, including suspect vessels without nationality, and suspect vessels assimilated to vessels without nationality, but not against a vessel registered under the law of one of the Parties while bareboat charter registered in another State not party to this Agreement.

Article 4

Operations in International Waters

1. Authority to Board Suspect Vessels. Whenever the Security Force Officials of one Party (“the requesting Party”) encounter a suspect vessel claiming nationality in the other Party (“the requested Party”) located seaward of any State’s territorial sea, the requesting Party may request through the Competent Authority of the requested Party that it:
 - a. confirm the claim of nationality of the suspect vessel; and
 - b. if such claim is confirmed:
 - i. authorize the boarding and search of the suspect vessel, cargo and the persons found on board by Security Force Officials of the requesting Party; and

- ii. if evidence of proliferation is found, authorize the Security Force Officials of the requesting Party to detain the vessel, as well as items and persons on board, pending instructions conveyed through the Competent Authority of the requested Party as to the actions the requesting Party is permitted to take concerning such items, persons and vessels.
- 2. Contents of Requests. Each request should contain the name of the suspect vessel, the basis for the suspicion, the geographic position of the vessel, the IMO number if available, the homeport, the port of origin and destination, and any other identifying information. If a request is conveyed orally, the requesting Party shall confirm the request in writing by facsimile or e-mail as soon as possible. the requested Party shall acknowledge to the Competent Authority of the requesting Party in writing by e-mail or facsimile its receipt of any written or oral request immediately upon receiving it.
- 3. Responding to Requests.
 - a. If the nationality is verified, the requested Party may:
 - i. decide to conduct the boarding and search with its own Security Force Officials;
 - ii. authorize the boarding and search by the Security Force Officials of the requesting Party;
 - iii. decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party; or
 - iv. deny permission to board and search.
 - b. The requested Party shall answer through its Competent Authority requests made for the verification of nationality within four hours of its acknowledgment of the receipt of such requests. The requesting Party shall acknowledge to the Competent Authority of the requested Party in writing by e-mail or facsimile its receipt of any written or oral response from the Requesting Party immediately upon receiving it.
 - c. If the nationality is not verified within the four hours, the requested Party may, through its Competent Authority:

- i. nevertheless authorize the boarding and search by the Security Force Officials of the requesting Party; or
 - ii. refute the claim of the suspect vessel to its nationality.
 - d. If there is no response from the Competent Authority of the requested Party within four hours of its acknowledgment of receipt of the request, the requesting Party will be deemed to have been authorized to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in proliferation by sea.
4. **Right of Visit.** Notwithstanding the foregoing paragraphs of this Article, the Security Force Officials of one Party ("the first Party") are authorized to board suspect vessels claiming nationality in the other Party that are not flying the flag of the other Party, not displaying any marks of its registration or nationality, and claiming to have no documentation on board the vessel, for the purpose of locating and examining the vessel's documentation. If documentation or other physical evidence of nationality is located, the foregoing paragraphs of this Article apply. If no documentation or other physical evidence of nationality is available, the other Party will not object to the first Party assimilating the vessel to a ship without nationality consistent with international law.
 5. **Use of Force.** the authorization to board, search and detain includes the authority to use force in accordance with Article 9 of this Agreement.
 6. **Shipboarding Otherwise in Accordance with International Law.** This Agreement does not limit the right of either Party to conduct boardings of vessels or other activities consistent with international law whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, or an authorization from the Flag or Coastal State, of any other party, or other appropriate bases in international law.

Article 5

Exercise of Jurisdiction over Detained Vessels, as well as Items and Persons on Board

1. **Jurisdiction of the Parties.** In all cases covered by Article 4 concerning the vessels of a Party located seaward of any State's territorial sea, that Party

shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo or other items and persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Party with the right to exercise primary jurisdiction may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of the other Party's law against the vessel, cargo or other items and persons on board.

2. Jurisdiction in the contiguous zone of a Party. In all cases not covered by Article 4 involving the vessel of a Party that arise in the contiguous zone of a Party and in which both parties have authority to board and to exercise jurisdiction to prosecute--
 - a. except as provided in paragraph (b), the Party which conducts the boarding shall have the primary right to exercise jurisdiction.
 - b. in cases involving suspect vessels fleeing from the territorial sea of a Party in which that Party has the authority to board and to exercise jurisdiction, that Party shall have the primary right to exercise jurisdiction.
3. Disposition Instructions. Consultations as to the exercise of jurisdiction pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be undertaken without delay between the Competent Authorities.
4. Form of waiver. Where permitted by the Constitution and laws of a Party, waiver of jurisdiction may be granted verbally, but as soon as possible it shall be recorded in a written note from the Competent Authority and be processed through the appropriate diplomatic channel, without prejudice to the immediate exercise of jurisdiction over the suspect vessel by the other Party.

Article 6

Exchange of Information and Notification of Results of Actions of the Security Forces

1. Exchange of Operational Information. the Security Forces of both Parties shall endeavor to exchange operational information on the detection and location of suspect vessels and shall maintain communication with each other as necessary to carry out the purpose of this Agreement.

2. **Notification of Results.** A Party conducting a boarding and search pursuant to this Agreement shall promptly notify the other Party of the results thereof through their Competent Authorities.
3. **Status Reports.** the relevant Party, in compliance with its laws, shall timely report to the other Party, through their Competent Authorities, on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings and other actions and processes, arising out of the application of this Agreement.

Article 7

Conduct of Security Force Officials

1. **Compliance with Law and Practices.** Each Party shall ensure that its Security Force Officials, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and consistent with international law and accepted international practices.
2. **Boarding and Search Teams.**
 - a. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by Security Force Officials from Security Force vessels and vessels and aircraft embarked on or otherwise supporting such Security Force vessels, as well as by vessels and aircraft of third States as agreed between the Parties.
 - b. The boarding and search teams may operate from Security Force vessels of the Parties and from such vessels of other States, according to arrangements between the Party conducting the operation and the State providing the vessel and notified to the other Party.
 - c. The boarding and search teams may carry arms.

Article 8

Safeguards

1. Where a Party takes measures against a vessel in accordance with this Agreement, it shall:
 - a. take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, including, but not limited to:

- i. taking precautions not to hazard unduly the vessel or the vessel's crew while boarding; and
 - ii. taking account of vessel location, *e.g.*, in a traffic separation scheme, to avoid inadvertently endangering other vessels in the vicinity in the course of boarding;
 - b. take due account of the security of the vessel and its cargo;
 - c. not prejudice the commercial or legal interests of the Flag State;
 - d. ensure within available means, that any measure taken with regard to the vessel is environmentally sound under the circumstances;
 - e. ensure that persons on board are afforded the protections, rights and guarantees provided by international law and the boarding State's law and regulations;
 - f. ensure that the master of the vessel is, or has been, afforded the opportunity to contact the vessels' owner, manager or Flag State at the earliest opportunity and provided the necessary information to file a claim pursuant to Article 13, paragraph 2.
2. Reasonable efforts shall be taken to avoid a vessel being unduly detained or delayed.

Article 9

Use of Force

1. All uses of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws and policies of the Party conducting the boarding and applicable international law.
2. Each Party shall avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of Security Force vessels and officials and where Security Force Officials are obstructed in the execution of their duties.
3. Only that force reasonably necessary under the circumstances may be used.

4. Boarding and search teams and Security Force vessels have the inherent right to use all available means to apply that force reasonably necessary to defend themselves or others from physical harm.

Article 10

Exchange and Knowledge of Laws and Policies of Other Party

1. Exchange of Information. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall endeavor to ensure the other Party is appropriately informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.
2. Knowledge. Each Party shall endeavor to ensure that its Security Force Officials are knowledgeable concerning the applicable laws and policies in accordance with this Agreement.

Article 11

Points of Contact

1. Information. Each Party shall inform the other Party, and keep current, the points of contact for communication, decision and instructions under Articles 4 and 5, and notifications under Articles 6 and 10 of this Agreement. Such information shall be updated by and exchanged between the Competent Authorities.
2. Availability. the Parties shall ensure that the points of contact have the capability to receive, process and respond to requests and reports at any time.

Article 12

Disposition of Seized Property

1. Except as otherwise agreed by the Parties, cargo and other items seized in consequence of operations undertaken onboard vessels subject to the jurisdiction of a Party pursuant to this Agreement, shall be disposed of by that Party in accordance with its laws.
2. The Party exercising jurisdiction may, in any case, transfer forfeited cargo and other items or proceeds of their sale to the other Party. Each transfer

generally will reflect the contribution of the other Party to facilitating or effecting the forfeiture of such assets or proceeds.

Article 13

Claims

1. **Injury or Loss of Life.** Any claim for injury to or loss of life of a Security Force Official of a Party while carrying out operations arising from this Agreement shall normally be resolved in accordance with the laws of that Party.
2. **Other Claims.** Any other claim submitted for damage, harm, injury, death or loss, including for loss or damage suffered as a result of a vessel being unduly detained or delayed as provided in Regulation XI-2/9.3.5.1 annexed to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 as amended, resulting from an operation carried out by a Party under this Agreement shall be resolved in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law, provided the vessel has not committed any act justifying the measures taken. All such claims shall be forwarded to the relevant addressees included in the information provided pursuant to Article 8, paragraph 1(f).
3. **Consultation.** If any damage, harm, injury, death or loss is suffered as a result of any action taken by the Security Force Officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, consult at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation or payment.

Article 14

Disputes and Consultations

1. **Disputes.** Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.
2. **Evaluation of Implementation.** the Parties agree to consult as necessary to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness. the evaluation shall be carried out at least once a year.

3. Resolving Difficulties. In case a difficulty arises concerning the operation of this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.

Article 15

Effect on Rights, Privileges and Legal Positions

Nothing in this Agreement:

- a. shall alter the rights and privileges due any person in any administrative or judicial proceeding conducted under the jurisdiction of either Party.
- b. shall prejudice the position of either Party with regard to international law.

Article 16

Cooperation and Assistance

1. The Competent Authority of one Party may request, and the Competent Authority of the other Party may authorize, Security Force Officials to provide technical assistance, such as specialized assistance in the conduct of search of suspect vessels, for the boarding and search of suspect vessels located in the territory or waters of the requesting Party.
2. Nothing in this Agreement precludes a Party from authorizing the other Party to suppress proliferation in its territory, waters or airspace, or to take action involving suspect vessels or aircraft claiming its nationality, or from providing other forms of cooperation to suppress proliferation.

Article 17

Entry into Force and Duration

1. Entry into Force. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes indicating that the necessary internal procedures of each Party have been completed.
2. Provisional Application. Beginning on the date of signature of this Agreement, the Parties shall apply it provisionally. Either Party may discontinue provisional application at any time. Each Party shall notify the

other Party immediately of any constraints or limitations on provisional application, of any changes to such constraints or limitations, and upon discontinuation of provisional application.

3. Termination. This Agreement may be terminated by either Party upon written notification of such termination to the other Party through the diplomatic channel, termination to be effective one year from the date of such notification.
4. Continuation of Actions Taken. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings regarding actions that occurred during the time the Agreement was in force.

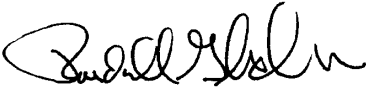
Article 18 **Rights for Third States**

1. The Parties agree that the Government of the Republic of the Marshall Islands may extend, *mutatis mutandis*, all rights concerning suspect vessels claiming its nationality under the present Agreement to such third States as it may deem appropriate, on the understanding that such third States shall likewise comply with all conditions set forth in the present Agreement for the exercise of such rights, and on the understanding that the Government of the Republic of the Marshall Islands and such third States agree on the designation of points of contact in accordance with Article 11.
2. Such third States shall enjoy rights and be subject to all conditions governing their exercise as set forth in paragraph 1 of this Article, effective on the date of notification by the third State to the Government of the Republic of the Marshall Islands that it will comply with the conditions for the exercise of those rights.
3. Such rights shall be revocable by the Government of the Republic of the Marshall Islands or renounceable by the third State in writing. Such rights shall be revoked, and the conditions governing their exercise shall cease to apply, effective on the date of notification.
4. Such rights shall be subject to modification by mutual concurrence in writing of the Government of the Republic of the Marshall Islands and the third State. Upon establishment of such mutual written concurrence, such rights shall be modified on a mutually agreed date, which shall be specified in the written concurrence.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Honolulu, this *thirteenth* day of August, 2004, in duplicate, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF THE MARSHALL ISLANDS:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES
MARSHALL RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA PROLIFÉRATION PAR
MER DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE, DE LEURS VECTEURS ET
DES MATÉRIELS CONNEXES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall (ci-après dénommés « les Parties »),

Profondément inquiets de la prolifération des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes, notamment par mer, ainsi que du risque de les voir tomber aux mains de terroristes,

Rappelant la déclaration de la présidence du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies du 31 janvier 1992 voulant que la prolifération des armes de destruction massive constitue une menace pour la paix et la sécurité internationales et soulignant la nécessité pour les États Membres de l'Organisation des Nations Unies d'empêcher la prolifération,

Rappelant également la résolution 1540 (2004) du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, qui demande à tous les États d'agir de concert, avec l'aval de leurs autorités judiciaires, dans le respect de leur législation et du droit international, pour empêcher le trafic illicite des armes nucléaires, chimiques ou biologiques, de leurs vecteurs et des matériels connexes,

Rappelant en outre la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, conclue à Paris, le 13 janvier 1993, le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu à Washington, Londres et Moscou, le 1^{er} juillet 1968, ainsi que la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction, conclue à Washington, Londres et Moscou, le 10 avril 1972,

Rappelant par ailleurs le Code international pour la sûreté des navires et des installations portuaires, adopté par l'Organisation maritime internationale le 12 décembre 2002,

Reconnaissant le large consensus selon lequel la prolifération et le terrorisme menacent gravement la paix et la sécurité internationales,

Convaincus qu'il faut mettre fin au trafic de ces matériels par les États et les acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération,

Guidés par la Déclaration sur les principes d'interception de l'Initiative de sécurité contre la prolifération,

Inspirés par les efforts déployés par l'Organisation maritime internationale en faveur de l'efficacité de la Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988,

Réaffirmant l'importance du droit international coutumier de la mer qui ressort de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, conclue à Montego Bay, le 10 décembre 1982,

Déterminés à coopérer pour mettre fin à l'acheminement par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes en provenance et à destination des États ou acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

1. Le terme « États-Unis » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
2. Le terme « Îles Marshall » désigne le Gouvernement de la République des Îles Marshall.
3. L'expression « prolifération par mer » désigne le transport par navire d'armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes, en provenance ou à destination des États ou acteurs non étatiques, qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération.
4. L'expression « armes de destruction massive » désigne les armes nucléaires, chimiques, biologiques et radiologiques.
5. L'expression « matériels connexes » désigne les matières, équipements et technologies, de toute nature ou type, destinés à être utilisés dans la mise au point, la production, l'usage ou le lancement des armes de destruction massive, et liés à ces derniers.
6. L'expression « matériel qui suscite des préoccupations en matière de prolifération » désigne les armes de destruction massive, leurs vecteurs et les matériels connexes.
7. L'expression « États ou acteurs non étatiques qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération » désigne les pays ou entités qui devraient faire l'objet d'activités d'interdiction car ils sont engagés ou soupçonnés de l'être dans : 1) des efforts pour mettre au point ou acquérir des armes de destruction massive ou leurs vecteurs; ou 2) le trafic (vente, réception ou facilitation) d'armes de destruction massive, de leurs vecteurs ou des matériels connexes.
8. L'expression « forces de sécurité » désigne :
 - a. Pour les États-Unis, la Garde côtière des États-Unis et la marine des États-Unis; et
 - b. Pour les Îles Marshall, les forces nationales de police des Îles Marshall.
9. L'expression « agents des forces de sécurité » désigne :
 - a. Pour les États-Unis, les membres, en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière, des forces de sécurité des États-Unis, lesquels peuvent être accompagnés de membres en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière du Département de la sécurité du territoire, du Département de la justice et d'autres départements dûment autorisés par les États-Unis et notifiés aux autorités compétentes des Îles Marshall; et
 - b. Pour les Îles Marshall, les membres en uniforme ou clairement identifiables d'une autre manière des forces de l'ordre des Îles Marshall.
10. L'expression « navires des forces de sécurité » désigne les navires de guerre et autres des Parties ou d'États tiers comme il pourra être convenu par les Parties, à bord desquels peuvent se trouver des agents des forces de sécurité de l'une ou l'autre Partie ou des deux, clairement marqués et identifiables comme étant au service du Gouvernement et autorisés à cet effet, y compris tout navire et aéronef embarqué sur ces navires ou les appuyant.
11. L'expression « navire de guerre » désigne un navire appartenant aux forces armées d'un État, qui porte les marques extérieures distinctives des navires militaires de sa nationalité, qui est

placé sous le commandement d'un officier dûment autorisé par le Gouvernement de cet État dont le nom figure sur la liste pertinente de service ou son équivalent, et qui est opéré par un équipage soumis aux règles de la discipline militaire.

12. L'expression « navire suspect » désigne un navire utilisé à des fins commerciales ou privées au sujet duquel il y a des motifs valables de soupçonner qu'il se livre à des activités de prolifération par mer.

13. L'expression « eaux internationales » désigne toutes les parties de la mer non comprises dans la mer territoriale, les eaux intérieures et les eaux archipélagiques d'un État, conformément au droit international.

14. L'expression « autorités compétentes » désigne, pour les États-Unis, le Commandant de la Garde côtière des États-Unis (y compris tout officier désigné par le Commandant pour exercer ces fonctions) et, pour les Îles Marshall, le Commissaire des affaires maritimes du Bureau de l'Administrateur des affaires maritimes (y compris tout officier désigné au titre de la législation des Îles Marshall pour s'acquitter de ces fonctions) nommé en vertu des sections 103, 104 et 105 du titre 47 (loi maritime de 1990, telle qu'amendée) de la législation des Îles Marshall.

Article 2. Objet et but du présent Accord

1. L'objet et le but du présent Accord sont de favoriser la coopération entre les Parties pour leur permettre d'empêcher le transport par mer de matériels qui suscitent des préoccupations en matière de prolifération.

2. Les Parties s'acquittent de leurs obligations et responsabilités en vertu du présent Accord, en conformité avec les principes du droit international concernant l'égalité souveraine et l'intégrité territoriale des États.

3. Les Parties coopèrent dans toute la mesure possible, sous réserve de la disponibilité des ressources et conformément à leur législation respective.

Article 3. Cas de navires suspects

Les opérations visant à réprimer la prolifération par mer au titre du présent Accord s'effectuent uniquement contre des navires suspects, y compris des navires suspects sans nationalité ou assimilés à des navires sans nationalité, et non contre des navires immatriculés conformément à la législation de l'une des Parties ayant un contrat d'affrètement coque nue dans un autre État qui n'est pas partie au présent Accord.

Article 4. Opérations dans les eaux internationales

1. Autorité d'arraisonner les navires suspects.

Lorsque les agents des forces de sécurité d'une Partie (la « Partie requérante ») rencontrent un navire suspect revendiquant la nationalité de l'autre Partie (la « Partie requise ») au large de la mer territoriale de tout État, la Partie requérante peut demander, par l'intermédiaire des autorités compétentes de la Partie requise, de :

a. Confirmer la revendication de nationalité du navire suspect; et

b. Si ladite revendication est confirmée :

- i. Autoriser l'arraisonnement et l'inspection du navire suspect, du fret et des personnes trouvées à bord par les agents des forces de sécurité de la Partie requérante; et
- ii. Si des preuves de prolifération sont trouvées, autoriser les agents des forces de sécurité de la Partie requérante à retenir le navire, ainsi que les matériels et les personnes à bord, en attendant les instructions des autorités compétentes de la Partie requise sur les mesures que la Partie requérante est autorisée à prendre concernant ces matériels, personnes et navires.

2. Contenu des demandes

Le nom du navire suspect, le fondement des soupçons, la position géographique du navire, le numéro OMI s'il est disponible, le port d'attache, le port d'origine et de destination, et toute autre information d'identification doivent figurer dans chaque demande. Si une demande est formulée oralement, la Partie requérante accuse réception par écrit, par télécopie ou par courrier électronique dès que possible. La Partie requise accuse réception par écrit, par courrier électronique ou par télécopie, de toute demande écrite ou orale aux autorités compétentes de la Partie requérante dès sa réception.

3. Réponse aux demandes

a. Si la nationalité est vérifiée, la Partie requise peut :

- i. Décider de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection avec ses propres agents des forces de sécurité;
- ii. Autoriser l'arraisonnement et l'inspection par les agents des forces de sécurité de la Partie requérante;
- iii. Décider de procéder à l'arraisonnement et à l'inspection en collaboration avec la Partie requérante; ou
- iv. Refuser d'autoriser l'arraisonnement et l'inspection.

b. La Partie requise répond par l'intermédiaire de ses autorités compétentes aux demandes de vérification de la nationalité dans les quatre heures suivant l'accusé de réception de ces demandes. La Partie requérante accuse réception par écrit, par courrier électronique ou par télécopie, aux autorités compétentes de la Partie requise de toute réponse écrite ou orale de la Partie requérante dès sa réception.

c. Si la nationalité n'est pas vérifiée dans les quatre heures, la Partie requise, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, peut :

- i. Autoriser malgré cela l'arraisonnement et l'inspection par les agents des forces de sécurité de la Partie requérante; ou
- ii. Réfuter la revendication du navire suspect de sa nationalité.

d. Si elle ne reçoit pas de réponse des autorités compétentes de la Partie requise dans les quatre heures suivant la réception de la demande, la Partie requérante sera présumée avoir reçu l'autorisation d'arraisonner le navire suspect afin d'inspecter les documents dudit navire, d'interroger les personnes à bord et de procéder à l'inspection du navire afin de déterminer s'il se livre à des activités de prolifération par mer.

4. Droit de visite

Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, les agents des forces de sécurité d'une Partie (« la première Partie ») sont autorisés à arraisonner les navires suspects revendiquant la nationalité de l'autre Partie qui n'arborent pas le pavillon de l'autre Partie, n'affichent aucun signe d'immatriculation ou de nationalité et affirment n'avoir aucune documentation à bord du navire, afin de localiser et d'examiner la documentation du navire. Si de la documentation ou toute autre preuve physique de la nationalité sont localisées, les paragraphes précédents du présent article s'appliquent. Si aucune documentation ou autre preuve physique de nationalité n'est disponible, l'autre Partie ne s'opposera pas à ce que la première Partie assimile le navire à un navire sans nationalité conformément au droit international.

5. Emploi de la force

L'autorisation d'arraisonner, d'inspecter et d'immobiliser comprend le droit d'employer la force conformément à l'article 9 du présent Accord.

6. Arraînement autrement conforme au droit international

Le présent Accord ne limite pas le droit de l'une et l'autre Partie d'arraisonner les navires ou de mener d'autres actions conformes au droit international, sur la base, entre autres, du droit de visite, de la prestation d'assistance aux personnes, navires et biens en détresse ou en péril, d'une autorisation de l'État du pavillon, de l'État côtier ou de toute autre partie ou d'autres bases pertinentes du droit international.

Article 5. Exercice de la compétence sur les navires immobilisés, ainsi que les matériels et personnes à bord

1. Compétence des Parties

Dans tous les cas visés à l'article 4 concernant les navires d'une Partie qui se trouvent au large de la mer territoriale de tout État, cette Partie est en droit d'exercer par priorité sa compétence sur un navire immobilisé, sa cargaison ou autres matériels et les personnes se trouvant à son bord (y compris en matière de saisie, de confiscation, d'arrestation et de poursuites judiciaires), étant entendu toutefois que la Partie ayant le droit d'exercer par priorité sa compétence puisse, en vertu de sa Constitution et de ses lois, renoncer à exercer ce droit et autoriser l'application des lois de l'autre Partie concernant le navire, sa cargaison ou autres matériels, ainsi que les personnes se trouvant à son bord.

2. Compétence dans la zone contiguë d'une Partie

Dans tous les cas non prévus par l'article 4 qui impliquent le navire d'une Partie et qui se produisent dans la zone contiguë de l'autre Partie, et dans laquelle les deux Parties ont le pouvoir d'arraisonner et d'exercer leur compétence pour engager des poursuites :

a. Sauf pour les cas visés au paragraphe b), la Partie qui procède à l'arraînement est en droit d'exercer par priorité sa compétence;

b. Dans les cas impliquant des navires suspects fuyant la mer territoriale d'une Partie dans laquelle cette Partie a le pouvoir d'arraisonner et d'exercer sa compétence, cette Partie est en droit d'exercer par priorité sa compétence.

3. Instructions de disposition

Des consultations concernant l'exercice de la compétence conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont menées sans délai entre les autorités compétentes.

4. Forme de renonciation

Si la constitution et la législation d'une Partie le permettent, une renonciation à la compétence peut être communiquée verbalement, mais est consignée dans une note écrite émanant des autorités compétentes dès que possible et traitée par la voie diplomatique appropriée, sans préjudice de l'exercice immédiat par l'autre Partie de sa compétence sur le navire suspect.

Article 6. Échange de renseignements et communication des résultats des mesures prises par les forces de sécurité

1. Échange de renseignements opérationnels

Les forces de sécurité des deux Parties s'efforcent d'échanger des renseignements opérationnels sur la détection et l'emplacement de navires suspects, et restent en communication selon les besoins pour réaliser les objectifs du présent Accord.

2. Communication des résultats

Une Partie procédant à un arraisonnement et à une inspection en application du présent Accord informe l'autre des résultats de cette opération dans les plus brefs délais par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes.

3. Rapports sur l'état d'avancement

La Partie concernée, conformément à sa législation, rend compte à l'autre en temps utile, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, de l'état d'avancement de toutes les enquêtes, poursuites, procédures judiciaires et autres actions et procédures résultant de l'application du présent Accord.

Article 7. Conduite des agents des forces de sécurité

1. Application des lois et pratiques

Chaque Partie s'assure que ses agents des forces de sécurité, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et des inspections au titre du présent Accord, agissent conformément à leurs lois et politiques nationales applicables, conformément au droit international et aux pratiques internationales acceptées.

2. Équipes d'arraisonnement et d'inspection

a. L'arraisonnement et l'inspection menés au titre du présent Accord s'effectuent par les agents des forces de sécurité à partir des navires de ces dernières et des navires et aéronefs embarqués sur ces navires ou les appuyant, ainsi que par des navires et aéronefs d'États tiers, tel que convenu entre les Parties.

b. Les équipes d'arraisonnement et d'inspection peuvent mener leurs activités à partir des navires des forces de sécurité des Parties et d'autres États, conformément aux arrangements conclus entre la Partie qui mène les opérations et l'État qui fournit le navire, et tel que communiqué à l'autre Partie.

c. Les membres des équipes d'arraisonnement et d'inspection peuvent porter des armes.

Article 8. Garanties

1. Si une Partie prend des mesures contre un navire en vertu du présent Accord, elle :
 - a. Tient dûment compte de la nécessité de ne pas compromettre la sécurité de la vie en mer, y compris, mais non exclusivement :
 - i. Prend des dispositions pour ne pas exposer indûment le navire ou son équipage au danger lors de l'arraisonnement; et
 - ii. Tient compte de l'emplacement du navire, par exemple par un dispositif de séparation du trafic, pour éviter de mettre en danger par inadvertance, lors de l'arraisonnement, les autres navires situés à proximité;
 - b. Tient dûment compte de la sécurité du navire et de sa cargaison;
 - c. Ne porte pas atteinte aux intérêts commerciaux ou juridiques de l'État du pavillon;
 - d. S'assure, avec les moyens dont elle dispose, que toute mesure prise à l'égard du navire est écologique au vu des circonstances;
 - e. S'assure que les personnes à bord bénéficient des protections, droits et garanties prévus par le droit international et les lois et réglementations de l'État qui procède à l'arraisonnement;
 - f. S'assure que le commandant du navire peut contacter le propriétaire, le gérant ou l'État du pavillon du navire le plus tôt possible, ou qu'une telle possibilité lui a été accordée, et dispose des informations nécessaires au dépôt d'une réclamation en vertu du paragraphe 2 de l'article 13.
2. Tous les efforts possibles sont déployés pour éviter d'immobiliser ou de retarder indûment un navire.

Article 9. Emploi de la force

1. Tout emploi de la force en application du présent Accord est rigoureusement conforme aux lois et politiques applicables de la Partie qui procède à l'arraisonnement et au droit international applicable.
2. Chaque Partie évite d'employer la force, sauf, et dans la mesure nécessaire, pour assurer la sécurité des navires et des agents des forces de sécurité et dans le cas où l'exécution des tâches des agents des forces de sécurité est entravée.
3. La force est employée uniquement lorsque cela s'avère raisonnablement nécessaire au vu de la situation.
4. Les équipes d'arraisonnement et d'inspection et les navires des forces de sécurité ont le droit intrinsèque d'utiliser tous les moyens disponibles pour employer la force raisonnablement nécessaire pour se défendre ou défendre d'autres contre toute attaque physique.

Article 10. Échanges et connaissances en matière de lois et de politiques de l'autre Partie

1. Échange de renseignements

Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit informée de manière appropriée de ses lois et politiques respectives applicables, en particulier en matière d'emploi de la force.

2. Connaissances

Chaque Partie veille à ce que ses agents des forces de sécurité soient bien informés des lois et politiques applicables conformément au présent Accord.

Article 11. Points de contact

1. Renseignements

Chacune des Parties doit fournir à l'autre Partie, et tenir à jour, les points de contact nécessaires pour les communications, décisions et instructions au titre des articles 4 et 5 et pour les notifications au titre des articles 6 et 10 du présent Accord. Ces renseignements sont mis à jour par les autorités compétentes et échangés entre elles.

2. Disponibilité

Les Parties s'assurent que les points de contact sont en mesure de recevoir et de traiter les demandes et rapports à tout moment, et de répondre à ces demandes.

Article 12. Disposition de saisie

1. Sauf accord contraire entre les Parties, la cargaison et autres matériels saisis dans le cadre d'opérations à bord de navires placés sous la compétence d'une Partie en application du présent Accord sont assujettis aux lois de cette Partie.

2. La Partie qui exerce sa compétence peut, en toute circonstance, transférer une cargaison confisquée et d'autres marchandises ou les recettes de leur vente à l'autre Partie. Chaque transfert reflétera généralement la contribution de l'autre Partie en vue de faciliter ou d'effectuer la confiscation de ces biens ou recettes.

Article 13. Réclamations

1. Blessure ou décès

Toute réclamation pour blessure ou décès d'un agent des forces de sécurité d'une Partie résultant d'opérations exécutées du fait du présent Accord est normalement réglée conformément à la législation de cette Partie.

2. Autres réclamations

Toute autre réclamation soumise à la suite de dommages, préjudices, blessures, décès ou pertes, y compris tout dommage ou perte lorsqu'un navire a été indûment retardé ou immobilisé, conformément à la règle XI-2/9.3.5.1 figurant en annexe à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de 1974, telle que modifiée, découlant d'une opération menée par une Partie au titre du présent Accord, est résolue conformément à la législation interne de cette Partie ainsi qu'au droit international, à condition que le navire n'ait commis aucun acte justifiant les mesures qui ont été prises. Toutes les demandes sont transmises aux destinataires concernés dont l'identité a été communiquée au titre de l'alinéa f) du paragraphe 1 de l'article 8.

3. Consultations

En cas de dommage, de préjudice, de blessure, de décès ou de perte résultant d'un acte accompli par les agents des forces de sécurité de l'une des Parties en violation du présent Accord ou de tout autre acte inapproprié ou déraisonnable commis par une Partie en application dudit

Accord, les Parties, sans préjudice de tous autres droits juridiques prévus, se consultent à la demande de l'une ou l'autre Partie pour résoudre l'affaire et se prononcer sur toute question touchant à l'indemnisation ou au paiement.

Article 14. Différends et consultations

1. Différends

Les différends issus de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord sont réglés d'un commun accord entre les Parties.

2. Évaluation de la mise en œuvre

Les Parties conviennent de se consulter selon les besoins pour évaluer la mise en œuvre du présent Accord et pour envisager d'accroître son efficacité. L'évaluation est menée au moins une fois par an.

3. Résolution des difficultés

Si une difficulté survient concernant les opérations au titre du présent Accord, l'une ou l'autre Partie peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie pour résoudre l'affaire.

Article 15. Effet sur les droits, privilèges et situations juridiques

Aucun élément du présent Accord :

- a. N'altère les droits et privilèges de toute personne dans toute procédure administrative ou judiciaire relevant de la compétence de l'une ou l'autre Partie;
- b. Ne porte préjudice à la situation de l'une ou l'autre Partie au regard du droit international.

Article 16. Coopération et assistance

1. Les autorités compétentes d'une Partie peuvent demander à ce que les agents des forces de sécurité fournissent une assistance technique telle qu'une assistance spécialisée dans l'inspection des navires suspects, pour l'arraisonnement et l'inspection des navires suspects situés sur le territoire ou dans les eaux de la Partie requérante, et les autorités compétentes de l'autre Partie peuvent autoriser une telle assistance.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'autoriser l'autre Partie à réprimer la prolifération dans son territoire, ses eaux ou son espace aérien, d'entreprendre une action concernant des aéronefs ou navires suspects revendiquant sa nationalité, ni d'assurer d'autres formes de coopération pour réprimer la prolifération.

Article 17. Entrée en vigueur et durée

1. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que les procédures internes nécessaires de chaque Partie ont été accomplies.

2. Application provisoire

Les Parties appliquent provisoirement le présent Accord dès la date de sa signature. Chaque Partie peut à tout moment suspendre l'application provisoire du présent Accord. Chaque Partie informe immédiatement l'autre de toute contrainte ou limitation de l'application provisoire du présent Accord et de tout changement de ces contraintes ou limitations et ce, dès la suspension de l'application provisoire.

3. Dénonciation

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an après la date de cette notification.

4. Poursuite des mesures

Le présent Accord reste applicable après sa dénonciation pour toute procédure administrative ou judiciaire relative à des actions menées pendant la durée d'application de l'Accord.

Article 18. Droits des États tiers

1. Les Parties conviennent que le Gouvernement de la République des Îles Marshall peut étendre, mutatis mutandis, à des États tiers, lorsque cela s'avère approprié, tous les droits liés aux navires suspects revendiquant sa nationalité en vertu du présent Accord, étant entendu que ces États tiers respectent également toutes les conditions visées au présent Accord pour l'exercice de ces droits et que le Gouvernement de la République des Îles Marshall et ces États tiers s'accordent sur la désignation des points de contact visés à l'article 11.

2. Ces États tiers jouissent de ces droits et sont soumis à toutes les conditions qui régissent leur exercice, tel que l'énonce le paragraphe 1 du présent article, à partir de la date à laquelle l'État tiers notifie au Gouvernement de la République des Îles Marshall qu'il respectera les conditions d'exercice de ces droits.

3. Le Gouvernement de la République des Îles Marshall peut révoquer ces droits et l'État tiers peut y renoncer, par écrit. Ces droits sont révoqués et les conditions régissant leur exercice cessent de s'appliquer dès la date de la notification.

4. Ces droits peuvent être modifiés par consentement mutuel écrit du Gouvernement de la République des Îles Marshall et de l'État tiers. Ces droits sont modifiés après l'établissement du consentement écrit, à une date convenue d'un commun accord et indiquée dans le consentement écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Honolulu, le 13 août 2004, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[RANDALL G. SCHRIVER]

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

[GERALD ZACKIOS]

ISBN 978-92-1-900911-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2962

2013

**I. Nos.
51475-51490**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
